



# Printemps des arts : cap vers le trentième !

Une fois dressé le bilan favorable du 29<sup>e</sup> festival, on songe au suivant, qui changera de dizaine



**Beethoven a conclu cette 29<sup>e</sup> édition dimanche dans la salle garnier.**

(Photo Michael Alési)

**L**e 29<sup>e</sup> Printemps des arts vient de s'achever. Le bilan est simple : cinq semaines de bonheur.

Un voyage de rêve dans la musique de chambre de Beethoven, grâce à Tedi Papavrami, Jean-Marc Phillips, François-Frédéric Guy. La joie de se trouver au cœur des musiques du monde,

qu'elles soient khmères, africaines ou de Bartok. Le souvenir d'images mêlées d'église d'Entrevaux nous accueillant par un dimanche pluvieux dans l'exubérance de ses dorures et de ses musiques, ou de Ballet du Cambodge venu jusqu'à nous dans la splendeur de ses costumes royaux. Le coup de

poing de l'orchestre de Saint Peterbourg, qui nous a abasourdis par sa puissance, ou de l'orchestre de Kinshasa, qui nous a secoués par la leçon de courage de ses musiciens. Tout cela fit notre Printemps 2013. Tout cela et bien plus encore.

Depuis deux jours, on ne voit plus les gens déam-

buler dans la Principauté, sourire aux lèvres, tenant sous le bras leur programme à couverture jaune. On ne voit plus non plus cette sphère gonflable qui marquait, chaque soir, le lieu de la manifestation.

Le festival est fini. On attend le trentième.

**ANDRÉ PEYREGNE**

**Questions à** Marc Monnet,  
directeur du Printemps des Arts

## « Abolir les frontières musicales »

### Le 29<sup>e</sup> festival a-t-il été un succès pour vous ?

Pour moi je pense, pour le nombre des spectateurs j'en suis sûr. Ils ont été beaucoup plus nombreux que l'an dernier. On aura les chiffres définitifs à la fin de la semaine.

### De quoi avez-vous été le plus fier ?

D'avoir proposé une grande diversité musicale. J'ai fait entendre des musiques de toutes époques et tous continents. Mon

souhait est depuis toujours d'abolir les frontières en matière musicale, car ce faisant on développe la tolérance.

### Y a-t-il eu une diminution budgétaire cette année ?

Oui, nous sommes revenus, en euros constants, au budget de 2008. Le budget est de 1 500 000 euros, auxquels s'ajoutent la gratuité de l'Orchestre Philharmonique, de l'affichage, etc.

### Le mécénat a-t-il joué un rôle ?

Oui, considérable, et en nette augmentation par rapport aux années précédente. Le sponsoring a permis de compenser la réduction de l'argent public. Le plus important vient de la banque Martin Maurel Sella qui a apporté une aide sur l'ensemble du festival. Mais le mécénat du Club Allemand a permis l'organisation des spectacles du Cambodge, la banque



DR

africaine Ram Bank la venue de l'orchestre de Kinshasa. L'aide du Novotel est importante pour loger les artistes mais aussi pour la promotion du festival dans le réseau des hôtels Accor dans le monde entier.

### Le 30<sup>e</sup> festival sera-t-il exceptionnel ?

Ma préoccupation est qu'il soit au moins aussi bien que celui-ci.



# Printemps des arts : trois « archi-doués » en conclusion

**L**e Printemps des arts s'est achevé hier. Nous tirerons ultérieurement le bilan du festival. Ce qui est sûr, c'est que nous venons de vivre cinq semaines de bonheur.

Après les événements spectaculaires qu'ont été les venues du Ballet du Cambodge, de l'Orchestre du Marinsky de Saint-Pétersbourg ou de l'Orchestre de Kinshasa, on est revenu, ce dernier week-end, à la formule de base d'un festival classique : trois musiciens jouant sans mise en scène particulière des œuvres de Beethoven. Dans cette simple authenticité classique, le festival a atteint des sommets.

Il est vrai que les trois artistes étaient d'élite : le violoniste Tedi Papavrami, le violoncelliste Xavier Phillips et le pianiste François-Frédéric Guy. Il y avait tant de virtuosité, d'intensité, d'humanité, de complicité dans leur façon de jouer qu'on fut plusieurs fois au bord des larmes.

Quant aux œuvres, c'était ces monuments célèbres ou



**Dans cette simple authenticité classique, le festival a atteint des sommets.** (DR)

moins connus que sont les sonates pour violon ou pour violoncelle, ainsi que les trios de Beethoven.

Les concerts ont eu lieu samedi au Musée océanographique. Et l'on put constater que la musique de Beethoven est plus vaste que les

océans. Tous les paquebots du monde n'iront jamais aussi loin que la croisière dans laquelle nous entraînent les chefs d'œuvre de Beethoven.

La dernière œuvre, interprétée hier en fin d'après midi, qui constitua la touche fi-

nale du festival était le trio dit « l'Archiduc » de Beethoven. Les trois musiciens s'y investirent une ultime fois. Trois musiciens virtuoses et inspirés. Trois artistes d'élite. Un « Archiduc » par trois archi-doués!

**ANDRÉ PEYREGNE**



# Barbe bleue a donné des couleurs au Printemps des arts

L'opéra de Bartok a été présenté sous forme de concert par un orchestre venu en voisin, le Philharmonique de Nice



**Le Philharmonique de Nice sous la direction de Philippe Auguin avec, de part et d'autre, les deux interprètes de « Barbe-bleue », la soprano Michelle de Young et le baryton Matthias Goerne.**

(Photo Alain Hanel-Printemps des arts)

Ouf, le grand baryton Matthias Goerne ne s'est pas arrêté en plein concert pour chasser un auditeur qui l'importunait, comme il l'avait fait il y a trois ans, lors du Printemps des arts 2009 ! Cet incident est resté gravé dans la mémoire des spectateurs qui y ont assisté, sans qu'ils aient jamais su ce qui, ce jour-là, avait dérangé l'artiste au milieu son récital.

### **Sans décor ni costume**

Donc, vendredi soir, Matthias Goerne est resté imperturbablement et magistralement campé dans le rôle de son personnage – à savoir celui du redoutable *Barbe-bleue* ! Il l'incarna de manière admirable et impressionnante.

Dans l'Auditorium Rainier III était en effet donné l'opéra de Bartok portant ce titre (*Barbe-bleue*). L'ouvrage était présenté en version de concert, c'est-à-dire sans décor ni costume, à la manière d'un récital où les

chanteurs se tenaient en tenue de concert debout devant l'orchestre. Une récitante était là pour situer l'histoire, tandis que la traduction du texte hongrois apparaissait sur un petit écran au-dessus de la scène. Le fait que l'opéra fut donné sous forme de concert n'empêcha pas la très bonne soprano Michelle de Young, de mimer l'expression de son personnage. Son visage traduisait ici la tendresse, là la soumission, là l'inquiétude ou encore l'effroi.

L'orchestre était le Philharmonique de Nice sous la direction de Philippe Auguin. La Principauté a ainsi pu constater ce que les Niçois ont observé ces dernières années, à savoir les progrès considérables que l'orchestre de Nice a accomplis sous la direction de son chef. On a apprécié sa vigueur, son habilité à jouer la musique rugueuse de Bartok, la diversité de ses sonorités. *Barbe Bleue* a donné des couleurs à l'orchestre de Nice !

**A.P.**



# « Barbe bleue » s'invite ce soir au Printemps des arts

**B**arbe-bleue » - la terreur de ces dames... et de nos enfants - sera l'invité du Printemps des arts ce soir.

Il apparaîtra comme personnage principal de l'opéra de Bartok qui porte ce titre.

On sait que Bartok est un des compositeurs phares du Printemps des arts, cette année.

L'opéra « Barbe bleue » de Bartok sera donné en version de concert, c'est-à-dire sans décor ni costumes mais sous la forme d'un récital de chanteurs qui se tiendront debout devant l'orchestre, avec, au-dessus de la scène, la traduction du texte qui apparaîtra sur un petit écran.

Nous avons déjà entendu assister à deux autres soirées d'opéras en concert cette année avec la « Somnambule » de Bellini et deux actes de la « Walkyrie » et de « Tristan et Isolde » de Wagner. Les deux concerts nous ont laissé de grands souvenirs.

Cette formule est évidemment plus économique qu'une représentation avec mise en scène mais permet d'avoir accès à l'essentiel, à savoir les airs et la musique.

Le « Château de Barbe-bleue » sera interprété par le Philharmonique de



**Matthias Goerne est l'un des meilleurs barytons du monde.**

(DR)

Nice sous la direction de Philippe Auguin et bénéficiera de la présence de deux chanteurs de premier ordre : Matthias Goerne, qui est l'un des meilleurs barytons du monde et la mezzo Michelle de Young, qui s'est illustrée dans des rôles aussi différents que l'enregistrement des « Kindertotenlieder » de Mahler avec l'orchestre de San Francisco ou la création du « Premier empereur » de Tan Dun au

Metropolitan Opera de New-York.

Le « Barbe Bleue » de Perrault avait attiré sept femmes chez lui. Gageons que celui de Bartok en réunira davantage, dans le public, ce soir!

**ANDRÉ PEYREGNE**

## Savoir +

Ce soir, 20h.30, Auditorium, Tél. 98062828.

Tarif : de 9,50 à 23 euros.



## Monaco

# Ils ont été accueillis comme des héros

**Ils font l'actu** Standing ovation pour les musiciens de l'orchestre de Kinshasa qui ont présenté, avant de jouer, un film sur leur extraordinaire histoire

**D**es héros, ces musiciens de Kinshasa ! Ils ont décidé de créer un orchestre symphonique dans leur pays qui est l'un des plus pauvres au monde, où personne n'avait jamais entendu parler de Mozart ou de Beethoven. Au départ, ils ne possédaient ni instrument de musique ni connaissance de solfège. Les instruments, ils les ont fabriqués eux-mêmes, en ont réparé d'autres en transformant des câbles de bicyclette en cordes à violon, en rafistolant des pavillons de trompettes avec des bouts de pare-chocs de voiture, en transformant des bidons en caisses de résonance d'instruments à cordes, en constatant qu'un enjoliveur de roue de bus peut fournir la note ré lorsqu'il est frappé par une baguette. Ils ont or-

ganisé une salle de répétition à ciel ouvert, sur une place en terre, en se protégeant de la circulation automobile environnante par une palissade de tôle ondulée. Et là, ils ont appris là à jouer du Schubert ou du Strauss ! Le Printemps des arts a eu les larmes aux yeux, samedi après-midi, en l'Auditorium Rainier III, en présence de la princesse Caroline, en voyant le film qui racontait leur aventure. Le public leur a fait plusieurs standing-ovations.

Ils étaient là, sur scène, comme abasourdis par cet accueil, ces hommes en complets noirs, ces femmes en robes et turbans blancs, qu'on avait vus auparavant dans le film, dans leur vie de tous les jours. Il y avait le chauffeur de bus ou le médecin qui jouent du violon, le

**L'orchestre de Kinshasa : émouvant.**(Photos DR/Alain [Hanel-Printemps](#) des arts)

menuisier qui joue du violoncelle, la blanchisseuse qui joue du trombone, tous ces gens qui, dans leur quartier de Kinshasa semblable à un bidonville, se lèvent avant l'aube pour marcher pendant des kilomètres sur des routes défoncées pour aller

à leur travail, n'ayant pas assez d'argent pour s'offrir des transports en commun, et qui, le soir, prolongent leur journée afin d'aller répéter phrase après phrase l'« Ode à la joie » de Beethoven. Comme ils n'ont pas assez de violons, ils se re-

laient sur les instruments pour pouvoir tous jouer. Sur scène, il y avait aussi celui par qui tout a commencé : le chef d'orchestre, ancien pilote de ligne, Armand Diangienda.

Ils ont joué le « Beau Danube bleu », la « Sympho-

nie inachevée » de Schubert ou l'« Arlésienne » de Bizet, sur leurs violons qui n'avaient pas plus de sonorité que des instruments d'étude mais qui, en raison du nombre de musiciens, avait quand même du volume. On en eut le cœur serré.

Ils interprétèrent une symphonie d'un touchant académisme composée par le premier violoniste et par le bassoniste de l'orchestre. Puis ils terminèrent par une « Marche de Radetzki » scandée par le public, digne des concerts du 1<sup>er</sup> de l'An par le Philharmonique de Vienne !

Une fois de plus la salle se leva pour les ovationner.

La musique, souvent, fait des miracles. On venait d'en avoir une nouvelle preuve...

**ANDRÉ PEYREGNE**



**Le chef d'orchestre Armand Diangenda, ancien pilote de ligne.**

## Une harpe offerte par la princesse Caroline

Au cours de la répétition de l'après-midi de samedi, commencée par une prière, certains musiciens du Philharmonique de Monte-Carlo se sont joints à ceux de l'orchestre de Kinshasa. Rencontre bouleversante. A la fin, une violoniste a fait cadeau d'un de ses instruments. Un flûtiste en retraite a fait don de sa « flûte

piccolo ». Les musiciens de Kinshasa n'en avaient pas. Ils pourront maintenant jouer les notes aiguës de leurs partitions. Deux personnes du public leur ont offert, l'une un violon, l'autre un archet. A l'issue du concert, la princesse Caroline leur a fait don d'une harpe de concert, qui avait été ache-

tée la veille par la soliste de l'orchestre de Monaco, Sophia Steckeler. Bien sûr, ils n'avaient pas de harpe. Maintenant, ils devront apprendre à jouer car, à leur connaissance, il n'y a aucun harpiste dans leur pays.

Un nouveau défi pour eux, au nom de la musique...

**A.P.**



# Il a dirigé l'orchestre de Saint-Petersbourg... avec un cure-dents !

L'illustre chef Valéry Gergiev n'en a pas moins donné une interprétation époustouflante du *Sacre du printemps*



L'orchestre du théâtre Marinsky de Saint-Petesburg a offert une prestation éblouissante. (Photos Alain Hanel-Printemps des arts)

On a assisté, samedi soir, à un concert historique en l'Auditorium Rainier III, dans le cadre du Printemps des arts, avec l'Orchestre du Théâtre Marinsky de Saint-Petersbourg. Sous la direction de son chef Valéry Gergiev, nous avons entendu une interprétation monumentale de l' « Oiseau de feu », de « Petrouchka » et du « Sacre du Printemps » de Stravinsky. Il y avait de la majesté à tous les pupitres de l'orchestre. Les instruments à cordes sonnaient

avec somptuosité. Renseignement pris, certains violons, altos, violoncelles, contrebasses, achetés par le Théâtre Marinsky et mis à disposition des musiciens, valaient plusieurs centaines de milliers d'euros. Derrière chaque instrument à vent ou à percussion, on avait l'impression que se trouvait un athlète, tant le son produit était puissant, balayant l'auditorium en rafale. Vous l'aurez compris, on a entendu un « Sacre du Printemps » d'une force inouïe – qui, cependant, ne doit

pas nous faire oublier celui, tout en finesse, que nous avait offert Yakov Kreizberg, à la tête du Philharmonique de Monte-Carlo.

## Sofia Timofeeva au premier rang

L'orchestre joua en bis une page très inspirée du compositeur russe Liadov. Au premier rang du public se trouvait, émue, une ancienne altiste de Saint-Petersbourg appartenant aujourd'hui à l'orchestre de Monte-Carlo, Sofia Timofeeva, venue applaudir ses

anciens collègues. Je me trouvais moi-même au premier rang, ce qui m'a permis de découvrir un secret du chef Gergiev. Alors que, dans la salle, on croit qu'il dirige sans baguette, je puis vous révéler qu'il tient dans la main... un cure-dent à la place de la baguette. L'objet dépasse sa main de 3 à 4 centimètres, pas plus. Et grâce à cela, il obtient des sonorités phénoménales de son orchestre ! Tel est le secret de l'illustre et déjà légendaire Valéry Gergiev.

**ANDRÉ PEYREGNE**



Voilà le secret du chef Valéry Gergiev, un cure-dent !

## « Tout pour la formation des jeunes »

Lors d'une interview, Valéry Gergiev, qui dirige quelque 170 concerts ou opéras par an et se trouve d'un jour à l'autre en un endroit différent de la planète (Il était arrivé en jet privé, l'après-midi de samedi, pour le concert du soir), nous a avoué être sur le point de vivre, le 2 mai, un des moments les plus forts de sa carrière : l'inauguration de « son » nouveau Théâtre Marinsky à Saint-Petersbourg.

*« Mon idée a été, bien sûr, de construire un bâtiment permettant de donner des concerts et des opéras dans les meilleures conditions possibles, mais surtout d'y accueillir les jeunes : les enfants, les lycéens, les étudiants. Pas les touristes ! Le public de demain ! Nous devons l'éduquer à toute force.*

*C'est notre devoir impérieux partout dans le monde...»*

**Est-il difficile physiquement d'enchaîner les trois œuvres monumentales de Stravinsky comme vous l'avez fait ?**

Non : c'est seulement spectaculaire !

**Qu'attendez-vous de vos musiciens ?**

Qu'ils soient des artistes, non des machines. C'est la même chose dans d'autres domaines de jeu collectif. Tenez une bonne équipe de football est une équipe qui ne comporte pas des « joueurs » mais des « artistes » !

**A.P.**



## Monaco et sa région

### LA TURBIE

# Quand le prince Albert II s'invite au Printemps des Arts...

Une centaine de mélomanes qui a bravé le vent, le froid et la pluie jeudi soir pour se rendre à l'église Saint-Michel fut récompensée de ses efforts avant même le début du concert en saluant l'arrivée d'un illustre invité surprise : le prince Albert II de Monaco. Une présence amicale appréciée des organisateurs, Marc Monnet et la ville de La Turbie, représentée par la première adjointe Arlette Zamboni, des Turbiasques, et des artistes.

Après une truculente présentation des œuvres (*Duo Concertant*, *Suite italienne* et *Divertimento*) et des épisodes de vie azuréens de leur compositeur, Igor Stravinsky, par le musicologue André Peyrègne, Vera Novakova – au violon – s'est livrée à un numéro d'acrobatie musicale époustouflant, le piano de Maki Belkin lui faisant écho.

Et la musique de faire entrer le printemps dans l'église et dans les cœurs... Tout un art !

IAN SAINTE-FARE



Le prince Albert II et Marc Monnet autour d'Arlette Zamboni, Vera Novakova (violon), Maki Belkin (piano) et André Peyrègne (en arrière-plan).

(Photo I.S.-F.)



## Clin d'œil

### **Demain, pas de danseurs congolais au Printemps des Arts**

Le Printemps des Arts voit la programmation de la Nuit

du Congo, prévue samedi 6 avril, bouleversée par une décision des autorités européennes dites «de l'espace Schengen». Ces dernières n'ont pas autorisé à entrer sur le territoire les quatre groupes de danseurs et musiciens du Congo invités par le Printemps des Arts (Groupe Folklorique Super Mbonda, Ballet Kiese Na Kiese, Ballet jeunesse de l'An 2000, Groupe Folklorique Tradi Moderne), pour les représentations prévues le 6 avril.

Seul l'Orchestre Symphonique Kimbanguiste a reçu les visas. La soirée est donc ainsi modifiée : 19h30 : projection de «Kinshasa Symphony» ; 20h30 : pause avec cocktail offert par le festival ; 21h00 : Concert de l'Orchestre Symphonique Kimbanguiste.



# L'Orchestre de Saint-Petersbourg sur les traces de Stravinsky

Dans le cadre du **Printemps** des arts, le ballet *Petrouchka*, qu'il interprétera sous la direction de Valéry Gergiev, fut écrit lors d'un séjour du compositeur à Monaco

**E**vénement musical considérable, ce soir, que la venue de l'Orchestre du Théâtre Mariinsky de Saint-Petersbourg sous la direction du célèbre chef Valéry Gergiev !

On entendra trois œuvres majeures de Stravinsky, *L'Oiseau de feu*, *Petrouchka* et *Le Sacre du Printemps*. Ces œuvres furent composées pour les Ballets Russes – lesquels, on le sait, résidaient à Monaco au début du XX<sup>e</sup> siècle, dans leur célèbre studio en sous-sol du Casino. Stravinsky vint plusieurs fois leur rendre visite.

La première fois, ce fut en 1911. Le compositeur était venu s'installer à Beaulieu pour composer *Petrouchka*.

## De multiples visites à Monaco

Un jour, il entendit sous ses fenêtres un orgue de barbarie jouant la chanson *Elle avait une jambe bois*. C'est pour cela qu'il intégra cette mélodie dans sa partition – et pour aucune autre raison musicologique fumeuse qu'on peut lire ici ou là. Le directeur des Ballets russes Diaghilev et le danseur Nijinsky vinrent rejoindre Stravinsky à Beaulieu. Mais comme, pendant leur séjour, l'Hôtel Bristol où ils étaient descendus fut incendié, tout le monde se retrouva à Monaco.

La seconde présence de Stravinsky à Monaco fut en 1920 pour la création de son *Chant du rossignol*. Les Ballets russes avaient choisi, pour l'occasion, leur décorateur à Nice où il résidait. Il n'était



L'Orchestre philharmonique du théâtre Mariinsky se produit ce soir, à 20 h 30, à l'auditorium Rainier-III.

(Photo DR)

autre que le peintre Matisse. En 1923, création du ballet les *Noces*. Stravinsky achève la partition à Monaco au mois d'avril. L'œuvre est montée par la chorégraphe Nijinska (sœur de Nijinsky). Quatrième présence de Stravinsky à Monaco, en 1928, pour la créa-

tion du ballet *Apollon musagète*. L'argument a été rédigé par un autre illustre résident de la Côte, l'écrivain Jean Cocteau. Le ballet est chorégraphié par le célèbre Balanchine et dansé par le non moins célèbre danseur Serge Lifar. Stravinsky s'est installé en famille depuis quatre ans dans une villa à

Nice, au pied du Mont-Boron, à côté du palais où réside le Prix Nobel de littérature Maurice Maeterlinck. Stravinsky s'est rendu en Principauté en voiture. Et cela n'est pas sans importance ! Stravinsky, en effet, a passé son permis de conduire depuis peu à Nice. L'information n'est sans doute pas

capitale pour l'histoire de la musique (L'important est qu'il eût depuis longtemps son permis de conduire les orchestres !) mais prouve à coup sûr l'ancrage dans notre région du compositeur qui sera honoré ce soir au « Printemps des arts ».

ANDRÉ PEYREGNE



## LA TURBIE

# Printemps des Arts : concert jeudi à Saint-Michel

Le Printemps des Arts de Monte-Carlo présente «*Les années azurées de Stravinsky*» demain à 20h30 en l'église Saint-Michel en co-production avec la ville de La Turbie.

Le concert donné par Vera Novakova au violon et Maki Belkin au piano sera présenté par notre chroniqueur musical André Peyrègne.

Au programme : duo concertant, suite italienne et divertimento.

ISF

### Savoir +

Tarif normal : 23 euros / tarif réduit : 9,50 euros - Tarif spécial pour les adhérents des associations turbiasques. Contacter le Point Informations Tourisme au 04.93.41.21.15.



Le Printemps des Arts de Monte-Carlo jeudi à Saint-Michel. (Photo I.S.-F.)



## L'image du jour



### La princesse Caroline de Hanovre rencontre la princesse Norodom Buppha Devi

Belle rencontre que celle de ces deux princesses de cœur hier soir au Sporting d'été. La princesse Caroline de Hanovre a en effet profité de la dernière représentation du Ballet royal du Cambodge pour venir accueillir la princesse Norodom Buppha Devi, fille du roi Norodom Sihanouk. Rappelons que cette dernière a

œuvré une bonne partie de sa vie à reconstituer ce ballet qui avait été totalement détruit par les Khmers rouges. Ils étaient accompagnés du prince Sisowath Tesso et de Marc Monnet, directeur artistique du Printemps des arts.

(Ph. E. Dulière)



# Le Printemps des arts entre Prince Kambu et Prince de bois

Le week-end qui s'est achevé, au Printemps des arts, nous a entraîné dans un monde de légendes. Le somptueux Ballet Royal du Cambodge nous a restitué celle du Prince Kambu qui, en s'unissant à la déesse Mera, a donné naissance au royaume du Cambodge. (Voir notre édition d'hier). Samedi soir, c'est un autre prince, le « Prince de bois », qui a repris vie grâce à l'Orchestre Philharmonique. C'est l'histoire d'un prince qui, empêché par une magicienne d'aller rejoindre la princesse qu'il aime, se fait remplacer par une marionnette dont la princesse tombe amoureuse. L'histoire a été mise en musique de manière somptueuse par Bela Bartok. Le Philharmonique a fait resplendir la partition sous la direction du chef Karl-Heinz Steffens. Il nous en a donné une interprétation brillante, pleine d'énergie et de précision, constellée de magnifiques interventions solistes. Le « 3<sup>e</sup> concerto » de Bartok eut une interprète magique en la personne de la grande pianiste Elena Bashkirova. On admira la grâce



**Le Philharmonique a fait resplendir la partition sous la direction du chef Karl-Heinz Steffens et avec la grâce de la grande pianiste Elena Bashkirova.**

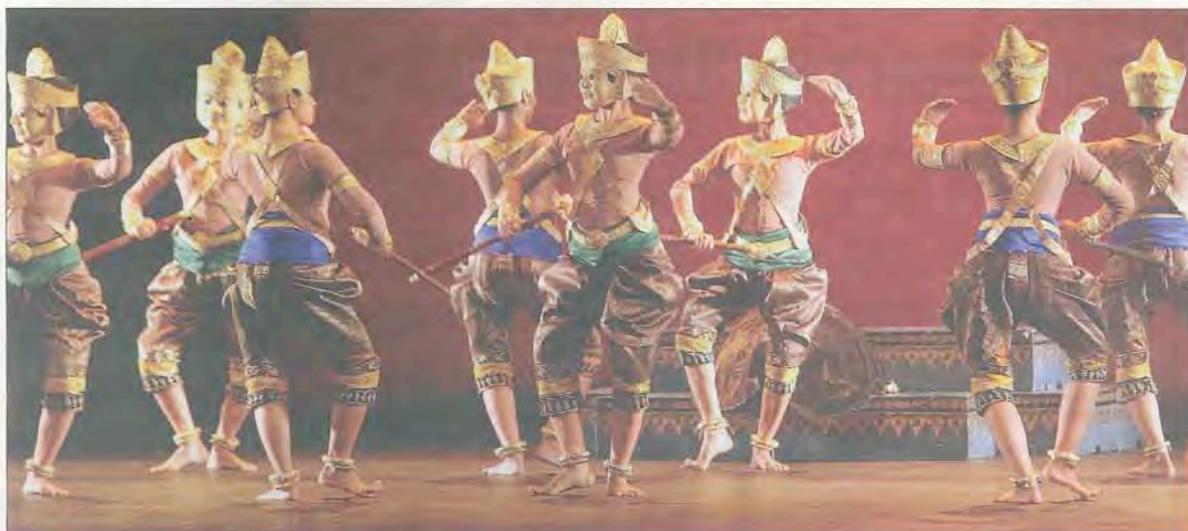
(Photo Alain Hanel-Printemps des arts)

de sa virtuosité et l'éventail de ses nuances. Trois jours après, vibre encore en nous le message méditatif qu'elle fit passer au travers de l'« adagio religioso » situé au centre de l'œuvre.

Là encore, l'orchestre excella, unissant la précision des trilles de ses instruments à vent comme autant de délicats chants d'oiseau. La pianiste joua en bis une pièce d'Albeniz.

À la fin, public et musiciens applaudirent abondamment le chef d'orchestre. Concerto et « Prince » ne nous avaient pas laissés de bois !

**A.P.**



# Le Ballet royal du Cambodge à la rencontre de l'éternité

Dans la salle du Sporting d'été, il a déployé, hier, toute la magie de ses gestes sacrés

Sur la scène du Sporting d'été, dont les murs ont l'habitude d'être assaillis par les vibrations effrénées de la musique rock, on avait dressé hier, en présence du prince Albert II, de la princesse Charlene et de la princesse Norodom Buppha Devi, un petit autel dédié à Vishnou. On s'inclina, on fit brûler de l'encens.

Puis, sortis du fond des âges, arrivèrent les danseurs du Ballet royal du Cambodge dans leurs habits princiers.

Un spectacle étonnant se déroula, venu d'un autre monde et d'un autre âge, qui nous prit par la force de sa magie. Beauté sans nom de ces mouvements calmes, de ces gestes harmonieux, de ces parures royales, de ces ports de mains et de bras évocateurs de divinités asiatiques !

## Aux antipodes de l'Occident

On assista à des combats de déesses et de géants dont l'enchaînement des épisodes nous était signalé sur un écran. Mais dans ces combats, il n'y avait aucune violence. On était aux antipodes de la vie frénétique de notre monde occidental.

On était loin, aussi, des démonstrations folkloriques qu'on peut voir ici ou là en provenance des pays asiatiques. On était en présence



Spectacle étonnant hier sur la scène du Sporting d'été avec des danseurs sortis tout droit de l'éternité. (Photos Eric Dulière)

d'un ballet d'une qualité royale. Les danseurs nous racontèrent en dansant les légendes fondatrices de leur pays, et ce désir de « baratter la mer de lait d'où jaillira l'élixir d'immortalité ».

L'immortalité ? Il y a longtemps qu'ils l'ont trouvée. Bien sûr, il y eut, dans les années 1970, cet épisode inouï de leur histoire où les Khmers rouges voulurent les détruire.

Mais ils sont ressuscités. Ils avaient en eux le philtre de la mer de lait. Ils sont installés dans l'éternité. Et l'éternité... c'est pour longtemps !

ANDRÉ PEYREGNE



Le prince Albert II et la princesse Charlene étaient au rendez-vous de ce ballet royal.

## Princesse... et danseuse étoile

Le Ballet royal du Cambodge, qui s'est donc produit hier, est en tous points royal : par son titre, par la valeur de ses spectacles et aussi... par la présence à sa tête de la princesse Norodom Buppha Devi (au Cambodge, le nom est cité avant le prénom).

La princesse est la fille du roi Norodom Sihanouk (1), un ami de la France et de notre région. Lorsque, dans les années 1970, il fut renversé par les Khmers rouges, il vint se réfugier sur la Côte d'Azur avant d'y séjourner épisodiquement. La princesse vint l'y rejoindre à plusieurs reprises, tout en vivant en exil avec le reste de sa famille à Pékin.

Ancienne ministre de la Culture, actuelle sénatrice, la princesse Buppha Devi a accompagné le Ballet royal à Monaco. Ce Ballet est son œuvre. Mieux, sa vie ! Elle l'a reconstitué après que les Khmers rouges l'aient décapité, tuant danseurs et maîtres de ballet.

« Ma famille aimait les arts, nous confie-t-elle. Mon père était passionné de littérature, mon grand père jouait de la clarinette. Ma grand-mère, la reine Sisowath Kosamak, qui s'occupait de mon éducation, et

qui était soucieuse que je sache coudre et faire la cuisine, m'a aussi inscrite à mes premiers cours de danse. »

Mariée à 16 ans dans la tradition des familles royales – avec un époux qui lui fut désigné, la princesse devint elle-même danseuse étoile du Ballet royal. Elle mit cinq enfants au monde. Vint le temps de l'exil. « Pendant cette période, j'ai organisé des cours de danse dans les camps de réfugiés, à la frontière de la Thaïlande. Je ne pouvais abandonner la danse. C'était ma façon de croire en l'avenir. »

Le ballet une fois reconstitué, elle l'a fait inscrire au patrimoine de l'Unesco. Elle a elle-même conçu les principales chorégraphies. Lors des spectacles à Monaco, elle rencontrera pour la première fois la princesse Caroline. Elles parleront de leur passion commune pour la danse – la danse qui finit par panser les blessures de l'histoire.

1. Norodom Sihanouk est mort en octobre 2012. Son fils Norodom Sihamoni, l'un de ses quatorze enfants nés de sept épouses, lui a succédé.

**Savoir +**  
Ce soir à 18 h. Tarif : de 12 à 33 euros. Tél. : 003798062828.



# Printemps des arts : le « Prince de bois » et le Philharmonique

Entre deux soirées khmères (celle du concert d'hier soir en l'Hôtel de Paris et celle du Ballet Royal du Cambodge demain), la musique de Bartok, qui est l'un des fils rouges de l'édition du Printemps des arts cette année, refait surface ce soir.

Un concert sera donné par le Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Karl-Heinz Steffens ce soir. On y entendra la luxuriante, l'exubérante musique du ballet le « Prince de bois » de Bartok, ainsi que ce chef-d'œuvre qu'est le troisième concerto pour piano.

Le chef d'orchestre sera Karl-Heinz Steffens, ancien clarinettiste soliste du Philharmonique de Berlin passé à la direction d'orchestre.

Et la pianiste sera la célèbre Elena Bashkirova, épouse du grand chef d'orchestre Daniel Barenboïm. Du Bartok au sommet !

**A.P.**



**La pianiste sera la célèbre Elena Bashkirova, épouse du grand chef d'orchestre Daniel Barenboïm. (DR)**

## Savoir +

Ce soir, Auditorium, 20 h 30

Tarifs de 9,50 à 23 euros Tel 98062828



# Printemps des arts : un parcours khmer-Méditerranée

Musiques et danses du Cambodge vont briller en présence de la princesse Norodom Buppha Devi

**M**agie sans fin des musiques et danses asiatiques...

Le Printemps des arts nous propose un week-end khmer qui sera, bien sûr, dominé par les spectacles du Ballet royal du Cambodge, dimanche et lundi, dans la Salle des Etoiles du Sporting d'été.

On est déjà loin de l'époque meurtrière des Khmers rouges de Pol Pot des années soixante-dix. L'art avait été décimé, des artistes décapités.

L'art a repris ses droits. C'est ce que l'on pourra constater, en présence de la princesse Norodom Buppha Devi, non seulement lors des spectacles de ballet mais aussi lors du concert de musiques traditionnelles donné ce soir en la Salle Empire où la tradition millénaire ressurgira au travers des instruments et des chants. De Phnom Pen à l'Hôtel de Paris, quel contraste !

On y entendra des musiques « Arak », qui sont propices au désenvoûtement. Les Cambodgiens estiment en effet que le monde des

esprits peut troubler le monde des vivants. Ils ne sont pas les seuls !

On entendra aussi des musiques de mariage, qui accompagnent les différents moments de la cérémonie, réactualisant la légende selon laquelle un prince étranger épousa la princesse-serpent et fonda le pays des Cambodgiens.

D'autres musiques célèbrent les moments de la journée et la vie de la nature.

Le tout sera précédé, aujourd'hui à 18h30, en l'Hôtel de Paris, d'une rencontre autour du « Cambodge, carrefour d'influence », par Olivier de Bernon, président du Musée Guimet à Paris, et dimanche à 16 heures, au Sporting d'été, d'une rencontre autour de la danse khmère, par Suppya Hélène Nut, spécialiste des arts d'Asie du Sud Est.

Nous attendons avec envie ce beau parcours Orient-Occident, ce parcours khmer-Méditerranée !

**ANDRÉ PEYREGNE**

Aujourd'hui en l'Hôtel de Paris · 18h30 et 20h30. Tarif : de 9,50 à 23 euros. Tél. 98062828.



Danses khmères du Ballet royal : colorées !

(DR)



# Printemps des arts : la belle victoire des Quatuors

Le Printemps des arts a connu une grande victoire vendredi soir : l'officialisation au sommet de l'État de son utilité en matière de création contemporaine.

Le prince Albert II a en effet assisté aux deux heures de déroulement du concert donné en l'Hôtel de Paris, qui comprenait l'audition de trois quatuors de Bartok, ainsi que trois quarts d'heure de création d'une œuvre d'une œuvre de Philippe Manoury, « Melancolia ». Celle-ci, pour belle qu'elle fut, avec ses sonorités transparentes et magiques, était d'un accès ardu pour un public non spécialiste.

Il doit y avoir peu de chefs d'état au monde qui assistent intégralement à de tels concerts de création de musique de chambre. Peut-être faut-il remonter au Siè-



**Le Quatuor Parker : magistral.**

(Photo Alain Hanel- Printemps des arts)

cle des Lumières. Interrogé à la fin de la soirée, le prince Albert II, a affirmé que le rôle d'un état était de soutenir l'évolution de

l'art, et cela justifiait son implication personnelle. Ce succès était tout à l'honneur des deux quatuors de la soirée : le Quatuor Ar-

ditti et le Quatuor Parker. Ils ont été magistraux en cette soirée princière.

**ANDRÉ PEYREGNE**



## En bref

### Printemps des arts

#### Aujourd'hui, la Nuit des quatuors

Chaque année, le Printemps des arts nous propose une « Nuit » exceptionnelle. Cette année, ce sera aujourd'hui la « Nuit des quatuors ».

Bien sûr, cela ne durera jusqu'à l'aube mais quand même jusqu'à une heure avancée puisque pas moins de trois quatuors de Bartok seront au programme (les numéros 3, 4 et 5), ainsi qu'une œuvre donnée en création mondiale, *Melencolia* de Philippe Manaury.

Le concert-fleuve sera précédé, à 18 h 30, d'une conférence sur les quatuors de Bartok par la musicologue Claire Delamarche. Les interprètes seront de classe internationale, le Quatuor Arditti et le Quatuor Parker. Le lieu est de ceux où l'on aime prolonger ses soirées : l'Hôtel de Paris et son Salon Empire. La nuit s'annonce belle !

**A.P.**

Aujourd'hui, Hôtel de Paris à  
18 h 30 et 20 h 30.  
Tarif : 9,50 à 28 euros.  
Tél. 98062828



# Printemps des arts : les quatuors se mettent en quatre

## La nuit des quatuors se prépare

**L**e Printemps des arts monte en puissance. La semaine dernière, il nous proposait des duos et des trios. Cette semaine, des quatuors. Et ne parlons pas de la semaine prochaine ! Ceci est une boutade, bien sûr. Car la musique ne se mesure pas au nombre de musiciens qui la jouent. Il y a autant de beauté dans le chant d'un homme seul entonnant une mélodie grégorienne que dans la 8<sup>e</sup> symphonie de Mahler qui est censée être jouée par mille musiciens et choristes !

### De premier plan

Le quatuor à cordes est, quant à lui, la forme la plus parfaite de la musique classique. Les grands compositeurs de l'histoire de la musique y ont concentré l'essentiel de leur génie. C'est le cas de Beethoven, bien sûr. C'est le cas de Bartok dont le Printemps des arts a eu la magnifique idée de faire entendre les six quatuors. Il s'agit d'un



**Le Quatuor Parker s'est produit en 2010 au festival de musique classique de Menton.**

des plus beaux ensembles de l'histoire de la musique de chambre. Venez le vérifier ! L'audition de ces œuvres s'étalera entre demain et vendredi, interprétées par des quatuors de toute pre-

mière valeur : le Quatuor Arditi, connu depuis quatre décennies pour avoir créé tout ce qui compte d'important en matière de musique de chambre contemporaine, et trois quatuors de la nouvelle géné-

ration : le Quatuor Parker, fondé à Boston en 2002, le Quatuor Ardéo, créé à Paris en 2004, et le Quatuor Anima, qui nous vient de Saint-Petersbourg, où il s'est formé en 2005. Au cours de ces deux soi-

rées seront créées deux œuvres de musique contemporaine : l'une de Philippe Manoury, l'une des voix fortes de la musique actuelle française, qui allie les instruments traditionnels à l'électroacoustique, et Laurent Cuniot, qui, dans l'œuvre présentée samedi, fera passer le quatuor à cordes à la taille d'un sextuor en lui ajoutant un alto et un violoncelle.

Deux journées, huit œuvres, quatre quatuors. Les quatuors vont se mettre en quatre !

**ANDRÉ PEYREGNE**

### Savoir +

Programme :  
Vendredi, 20 h 30, Salle Empire de l'Hôtel de Paris: Quatuor n°4 de Bartok et « Malinconia » de Manoury par le Quatuor Arditi. Quatuors n° 3 et 5 de Bartok par le Quatuor Parker.  
Samedi, 20 h 30, Salle Empire de l'Hôtel de Paris : Quatuor n°1 de Bartok et « Sextuor » de Cuniot par le Quatuor Ardeo ; quatuors n°2 et 6 de Bartok par le Quatuor Anima. Tarif : 9,5 à 23 euros. Tél. 98062828.

# Printemps des arts : un week-end marathonien, beethovénien, olympien

Le début de l'interprétation intégrale des sonates et trios de Beethoven nous a hissés sur des cimes

**B**ien sûr, l'audition intégrale des dix sonates pour violon et piano, des cinq sonates pour violoncelle et piano et des neuf trios pour violon, violoncelle et piano de Beethoven, est moins spectaculaire que l'exploit de l'audition intégrale des trente-deux sonates pour piano seul réalisée il y a trois ans au Printemps des arts par le pianiste François-Frédéric Guy !

## Comme Beethoven

Mais elle représente quand même un total de huit concerts et vingt-quatre œuvres, ce qui demeure impressionnant. Dans ce nouveau marathon on retrouve le pianiste François-Frédéric Guy. Cette fois-ci, il n'est pas seul mais entouré par le violoniste Tedy Papatrapi et le violoncelliste Xavier Phillips. Cependant, c'est qui se taille la part du lion, étant présent dans l'ensemble des vingt-quatre œuvres tandis que ses partenaires n'interviennent que dans deux œuvres sur trois. (Le violoniste n'est pas présent dans les sonates pour violoncelle, de même que le violoncelliste



Le pianiste François-Frédéric Guy a achevé son premier week-end de marathon beethovénien.

(Photo Michaël Alessi)

n'intervient pas dans les sonates pour violon, ndr). A force de jouer Beethoven, François-Frédéric Guy commence à ressembler physiquement au compositeur. Sa chevelure lionne est celle de l'auteur de la « Symphonie Pastorale » ou de la « 9<sup>e</sup> symphonie ».

En voyant, l'autre soir, sa silhouette s'engager dans le tambour d'entrée de l'Hôtel de Paris, aidé par le portier de service, on eut une hallucination : c'était Beethoven en personne qui entraînait dans le hall somptueux et historique du palace monégas-

que ! Au fond, on ne se trompait guère. Car, une fois au piano, François-Frédéric Guy semble réellement incarner Beethoven en personne : son jeu restitue ses emportements, sa rage, sa musicalité, sa tendresse. Et ce qu'on dit ici du pia-

niste, est valable pour le violoniste et le violoncelliste.

Pendant trois jours, ces trois musiciens nous ont menés sur des sommets. Nous venons d'achever un week-end marathonien, beethovénien, olympien.

ANDRÉ PEYREGNE

## Beethoven sous les ors de la salle Garnier

Les ors de la Salle Garnier, hier soir, pour l'ouverture du Printemps des arts. Trois artistes d'élite : le violoniste Tedi Papavrami, le violoncelliste Xavier Phillips et le pianiste François-Frédéric Guy. Du Beethoven au programme pour le début de l'audition intégrale des sonates pour violon et pour violoncelle, ainsi que les trios de ce compositeur. Et la volonté affirmée des trois artistes, de défendre les trios de Beethoven contre la suprématie historique de ses quatuors.

Par l'autorité de leur talent, ils sont bien partis pour en affirmer sinon la suprématie en tout cas la beauté. Pour ce faire, ils ne sont que trois mais se mettent en quatre ! Ils ont du talent pour convaincre.

Aujourd'hui, en la salle Empire de l'Hôtel de

Paris : à 18 h la 4e sonate pour violon et piano, deux trios dont le n°4, surnommé « Gassenhauer » (car utilisant un thème populaire de l'époque portant ce titre) ; à 21 heures la 2e sonate pour violon et piano, les variations sur la « Flûte enchantée » pour violoncelle et piano et le trio n° 5 dit « des esprits ».

Du Beethoven, rien que du Beethoven, rien que du bonheur !

Tarif : de 9,5 à 23 euros. Tél. 98062828.

**A.P.**

## Bach est mon maître, Beethoven mon dieu, Mozart mon ami

Qui a dit cela ? Le professeur de philosophie d'Étienne Mougeotte lorsqu'il était élève au Lycée Henri IV à Paris.

Étienne Mougeotte a repris la formule à son compte et en a fait une des devises de sa vie. On ne le soupçonnait pas lorsqu'il était directeur de l'information à TF1 ou au *Figaro*, où il n'avait pas besoin d'exposer au grand jour sa qualité de mélomane. On le découvre maintenant qu'il est devenu, depuis janvier, directeur de « Radio Classique ».

Il était hier, l'un des premiers auditeurs de marque du [Printemps] des arts de Monaco puisque, toute la journée, « Radio Classique » a diffusé en direct ses émissions depuis le Novotel, dans le cadre du festival. Il a offert au « Printemps des arts » un auditorat potentiel d'un million cent mille auditeurs en diffusant le concert d'hier soir depuis la Salle Garnier. Ce chiffre est en effet celui du nombre d'auditeurs de la station - première station de musique classique de France. « *Le rôle de Radio Classique est d'amener le plus de monde possible à la grande musique, dit-*

*il. Nous ne cherchons pas à convaincre les « spécialistes » mais souhaitons accueillir tous ceux qui veulent avoir un accès simple à la grande musique. »*

Étienne Mougeotte ne va pas bouleverser sa radio - puisqu'elle marche bien. Il souhaite augmenter sa présence au coeur des grandes manifestations musicales du pays. (Hier Monaco, prochainement Aix, Lyon ou Bordeaux). Il souhaite davantage utiliser les réseaux d'Internet afin qu'on puisse la capter partout en France... et dans le monde.

Étienne Mougeotte qui, malgré l'abondance de ses occupations journalistiques, fréquentait les festivals d'Aix, Orange ou Salzbourg mais regrette de n'être pas encore allé à Bayreuth, était, depuis trente ans, un auditeur de Radio Classique. L'auditeur est devenu directeur.

**ANDRÉ PEYREGNE**

## Ouverture du Printemps des arts, ce soir

Nous voici au jour de l'ouverture du Printemps des arts 2013, cet événement considérable dans la vie culturelle de notre région, qui durera jusqu'au 14 avril.

Au programme aujourd'hui : à 18 heures, en la Salle Empire de l'Hôtel de Paris, rencontre autour des trios et de la musique de chambre de Beethoven, par Emmanuel Hondré, musicologue.

A 20 h 30, salle Garnier : soirée Beethoven ; sonate op. 5 pour violoncelle et piano, sonate « Le Printemps » pour violon et piano, trio opus 1 n°1 par Tedi Papavrami, violoniste, Xavier Phillips, violoncelliste, François-Frédéric Guy, pianiste.

Savoir + :

Concert retransmis en direct sur Radio Classique. Tarif : de 9,50 à 23 euros, tél. 98062828.

Radio Classique assurera ses émissions en direct du Novotel : de 9 h 30 à 13 h., « Matinale » de Christian Morin, à 13 h. « Kiosque » de Laure Mézan, à 18 h. « Passion classique » d'Olivier Bellamy, avec Jean-Louis Grinda, directeur de l'Opéra de Monte-Carlo.

## Le « Printemps » de Beethoven ouvrira le Printemps des arts

**Demain débute l'audition intégrale des sonates et trios pour violon, violoncelle et piano de Beethoven. Un événement musical d'importance !**

Demain soir se produira la rencontre de deux printemps, celui des arts et celui de Beethoven : la sonate dite « Le Printemps » de Beethoven ouvrira le festival du Printemps des arts et, ce faisant, inaugurerà l'audition intégrale des sonates et trios de ce compositeur, qui nous est proposée cette année par le festival.

Cette audition intégrale se déroulera en huit concerts, quatre ce week-end et quatre les 13 et 14 avril.

Les artistes seront trois concertistes d'élite : le violoniste Tedi Papavrami, le violoncelliste Xavier Philips et, bien sûr, le pianiste François-Frédéric Guy.

On dit « bien sûr » car nul n'a oublié qu'il y a trois ans François-Frédéric Guy avait réalisé cet exploit inouï d'interpréter en l'espace d'une semaine, par coeur, les trente-

deux sonates pour piano seul de Beethoven. L'exploit n'avait, semble-t-il, jamais été réalisé avant lui en aussi peu de jours, et n'a pas été réalisé, depuis, par un autre que lui.

Les sonates pour violon et piano de Beethoven sont au nombre de dix, celles pour violoncelle cinq, et les trios sept.

Bien sûr, toutes ces oeuvres ne jouissent pas de la même gloire. Les sonates pour violon les plus célèbres sont la sonate « Le Printemps », déjà citée, qui sera jouée vendredi soir, et la « Sonate à Kreutzer », qui sera interprétée le 13 avril. Cette dernière sonate a inspiré à Tolstoï un roman célèbre, précisément intitulé « La qui sonate à Kreutzer », dans lequel un mari tue sa femme, qui s'est laissée séduire par un violoniste jouant cette oeuvre.

Des dangers de la musique classique en période d'amours printanières !

(Euvres novatrices

Les sonates pour violoncelle, qui couvrent toute la vie de Beethoven, sont parmi les

oeuvres les plus novatrices du compositeur.

Quant aux trios, ils nous parlent de la jeunesse de Beethoven puisque le numéro 1 fut la toute première oeuvre éditée par le compositeur. Il porte le numéro d'opus 1. Le trio le plus célèbre demeure le « Trio de l'archiduc » (dédié à l'archiduc Rodolphe), qui conclura le Printemps des arts le 14 avril au soir.

Huit concerts. Un parcours de géant. Un parcours... beethovénien !

Christian Morin anime la matinale de 9 h 30 à 13 heures sur Radio-Classique. (DR)

**ANDRÉ PEYREGNE**

## « Réinventer chaque année le Printemps des Arts »

**Interview Marc Monnet, directeur artistique du festival de musique, aime surprendre. Pour la 29e édition qui démarre le 15 mars, place à Beethoven, Bartok, aux musiques khmères et du Congo**

Marc Monnet est un enthousiaste. Ça se sait, ça se dit, ça se voit. À quelques jours du lancement de la 29e édition du festival du Printemps des Arts de Monte-Carlo, le directeur artistique met les bouchées doubles pour accueillir son public de mélomanes et de curieux du 15 mars au 12 avril.

Petit tour d'horizon des tendances 2 013.

Un festival sur cinq week-ends, est-ce une formule gagnante ?

J'aurais préféré un rythme quotidien qui correspond au format d'un festival tel que le sens commun l'entend. Mais il faut savoir que la grande majorité des festivals de musique en France se déroule durant les vacances scolaires.

Or, entre les vacances de février et celles de Pâques, les gens travaillent... Aussi programmer des concerts sur cinq week-ends répond aux attentes du public local qui souhaite profiter de ces soirées en fin de semaine.

Quels sont les spectacles les plus demandés ? Certains concerts « Portrait Beethoven » sont très demandés. On a, en revanche, plus de mal avec Béla Bartók.

Bartók : une musique réputée difficile...

Les partitions n'ont que soixante-dix ans. Les gens craignent la modernité, c'est un fait. Mais vous le savez, le festival ne fait ni compromis ni concession dès lors que nous estimons qu'il s'agit « simplement » de « bonne » musique.

Cette peur est-elle également l'attitude adoptée avec les musiques et danses khmères et congolaises ?

Et non, ça marche très bien ! Le public aime beaucoup les propositions exotiques. L'année dernière, nous avons fait salle comble avec les derviches tourneurs.

Un programme pourtant ardu...

Ce sont toutefois des propositions très atypiques dans le paysage occidental...

En réalité, mon travail est sans cesse d'essayer d'ouvrir les oreilles aux gens. Le public est souvent bercé *à priori*. Il s'agit donc pour moi de passer et faire dépasser ces *a priori*. D'ailleurs, même le célébrissime Beethoven n'est pas si facile. S'il s'agit de la 5e symphonie, les spectateurs connaissent ; mais les quatuors, c'est une autre histoire...

Vous avez de nouveau fait appel à l'incroyable François-Frédéric Guy.

C'est un grand beethovenien. Il a acquis un public, il y a deux ans, au Printemps des Arts, au palais princier depuis, où il a été programmé et en région. Il proposera, cette année, l'intégrale des sonates en neuf concerts. Le festival produira d'ailleurs un disque de François-Frédéric Guy en 2014 avec la 30e édition du festival.

Vous cherchez à étonner sans cesse mais vous conservez toutefois le « voyage surprise », sorte de marque de fabrique du Printemps des Arts...

C'est effectivement une formule dont le public ne se lasse pas. Mais je reste sans complaisance. Les formes périssent. Il faut réinventer chaque année le Printemps des Arts. Jamais se laisser piéger par l'habitude qui tue tout, partout, dans tout. De plus, le public a besoin d'être excité par la nouveauté, l'inattendu, l'imprévu.

Cette démarche, très aiguisée chez vous, bénéficie-t-elle toujours de l'assentiment de votre présidente ?

La princesse de Hanovre est extraordinaire dans son implication et la confiance qu'elle accorde.

En juin prochain par exemple, elle se rendra à Kinshasa pour assister à un concert entre l'orchestre du Congo et un quatuor de l'Orchestre philharmonique de Monte-Carlo.

Le temps fort du festival sera peut-être la venue du théâtre Mariinsky dirigé par Valery Gergiev.

Il y aura une centaine de musiciens sur la scène de l'Auditorium Rainier-III. Valery Gergiev dirigera *L'Oiseau de feu*, *Petrouchka* et *Le Sacre du printemps* au cours d'un même concert. Une première ! Ce concert est programmé depuis deux ans.

La présence d'artistes aussi illustres honore le festival...

Le Printemps des Arts n'a plus de problème de crédibilité. Nous recevons même des offres. Reste par contre, parfois, un problème de budget...

Les subventions manquent-elles ?

Avec la banque Martin Maurel Sella, nous avons beaucoup de chance.

Le sponsor - qui s'ajoute aux subventions du gouvernement - est entreprenant au point de nous avoir trouvé d'autres sponsors. Le fait qu'il dispose d'un carnet d'adresses dans un circuit de relations d'affaires que nous n'avons pas est précieux. C'est grâce à la banque que nous avons reçu le soutien de la Sonema (société d'informatique de services) qui permet notre échange avec l'Afrique.

Comment qualifieriez-vous votre fonction ?

Je travaille sur des coups de coeur. J'essaie d'avoir un rôle de découvreur de talents.

Savoir +

Printemps des Arts de Monte-Carlo.

Tarifs de 9,50 euros à 48 euros.

Pass intégral : 276 euros. Toutes les infos sur le site [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc).

Rens. 98.06.28.28.

Marc Monnet, directeur artistique du Printemps des Arts. (Photo archive Franz Chavaroche)

**PROPOS RECUEILLIS PAR JOËLLE DEVIRAS**

### Munegu flash

#### *Le Printemps des Arts sur Radio Classique*

A l'occasion du 29<sup>e</sup> Printemps des Arts de Monte-Carlo, Radio Classique consacre deux journées spéciales à Monaco et au Festival les jeudi 14 et vendredi 15 mars. De 9 h 30 à 19 heures, Christian Morin, Laure Mézan et Olivier Bellamy animeront leurs émissions en direct et en public depuis le grand hall du Novotel. Laure Mézan recevra le violoncelliste Xavier Phillips, le pianiste François-Frédéric Guy et le violoniste Tedi Papavrami qui joueront le soir même à l'Auditorium Rainier-III.

Olivier Bellamy, quant à lui, recevra Jean-Louis Grinda, directeur de l'Opéra de Monte-Carlo, pour une heure d'entretien autour de la musique et de la vie culturelle monégasque. Ces deux journées exceptionnelles s'achèveront par la retransmission en direct à 20 h 30 du concert en hommage à Beethoven.

Paru dans l(es) édition(s): Monaco

### La phrase

**«La semaine dernière, le Printemps des Arts a dépassé les ventes par rapport à l'année dernière à la même époque ; preuve que plusieurs concerts programmés pour cette 29<sup>e</sup> édition attirent les spectateurs. »**

Marc Monnet, directeur artistique du Printemps des Arts

# Club allemand international : un brillantissime quadra

L'un des plus anciens clubs service de la Principauté célébrera son anniversaire lors d'une soirée de gala le 30 juillet à l'hôtel Hermitage

2013 sera l'année de la maturité pour le club allemand international. En effet, celui-ci a 40 ans. Afin de célébrer comme il se doit cet anniversaire, le président du club, Karl Vanis s'est transformé en chef d'orchestre, mettant en place un programme haut en couleur. Tout au long de l'année, vingt-six manifestations sont programmées mettant en exergue l'âme du club : culture, bienfaisance tout est prévu. « Mais toujours dans l'excellence ! »

Le mois de juillet et sa soirée de gala à l'hôtel Hermitage permettront aux membres du club et à son président et fondateur de souffler leurs quarante bougies au son des quarante violonistes de Corrado et sur les rythmes endiablés de Chico & the Gypsies. 4000 roses vont transformer la salle Belle Epoque en un décor entièrement dédié au club par le fleuriste monégasque Marco Traverso. Le glamour sera également au rendez-vous par la présence de mannequins de la maison de haute-couture allemande Basier Fashion. Cette élé-



Le président fondateur Karl H. Vanis (de noir vêtu) entouré des membres du comité : de gauche à droite, Hans Kompnass, Marianne Andresen, Kristina Ridley et Carsten Sommer. (DR)

gante manifestation sera donnée au profit de la fondation princesse Charlene.

Par ailleurs, les membres du club allemand sont de tous les grands événements

qui jalonnent le calendrier monégasque. On les retrouvera notamment au Prin-

temps des Arts de Monte-Carlo, à travers le soutien financier qu'ils apportent

au Ballet Royal du Cambodge. En collaboration avec l'ambassade d'Allemagne à Paris, afin de clôturer ce 40<sup>e</sup> anniversaire, un concert sera donné en octobre en Principauté.

## 250 membres au service de l'excellence

Désormais, le club compte 250 membres parmi lesquels une dizaine de membres fondateurs et vingt-huit nationalités. Depuis 2005, le prince souverain en est le président d'honneur. Mais il n'aurait jamais pu exister sans la volonté d'un homme à la carrière exemplaire. En effet, en 1973, Karl H. Vanis, alors directeur commercial des établissements hôteliers de la Société des Bains de Mer, a souhaité que la Principauté se dote d'un club allemand. Grâce à l'appui de Pierre Notari, conseiller de gouvernement des finances et de l'économie et au soutien du prince Rainier III et de son épouse la princesse Grace, le club allemand a pu voir le jour. Deux ans plus tard, il devenait international.

ELISABETH RACCA



1968, soirée dans l'atrium de l'opéra de Monte-Carlo : Karl H. Vanis, le consul général Rudi Mehl (premier président) et son épouse Maria Mehl-Mülhens. (DR)

## Le rendez-vous des « people »

Ce bref retour sur l'histoire du club permet, comme en témoigne la photo, de revenir sur les nombreuses et prestigieuses soirées orchestrées par le club allemand international. Toujours

soutenu par la famille princière, il a reçu de nombreuses personnalités de renom parmi lesquelles l'on note de grands noms de la scène politique, des arts, de la culture, du sport et du monde des affaires.



De gauche à droite, Christine Esswein, présidente du club de 1979 à 1994; la princesse Grace, le prince Rainier et la princesse Caroline, lors du dîner de gala en 1975, au MC Sporting club. (DR)

## Les chiffres de l'excellence



2008, le prince Albert accueilli par Karl et Nina Vanis du dîner de gala d'été. (DR)

Le club allemand c'est aussi une formidable organisation minutieusement figulée. Ainsi, depuis sa création, il a soutenu 30 organisations de bienfaisance, culture, santé, sport et santé à hauteur de 3 000 000 d'euros.

800 grandes et petites manifestations ont été organisées en Principauté et à l'étranger. 33 voyages ont permis aux membres et à leurs invités de ramener des souvenirs inoubliables d'endroits prestigieux, comme New York ou Saint-Petersbourg.

Monaco ► Arts et culture

## Tous les secrets du compositeur Manoury



Belle complicité entre le compositeur Philippe Manoury et le grand pianiste Jean-François Heisser.

(Photo Patrice Lapoirie)

C'est fou ce qui peut passer dans la tête des compositeurs ! On s'imagine qu'un thème leur traverse l'esprit, qu'une émotion les assaille et - hop ! - leurs mains couvrent de notes le papier à musique ! Eh bien, c'est plus complexe que cela. Le compositeur Philippe Manoury, considéré comme l'un des meilleurs représentants de la musique française à travers le monde, lauréat de la fondation Prince Pierre de Monaco, nous a révélé quelques-uns de ses secrets lors d'une soirée organisée, mardi en l'auditorium Rainier-III, par les Amis du Printemps des arts. Passionnante rencontre. Ce compositeur nous a indiqué l'ori-

gine de la composition d'un quatuor qui sera donné en création mondiale le 22 mars lors du prochain Printemps des arts : l'observation minutieuse d'une gravure de Dürer. Dans cette gravure, il a été fasciné par l'attitude d'un ange, la présence de trois objets : une échelle, une cloche, un carré magique (dont les sommes des chiffres sur les lignes et diagonales sont identiques).

### Des mitaines aux mains

Tout cela a été pour lui, source... d'inspiration musicale, dans cette œuvre pour l'interprétation de laquelle les musiciens utiliseront non seulement des instruments à cor-

des mais aussi des clochettes !

Philippe Manoury disséqua également devant nous sa pièce pour piano intitulée *Veränderungen* (en français: « Transformations »), qui est directement inspirée des célèbres *Variations Diabelli* de Beethoven.

Le grand pianiste Jean-François Heisser, les mains gantées de mitaines (... lesquelles étaient nécessaires pour réaliser sans dommage quelques glissandos sur le clavier ! ) donna une interprétation magistrale de cette œuvre.

Beau moment de connivence, pour le public, avec un compositeur contemporain !

ANDRÉ PEYREGNE

# Musique : Papavrami prépare le Printemps

Le prélude du Printemps des arts propose trois concerts d'exception

**N**on, vous ne rêvez pas, c'est bien de printemps qu'on va vous parler. Du Printemps des arts.

Le grand festival de musique monégasque a en effet décidé de faire pré-luder sa saison par trois concerts qui seront organisés par l'association des Amis du festival et qui nous mettront, chacun par avance, dans l'ambiance d'une des futures soirées du *Printemps des arts 2013*.

## Trois grands compositeurs

Ces concerts seront consacrés à trois grands compositeurs : Beethoven demain, le 6 décembre, le compositeur contemporain Manoury le 16 janvier, Bartok le 12 février. Le concert du jeudi 6 décembre à 20 h 30,



Le violoniste Tedi Papavrami.

(DR)

consacré à Beethoven, sera donné par deux artistes internationaux : le violoniste Tedi Papavrami et le pianiste François-Frédéric Guy.

On n'oublie pas la prouesse accomplie il y a trois ans par ce dernier lorsqu'il joua au *Printemps des arts* l'intégralité des 32 sonates pour piano de Beethoven.

Là, ce seront deux sonates pour violon et piano de Beethoven que l'on entendra : la numéro 8 et la célèbre numéro 9 qui porte le titre de « Sonate à Kreutzer ».

Ce sera un grand plaisir.

A.P.

## Savoir +

Jeudi, Auditorium,  
20 h 30. Tarif : 20 euros.  
Tél. 93 25 54 08

## Printemps des arts : des musiques aux couleurs du monde

Il existe à Kinshasa, au Congo, un orchestre symphonique dont tous les musiciens, trop pauvres pour s'acheter des instruments, les ont fabriqués eux-mêmes avec les moyens du bord. Leur chef d'orchestre, ancien pilote de ligne, arrive à leur faire jouer des symphonies de manière bouleversante. Cet orchestre, nous l'entendrons au prochain « Printemps des arts » de Monaco, qui se déroulera du 15 mars au 14 avril 2013.

Une information livrée lors de la conférence de presse donnée hier par son directeur Marc Monnet dans les salons du Casino de Monte-Carlo.

De même, nous applaudirons le Ballet Royal du Cambodge, dont les Khmers rouges exterminèrent jadis les danseurs et musiciens, et que la Princesse Norodom Buppha, elle-même chorégraphe, a reconstitué jusqu'à lui redonner son prestige d'antan.

Le moins qu'on puisse dire est que Marc Monnet ne rate jamais une occasion de nous étonner. Et que sa programmation témoigne de sa volonté de nous surprendre tout en nous procurant des émotions musicales fortes.

Le Printemps des arts 2013 se déclinera en deux lettres et cinq couleurs. Les deux

lettres : B et C. B pour Beethoven et Bartok, qui seront les deux compositeurs phares du festival; C pour Cambodge et Congo, qui seront les deux pays mis en vedette cette année.

Cinq week-ends

Les cinq couleurs, le jaune, le vert, le bleu, l'orange, le rouge, serviront à identifier chacun des week-ends thématiques du festival.

Le premier, le jaune (pourquoi jaune ? ), du 15 au 17 mars : début de l'audition intégrale des sonates pour violon et violoncelle et des trios de Beethoven.

Le deuxième, le vert (même question! ), du 22 au 24 mars : audition intégrale des quatuors de Bartok plus « Voyage surprise » (Un grand classique du Printemps des arts : le public ne connaît à l'avance ni le lieu, ni le programme, ni les artistes du ou des concerts).

Le troisième, le bleu, du 28 au 31 mars : musiques traditionnelles khmères et Ballet Royal du Cambodge.

Quatrième week-end, l'orange, du 4 au 7 avril : événement considérable de la venue de l'Orchestre du Théâtre Marinsky de Saint-Petersbourg, sous la direction de son chef

légendaire Valéry Guerguiev plus l'accueil de l'Orchestre de Kinshasa.

Le cinquième, le rouge, du 12 au 14 avril : fin des intégrales Beethoven et Bartok, et fête finale.

Bien sûr, les orchestres de Monaco et de Nice seront de la partie. Et pas peu ! Le Philharmonique de Monte-Carlo présentera le 7 avril un programme de musiques interdites par les nazis.

Les villes voisines seront concernées : Beaulieu pour un concert Bartok le 28 mars et la Turbie pour un concert Stravinsky le 4 avril.

Un festival en deux lettres, B et C ? Oui, mais il manque un Ah... pour marquer notre admiration devant un tel programme !

La présentation de la programmation a eu lieu hier. (Photo Eric Dulière)

**ANDRÉ PEYREGNE**

Paru dans l(es) édition(s): Monaco

## Surprendre.

Provoquer l'émotion. C'est le credo de Marc Monnet, le directeur artistique du festival qui proposera cinq week-ends musicaux



## Monaco joue Beethoven

Tedi Papavrami (violon), Xavier Philipps (violoncelle) et François-Frédéric Guy (piano) achèvent en deux concerts ce qu'ils ont entrepris lors de l'ouverture du Printemps des Arts : l'intégrale des *Sonates pour violon*, *Sonates pour violoncelle* et *Trios avec piano* de Beethoven.

**Beethoven : suite & fin. À 15 h au Musée océanographique. Tarifs : de 9 à 23 €.**  
**À 18 h à la Salle Garnier, à Monaco. Tarifs : de 9 à 23 €. Rens. 00.377.98.06.28.28.**



# Le Château de Barbe bleue au Printemps des arts

Le Printemps des arts de Monaco touche à sa fin. Pendant un mois, le spectateur aura été entraîné au gré des musiques d'Europe, d'Afrique ou d'Asie.

En matière de musique purement classique, les deux compositeurs vedettes du festival auront été Beethoven et Bartok. Ces deux compositeurs seront donc à nouveau au programme des derniers concerts.

De Bartok, on entendra entre autres l'opéra *Le Château de barbe bleue* en version de concert. Le soliste en sera l'extraordinaire baryton Matthias Goerne, une vedette mondiale, accompagné de la messo soprano Michelle DeYoung. L'orchestre qui l'accompagnera sera le Philharmonique de Nice sous la direction de Philippe Auguin. Comme pour une « vraie » représentation lyrique, le texte sera traduit sur un écran.

De Beethoven, nous entendrons la fin de l'audition intégrale des sonates, et trios pour violon, violoncelle et piano par ces trois musiciens d'élite que sont le violoniste Tedi Papavrami, le violoncelliste Xavier Phillips et le pianiste François-Frédé-



**Matthias Goerne sera le soliste du *Château de Barbe Bleue* vendredi soir.** (DR)

ric Guy. Parmi ces œuvres figureront la célèbre *Sonate à Kreutzer* samedi et le non moins célèbre *Trio de l'Archiduc* dimanche, qui clôturera ce festival princier.

**ANDRÉ PEYREGNE**

Printemps des Arts.

● Concert Bartok. Vendredi 12 avril, à 20h30. Audito-

rium Rainier-III, à Monaco.

● Concert Beethoven. Samedi 13 avril, à 18 h et 20h30, et dimanche 14 avril, à 15 h. Musée océanographique, à Monaco. Dimanche 14 avril à 18 h. salle Garnier, Opéra de Monte-Carlo.

Tarif : 23 €.

Rens. 00.377.98.06.28.28.

# La fin de l'autre Printemps

Pas de panique, surtout : le calendrier ne ment pas et la belle saison est évidemment bien loin d'être terminée. Ce qui, en revanche, touchera bientôt à sa fin à Monaco, c'est l'édition 2013 du grand festival saisonnier, le Printemps des Arts. Mélomanes et curieux, il vous reste encore deux week-ends pour partir à la découverte de cet événement unique en son genre. Aujourd'hui, par exemple, et à partir de 19h30, l'Auditorium Rainier III est le site d'accueil d'une Nuit du Congo.

Au programme : la projection d'un film, suivie d'un concert événement de l'Orchestre symphonique kimbanguiste, avec des extraits du répertoire de Strauss, Bizet, Brahms et Schubert, mais aussi une symphonie de Mayimbi et Balongi, musiciens congolais. Dimanche, dans un tout autre genre, c'est la musique dite dégénérée qui sera mise à l'honneur lors d'une Rencontre avec les œuvres, animée par le musicologue Pascal Huyn : rendez-vous fixé à 16h30 sous le troparium de l'Auditorium Rainier III. Ensuite, à partir de 18h, c'est placé sous la direction de Lawrence Foster que l'Orchestre philhar-

monique de Monte-Carlo jouera quelques extraits de ce répertoire. Pour ceux que ça inquiéterait ou qui ignoreraient tout de cette terminologie, la musique dite dégénérée est celle des artistes que le régime nazi plaçait au ban de la société, qu'ils soient juifs ou non. Parmi eux, Schönberg, Hindemith, Schreker et Weill.

## Bartok et Beethoven pour finir...

Le Printemps des arts terminera pour de bon le week-end prochain, autour d'œuvres choisies dans le répertoire de deux grands noms de la musique classique : Bartok et Beethoven. Honneur au Hongrois, d'abord, vendredi 14, avec son unique opéra, *Le château de Barbe Bleue*. Sous la direction de Philippe Auguin, l'Orchestre philharmonique de Nice accueille, dès 20h30 et toujours à l'Auditorium Rainier III, la mezzo-soprano Michelle de Young. L'Américaine sera accompagnée du baryton allemand Matthias Goerne. Donnée en sa version de concert, l'œuvre sera sous-titrée en



français. Suite du programme samedi 13 avril : à 10h précises, une master class de violoncelle offerte par Xavier Philips au Théâtre des Variétés, prélude à une soirée Beethoven, dès 18h00, au Musée océanographique. Le violoncelliste jouera en compagnie du violoniste Tedi Papavrami et du pianiste François-Frédéric Guy. Même compositeur et mêmes artistes le lendemain, dès 15h.



# L'Afrique et la Russie à Monaco



**L'Orchestre de Kinshasa.**

(Photo Vincent Boisot)

Deux orchestres symphoniques au Printemps des arts, ce week-end. Deux mondes. Le premier orchestre est celui du théâtre Mariinsky de Saint-Petersbourg, installé depuis deux siècles dans l'histoire de la musique.

Dirigé par un chef quasi légendaire, Valéry Gergiev, il nous donnera vendredi une interprétation certainement mémorable de *L'Oiseau de feu*, *Petrouchka* et *Le Sacre du Printemps* de Stravinsky. A l'opposé, samedi, l'orchestre symphonique de Kinshasa, en République démocratique du Congo, s'est constitué il y a une vingtaine d'années, avec des musiciens qui fabriquaient eux-mêmes leurs instruments et qui se rendent aux répétitions en parcourant à pied

des kilomètres de brousse. Le week-end s'achèvera dimanche sur un concert de musiques de compositeurs juifs ou avant-gardistes, qui seront interprétées par le Philharmonique de Monte-Carlo.

## ANDRÉ PEYREGNE

### ● Orchestre du théâtre Mariinsky.

Judi 4 avril, à 20 h 30, à l'Église St-Michel, à La Turbie. Tarif : 23 €.

Vendredi 5 avril, à 20 h 30, à l'Auditorium de Monaco. Tarifs : de 32,80 à 48 €.

### ● Orchestre de Kinshasa.

Samedi 6 avril, à 18 h, à l'Auditorium de Monaco. Tarif : 33 €.

● Philharmonique de Monte-Carlo. Dimanche 7 avril, à 18 h, à l'Auditorium de Monaco.

Tarifs : de 17,80 € à 62,50 €. Rens. 00.377.98.06.28.28.

## Hip-hop et jazz à Cannes



La compagnie Bakhus, spécialisée en danse hip-hop, présente sa dernière création, *La Quête de Jazzon*, du chorégraphe Mickaël Six, qui a fait appel au saxophoniste jazz niçois Sébastien Chaumont et son quartet. Ils entraînent le public dans un périple qui va du hip-hop au jazz, et plonge dans la culture noire afro-américaine.

L. R.

Compagnie Bakhus et Sébastien Chaumont quartet. Vendredi 5 avril, à 20 h 30. MIC Ranguin, à Cannes-La Bocca.  
Tarifs : 12€ .  
Rens. 04.93.47.21.16.

## MONACO

### ■ "Musique dégénérée"

Auditorium Rainier III. 18 h.  
Tarifs : de 17,80 € à 62,50 €.  
Rens. 00.377.98.06.28.28.  
www.printempsdesarts.mc  
Dans le cadre du Festival Printemps des arts.

*Lire aussi page suivante.*

## NICE

### ■ Ballet Nice Méditerranée

Opéra de Nice. 15 h. Tarifs : 22 €, réduit étudiants 5 €.  
Rens. 04.92.17.40.79.  
www.opera-nice.org  
*Lire aussi page suivante.*

## VALLAURIS

### ■ "Rêve de valse"

Salle Cinémonde. 14 h 30.  
Tarif : 8 €.  
Rens. 04.93.64.50.39.  
Opérette en trois actes.  
Avec L'académie Lyrique de Vallauris Golfe-Juan et Huguette Fauconnet.

## LUNDI 8

## NICE

### ■ David Kadouch

Auditorium Joseph Kosma - Conservatoire. 18 h. Gratuit.  
Rens. 04.97.13.50.00.  
Récital de piano.  
*Lire aussi page suivante.*

### ■ Musique de chambre

Auditorium du Musée Chagall. 20 h. Tarif : 7 €.  
Rens. 04.92.17.40.79.  
www.philharmonique-nice.org  
Avec Razvan Negoita, Arnaud Chaudruc, Estelle Brun...  
Schoenberg, Strauss.



# Printemps des arts : le Cambodge à Monaco

Week-end de splendeur et d'exotisme au Printemps des arts de Monaco.

La venue, pour la première fois dans notre région, du Ballet royal du Cambodge en sera l'événement majeur. Ce ballet, qui, dans ses costumes et de ses gestes, perpétue la tradition chorégraphique et religieuse de son pays, fut décimé par les Khmers rouges dans les années soixante et soixante-dix. Désormais inscrit au patrimoine de l'Unesco, il a été reconstitué, par la volonté de la princesse Norodom Buppha Devi, qui signe elle-même certaines de ses chorégraphies.

Vingt danseuses seront présentes en Principauté, accompagnées par dix musiciens. Le spectacle, qui se déroulera dimanche et lundi, sera précédé, vendredi, d'une soirée de concert de musiques khmères.

Mais, le Printemps des arts étant un festival de la diversité, deux autres concerts auront lieu jeudi et samedi, dans le cadre de la programmation des œuvres de Bartók entreprise la semaine dernière : jeudi, à Beaulieu, avec la très bonne violoniste Satenik Khourdoian, et samedi, avec la célèbre pianiste Elena Bashkirova, accompagnée par le Philharmonique de Monte-Carlo.

Un week-end aussi riche qu'exotique!

**ANDRÉ PEYREGNE**



**Printemps des arts.**

Rens. 00.377.98.06.28.28.

● **Portrait Bartók 3.** Jeudi 28 mars, à 20h30.

La Rotonde, à Beaulieu.

● **Musique khmère.** Vendredi 29 mars, à 20h30. *Hôtel de Paris*, à Monaco.

● **Portrait Bartók 4.** Samedi 30 mars, à 20h30. Auditorium Rainier-III à Monaco.

Tarifs : 23 €, réduit 13-25 ans 9,50 €, gratuit moins de 12 ans.

● **Ballet royal du Cambodge.** Dimanche 31 mars et lundi 1<sup>er</sup> avril, à 18 h. Salle des Étoiles, Sporting de Monte-Carlo.

Tarifs : 33 €, réduit 13-25 ans 12 €, gratuit moins de 12 ans.



## Balade surprise au Printemps des arts



**Voyage surprise au cœur de l'art.**

(Photo A. P.)

C'est un jeu. Un jeu dont le succès ne se dément pas. Chaque année, le Printemps des arts de Monaco organise son *Voyage surprise*. Les auditeurs ne connaissent à l'avance ni les artistes, ni les lieux des concerts auxquels ils vont assister. On les y conduit par bus. C'est l'esprit jeu de piste ou *Croisière s'amuse!* Et pas question de savoir le programme à l'avance! Le secret est bien gardé. Le *Voyage surprise* de cette année a eu lieu dimanche. Six bus ont promené les mélomanes de Monaco à Entrevaux.

Première halte : l'église Jeanne-d'Arc à Nice, dont l'architecture Art Nouveau a résonné des mélodées mé-

diévales chantées par le célèbre groupe vocal Diabolus in musica. Deuxième lieu : le gymnase de Puget-Théniers. Là, on a vu un danseur coiffé d'un saladier, Gaétan Morlotti, s'adonner à une danse contemporaine dont les gestes avaient une sérénité zen.

C'est ensuite l'église d'Entrevaux qui fut assaillie par une foule en mal d'émotions musicales. Au cours d'un concert d'orgue, la soliste Myrra Principiano fit entendre des extraits du *Manuscrit d'Entrevaux*. Il pleuvait sur la route. Mais les mélomanes aventuriers avaient le « Printemps » plein le cœur et les oreilles...

**ANDRÉ PEYREGNE**

# Monaco : le Printemps des arts va nous surprendre



Le quatuor Ardeo sera l'un des invités du Printemps des arts.

(DR)

Le Printemps des arts de Monaco entre dans sa deuxième semaine. Celle, tant attendue, du *Voyage surprise*. Le principe de la manifestation est simple : on s'inscrit à l'avance – par téléphone –, on nous indique un point de rendez-vous... et on nous amène par bus en un lieu inconnu pour entendre des artistes dont on ne connaît pas le nom. Généralement, les surprises sont bonnes!

À part cela, nous entrerons demain dans le week-end du quatuor. Après les trios la semaine dernière, les quatuors cette semaine. On monte en puissance!

Les quatuors seront de renommée internationale : le quatuor Ardeo, le quatuor Parker, le quatuor Anima, le quatuor Arditti. À Monaco, les quatuors vont par quatre!

Nous entendrons, en deux jours, cette somme musicale considérable que sont les six quatuors de Bartók. Entre deux œuvres de Bartók on découvrira également deux œuvres en création mondiale : vendredi *Melancollia*, de Philippe Manaury, et, samedi, un sextuor de Laurent Cuniot. C'est dire si une part belle sera faite à la musique moderne. Du moins dans la

partie connue du programme. Car dans le *Voyage surprise*, on peut s'attendre à tout!

**ANDRÉ PEYREGNE**

**Printemps des arts à Monaco.**

● **Nuits des quatuors.**

**Vendredi 22 mars, à 20h 30.**

**Hôtel de Paris.**

**Samedi 23 mars, à 20h 30.**

**Salle Garnier.**

**Tarifs : 23 €, moins de 25 ans**

**9,50 €, gratuit moins de**

**12 ans.**

**Rens. 00.377.93.25.58.04.**

● **Voyage surprise. Dimanche**

**24 mars, de 12h 30 à 19h 30.**

**Tarif : 48 € (places limitées).**

**Rens. 00.377.98.06.28.28.**

## 6 C'est le Printemps à Monaco



(Photo Davolo Steinman)



(Photo C. Mieszawer)



(Photo Guy Virelli)

Le Printemps des Arts à Monaco est l'occasion idéale de faire le plein de culture. Ce week-end, le premier des cinq prévus, est consacré à Beethoven. Deux concerts Portraits auront lieu, à 16 h et 18 h, salle Garnier. Ce sont des intégrales des sonates pour piano et violon, piano et violoncelle et trios. Des musiciens réputés tels que le violoncelliste Xavier Philipps, le violoniste Tedi Papavrami ou encore le pianiste François-Frédéric Guy dévoileront tout leur art. Rendez-vous les quatre prochains week-ends pour profiter de la musique de Bartok, de Stravinski, du Ballet Royal du Cambodge, mais aussi de conférences.

**Printemps des Arts. Portraits de Beethoven. 16 h et 18 h. Salle Garnier, à Monaco.**  
Tarifs : 23 €, 9,50 € pour les 13 à 25 ans, gratuit moins de 12 ans.  
Rens. 00.377.98.06.28.28.  
[www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)

# Nos 9 idées pour le week-end



**1 NICE, jusqu'au 18 mars**  
Foire de Nice



**2 NICE, jusqu'au 28 mars**  
Mars aux Musées



**3 NICE, ce soir**  
Mille Chœurs pour un regard



**4 CANNES, demain**  
Journée mistralienne



**9 Département, jusqu'au 23 mars**  
Journées Poët Poët



**8 DÉPARTEMENT, jusqu'à demain**  
Soirées de la Saint-Patrick



**5 LE CANNET, demain**  
Fête du chocolat



**7 MONACO, jusqu'au 14 avril**  
Printemps des Arts



**6 MANDELIEU, jusqu'à demain**  
Esprit du vin et de la gastronomie

## NICE

### 2013 : une foire de Nice plus jeune que jamais

À presque 70 printemps, la foire de Nice est tout sauf une institution conservatrice. Au contraire, chaque année, elle relève le défi de se renouveler et d'entretenir, pour nous, les portes des usages et des technologies de demain. 2013, comme le proclament les affiches, est une édition renversante et si vous ne l'avez pas encore visitée, il vous faut saisir ce dernier week-end pour la voir. Gastronomie et gadgets, télécommunication et loisirs, mais aussi beauté, bien-être, déco et jardins et jusqu'au salon « Bâtir », chacun est sûr de trouver là de quoi l'intéresser et le surprendre !

#### Savoir + Foire de Nice

Jusqu'au lundi 18 mars. De 10 h à 19 h. Tarif : 6 €, réduit 5 € (avec justificatif Escrot), étudiant : 4 €. Gratuit pour les moins de 12 ans accompagnés de leurs parents. Rens. 04.92.00.20.80. ou [www.foiredenice.com](http://www.foiredenice.com)

## NICE

### Mars aux musées

Jusqu'au 28 mars, les étudiants de Nice – et les amateurs d'arts – sont invités à (re) découvrir les musées de la ville à travers une série de spectacles originaux, conçus en écho aux collections. Ainsi ce dimanche, le musée de paléontologie accueillera, à partir de 18 h, une conférence puis une performance photo-chorégraphique de Franck Olivas qui transformera, sous le regard des spectateurs, les corps en pinceaux et le mouvement en peinture.

L'empreinte comme mode d'expression, dans le cadre de Mars aux musées. Samedi 16 mars, à 18 h. Musée de paléontologie Terra Amata, 25, bd Camot. Gratuit. Rens. [www.marsauxmusées.fr](http://www.marsauxmusées.fr)

### Concert : Mille chœurs pour un regard

L'association Rétina France, qui œuvre pour les malvoyants, propose des concerts dans le département dans le cadre de « Mille chœurs pour un regard ». Ce soir à Nice, les quatre chorales à l'affiche seront exceptionnellement rejointes par la chanteuse Enzo Enzo, marraine de l'association.

L'occasion de retrouver l'interprète de *Juste quelqu'un de bien* et de passer une belle soirée en faisant une bonne

action.

Concert Mille chœurs pour un regard. Samedi 16 mars à 20h30. Église du Port. Entrée libre (collecte au profit de la recherche en ophtalmologie). [www.retna.fr](http://www.retna.fr) pour connaître la liste des autres concerts dans le département.

## CANNES

### Journée hommage à Frédéric Mistral

Avis de Mistral sur la cité cannoise, pas le vent, l'auteur. L'académie provençale propose en effet une série d'animations pour célébrer le fondateur du Félibrige et immortel auteur de *Miréio*.

Rendez-vous dès 9 h au square Mistral pour la cérémonie officielle qui sera suivie d'une messe chantée en provençal, à Notre-Dame de Bon-Voyage. Place ensuite, l'après-midi, au défilé sur la croisette et au spectacle folklorique à 14 h 30 et 15 h 30.

Journée mistralienne. Dimanche 17 mars, à partir de 9 h. Square Mistral et Croisette. Gratuit. Rens. 06.09.20.76.40.

## LE CANNET

### Fête du chocolat

Gourmands de tous les âges, venez vous régaler au Cannet, ce dimanche. Vous y découvrirez du chocolat, mais aussi toutes sortes de douceurs, miels et confitures, proposés par des artisans de la région. L'après-midi, les en-

fants pourront participer à des ateliers, mettre « la main à la pâte » et repartir avec leurs créations, mais pas avant d'avoir participé à un goûter offert par la ville.

Fête du chocolat. Dimanche 17 mars, de 10 h à 18 h. Rens. 04.93.45.34.27. [www.lecannet.com](http://www.lecannet.com)

## MANDELIEU

### Esprit du vin et de la gastronomie

Grâce à une quarantaine de stands, vous pouvez voyager, de vin en vin, dans toutes les régions de France, ce week-end à Mandelieu, pour déguster, avec modération, le

meilleur des différents terroirs. Un bonheur n'arrivant jamais seul, les bons produits de la gastronomie sont également au rendez-vous ainsi que des pâtisseries. Que demander de plus ?

Esprit du vin et de la gastronomie. Samedi 16 et dimanche 17 mars, de 10 h à 20 h. Centre expo congrès de Mandelieu. Tarif : 5 € (un verre offert pour déguster), initiation aux macarons 25 €. Rens. 04.93.93.64.64.

## ALPES-MARITIMES

### Printemps des poètes

Les Journées Poët Poët fêtent la poésie (et le printemps) jusqu'au 23 mars avec au-

jourd'hui une flash mob à 16 h, place Garibaldi à Nice et demain des activités lecture-écriture au monastère de Saorge, entre autres activités. Journées Poët Poët. Jusqu'au samedi 23 mars. Programme complet sur : [www.unepetitevoiemadit.com](http://www.unepetitevoiemadit.com)

### Fêtez la Saint-Patrick

Le jour « P », c'est dimanche, mais tous les pubs et bien des bars serviront de la bière verte dès ce soir en l'honneur du saint patron de l'Irlande. Laissez-vous tenter par le voyage : la convivialité est garantie !

Pour connaître toutes les soirées, consultez : [www.nicematin.com/sortir](http://www.nicematin.com/sortir)

## MONACO

### Printemps des arts : c'est parti !

Juste avant le changement de saison, le Printemps des arts annonce un riche programme sur cinq week-ends

C'est avec une intégrale de Ludwig van Beethoven que se lance cette édition 2013. Débutée hier, elle se poursuit ce soir à l'Hôtel de Paris, salle Empire, à 18 h et 20 h 30 et demain, salle Garnier, à 16 h et 18 h. Pour réaliser cette performance, on retrouve au piano François-Frédéric Guy (ci-contre) qui a interprété en 2008, par cœur, les trente-deux sonates pour piano seul de Beethoven, ici avec le violoniste Teddy Papavrami et le violoncelliste Xavier Philips.



Le Printemps des arts de Monaco. Du 15 mars au 14 avril. Tarifs : de 23 € à 48 €, de 13 à 25 ans de 9,50 € à 14 €, moins de 12 ans gratuit. Rens. 00.377.98.06.28.28.

# Monaco : printemps désir, Printemps des arts

Cinq week-ends de musique et de spectacles grandioses et étonnants s'ouvrent ce vendredi.

**E**t voici le printemps, le printemps qu'on attend, celui du renouveau, des cerisiers en fleurs, des jours meilleurs et des lendemains qui chantent. Voici aussi l'autre printemps, le printemps qu'on désire : le Printemps des arts.

Le grand festival qu'organise Marc Monnet à Monaco se déroulera en cinq week-ends qui auront chacun leur thème, leur lot de joies et de surprises.

Du grand, du beau, de l'inédit. En un mot, un vrai festival !

ANDRÉ PEYREGNE

Printemps des arts.  
Du 15 mars au 14 avril.  
Rens. 00.377.98.06.28.28.  
Tarifs : de 23 € à 48 €, de 13 à 25 ans de 9,50 € à 14 €, moins de 12 ans gratuit (sauf 24 mars).

L'orchestre du Marinsky de Saint-Petersbourg sera, vendredi 5 avril, sous la baguette de Valéry Guerguiev à l'Auditorium.

(Photo © Barabara)



## 5 week-ends

- 1. Du 15 au 17 mars**  
Week-end Beethoven avec trois artistes qui en savent long sur le sujet : le violoniste Tedi Papavrami, le violoncelliste Xavier Philips, le pianiste François-Frédéric Guy.
- 2. Du 22 au 24 mars**  
Week-end des quatuors à cordes et du Voyage surprise avec les quatuors Ardeo, Parker, Anima et Arditti. Ah, le voyage surprise ! On nous donne rendez-vous et on ne sait pas où l'on va ni ce qu'on va entendre...
- 3. Du 28 au 31 mars**  
Week-end musiques et danses khmères avec le Ballet Royal du Cambodge.
- 4. Du 4 au 7 avril**  
Orchestres de Saint-Petersbourg et de Kinshasa. Géant !
- 5. Du 12 au 14 avril**  
Week-end Beethoven Bartok.

## L'intégrale de Beethoven

Ce week-end débute l'intégrale, en neuf concerts, des sonates et trios pour violon, violoncelle et piano de Beethoven.

Le pianiste sera François-Frédéric Guy qui, en 2008, avait réalisé l'exploit sans précédent d'interpréter par cœur, en une semaine, les trente-deux sonates pour piano seul de Beethoven.

Cette année, il aura à ses côtés deux musiciens d'élite : le violoniste Teddy Papavrami et le violoncelliste Xavier Philips.

Vendredi 15 mars, salle Garnier, à 20 h 30.  
Samedi 16 mars, salle Empire de l'Hôtel de Paris, à 18 h et 20 h 30.  
Dimanche 17 mars, salle Garnier, à 16 h et 18 h.  
Tarifs : de 9,50 à 23 €.

## L'orchestre du Marinsky et Valéry Guerguiev

Chaque année, le Printemps des arts propose un grand orchestre symphonique européen. L'an dernier, c'était même trois : les orchestres de Zurich, de Londres et de Dresde. Inoubliable ! Cette année, ce sera celui du théâtre Marinsky de Saint-Petersbourg avec son chef légendaire Valéry Guerguiev. Par son talent, son charisme, son omniprésence sur les scènes internationales,

ce chef est l'un des plus médiatisés et influents au monde. Il nous fera entendre trois œuvres de Stravinsky dont il est peut-être l'un des meilleurs interprètes : *L'Oiseau de feu*, *Petrouchka* et *Le Sacre du printemps*. Il est rare d'entendre ces trois chefs-d'œuvre au cours d'un même concert. Vendredi 5 avril, à 20 h 30. Auditorium. Tarifs : 48 €, réduit 14 €.

## Le Ballet national du Cambodge



Le Ballet Royal du Cambodge viendra pour la première fois en Principauté et dans notre région dans la splendeur de ses costumes et de ses danses. Reconstitué en 1979, ce ballet, soutenu par la princesse Norodom Buppha Devi, a ressurgi de ses cendres après avoir été détruit à l'époque des Khmers rouges. Ceux-ci, dans leur folie destructrice, avaient tenté d'exterminer tous les maî-

tres de ballet et les musiciens dépositaires de la tradition royale chorégraphique cambodgienne. Ce ballet fait à présent partie du patrimoine immatériel de l'UNESCO. Comme dans le cas de l'orchestre de Kinshasa (*lire ci-contre*), on est face à une aventure artistique et humaine considérable. Dimanche 31 mars et lundi 1<sup>er</sup> avril, à 18 h. Sporting d'été. Tarifs : 33 €, réduit 12 €.

## L'orchestre de Kinshasa

L'histoire incroyable de l'Orchestre symphonique de Kinshasa est une aventure humaine et musicale extraordinaire. Il n'existait pas d'orchestre symphonique dans ce pays de Centre Afrique. En 1994, le pasteur d'une église décide d'en créer un avec des amateurs. Au début, les instruments étaient fabriqués par les musiciens eux-mêmes avec les moyens du bord. Pour se rendre aux répétitions, les participants parcourent des kilomètres à pied. A mille lieues des conditions de vie des orchestres de chez



nous, cet ensemble symphonique continue à exister dans ces conditions héroïques. Il est le seul orchestre symphonique d'Afrique centrale. Il interprétera des

œuvres populaires du répertoire occidental (*Le Beau Danube bleu*, *L'Arlésienne*, les *Danses hongroises* de Brahms, mais aussi une œuvre d'un compositeur

congolais. Du jamais vu, du jamais entendu dans notre région ! Samedi 6 avril, à 18 h. Auditorium Rainier-II. Tarifs : 33 €, réduit 12 €.

L'hiver n'était pas encore terminé qu'il montrait déjà ses premiers bourgeons : rendez-vous incontournable de tous ceux qui aiment la musique en Principauté et dans son environnement immédiat, le Printemps des Arts a débuté... dès le mois de décembre dernier, avec un concert Beethoven à l'auditorium Rainier III. Il s'est poursuivi au même endroit, avec des découvertes autour d'autres compositeurs, Manoury et Bartok, en janvier et février, il y a simplement quelques jours. La plus froide des saisons bientôt terminée, il est enfin temps d'entrer pleinement dans le vif du sujet. Le Printemps des Arts commence réellement le 15 mars prochain.

### Du classique !

Au programme de cette nouvelle édition : de nombreux concerts, bien sûr, mais également plusieurs « rencontres avec les œuvres », comme autant d'occasions de mieux comprendre comment la musique se crée, se joue et s'écoute. Le calendrier général de la manifestation s'avère particulièrement chargé, avec cinq week-ends de représentations, jusqu'au 14 avril. Pour commencer, du 15 au 17 mars, toute la place est laissée à Beethoven, le compositeur faisant l'objet d'un portrait assez exhaustif : le public profane sera d'abord invité à entendre des explications sur sa musique de chambre à l'hôtel de Paris, avant un premier concert prévu à la salle Garnier. De l'œuvre magistrale du maître allemand, le Printemps des Arts propose, au cours de cette édition, de donner à jouer la totalité des sonates pour violon, des sonates pour violoncelle et des trios avec piano. Dès la deuxième semaine, les organisateurs ont prévu de donner aussi une large place à Bartok, puis à Stravinski à compter du premier week-end d'avril. Du Roumain, on découvrira notamment l'unique opéra, *Le château de Barbe-Bleue*, présenté à l'auditorium Rainier III le 12 avril. Du Russe, il sera notamment permis d'écouter quelques

# Musique(s)

## Sur un air de Printemps



festival  
**printemps des arts**  
sous la présidence de  
S.A.R. la Princesse de Hanovre

de monte-carlo

15 mars \_ 14 avril 2013

billetterie en ligne \_ [printempsdesarts.mc](http://printempsdesarts.mc)  
réservations \_ +377 98 06 28 28

www.printempsdesarts.mc  
PRINCIPAUTÉ DE MONACO

The poster features a central illustration of two figures in a dynamic, acrobatic pose. One figure is blue and inverted, while the other is pink and upright. The background is a solid yellow color. Text is arranged around the illustration, including the festival name, dates, and contact information.

grands morceaux indémodables, tels *L'oiseau de feu*, *Pétrouchka* ou encore *Le sacre du printemps*. Les amateurs de grande musique ne devraient pas manquer ces moments exceptionnels !

### Des surprises !

Fidèle à sa réputation, le Printemps des Arts ne se contente toutefois pas de convoquer éternellement les mêmes grands artistes. Pour étonner toujours, il a donc prévu de reconduire une formule qui a fait ses preuves avec le public : celle du voyage surprise.

Il est ainsi proposé aux mélomanes aventureux d'embarquer le 24 mars vers une destination inconnue. Le temps d'un concert, ils seront transportés vers l'insolite, pour entendre un programme tenu secret. Avis aux amateurs ? Ceux qui aiment être épatés, mais n'osent pas franchir le pas d'un départ vers le mystérieux, auront une occasion de se rattraper avec plusieurs autres spectacles conçus pour leur originalité. Les citer tous de manière détaillée serait un peu fastidieux : le Printemps des Arts a choisi de faire confiance à des artistes cambodgiens et à des musiciens

congolais. Clin d'œil à l'histoire : en hommage aux victimes du nazisme, il prévoit également un concert de musique dite « dégénérée ». Pour ne rien manquer de ces instants, il suffit de se connecter sur le site Internet de l'événement : [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc).



MdK  
© PHOTO :  
ATELIER CHAMPION

## Monaco : *Le Mandarin de Bela Bartók*



Géraldine Dutroncy et Dimitri Vassilakis, deux des meilleurs pianistes français, joueront mardi une œuvre rarement interprétée, *Le Mandarin merveilleux* de Bela Bartók. Une pantomime, créée en 1926 à Cologne, qui rappelle un peu *Le Sacre du printemps* de Stravinski. À Monaco, vous pourrez donc entendre la version pour deux pianos.

***Le Mandarin merveilleux.***  
**Mardi 12 février, à 20h30.**  
**Auditorium Rainier-III. Tarif :**  
**20 €. Rés. 00.377.98.06.28.28.**

**MERCREDI 16**

**MONACO**

■ **Musique de chambre**

Théâtre des Variétés. 20 h.

Tarifs : 10 €, réduit 5 €, moins de 16 ans gratuit.

Rens. 06.32.93.52.11.

ou 06.46.16.23.90.

Au profit de l'association Mozahrt. Par l'association des Amis de l'Entrepôt.

■ **Jean-François Heisser et Phillippe Manoury**

Troparium de l'Auditorium

Rainier-III. 20 h 30.

Tarifs : de 10 à 20 €.

Rés. 00.377.98.06.28.28.

# Ce sont des héros de la musique

De passage à Nice, ils ont créé, au moyen d'instruments de récupération rafistolés avec des câbles de bicyclette et des enjoliveurs, le premier orchestre symphonique d'Afrique centrale

Vendredi, lorsqu'ils ont mis le pied sur le sol niçois, en provenance du Congo, ils ont entamé une prière dans le car qui les conduisait vers leur hôtel. Ils voulaient remercier le Ciel d'être là. Jusqu'alors, ils n'avaient connu d'autre cadre de vie que leur quartier de Kinshasa qui ressemble à un bidonville.

Tous les gens qui ont croisé leur groupe pendant trois jours, près du port de Nice où ils ont logé, n'ont sans doute pas imaginé qu'ils étaient des héros dans leur genre. Un film qui commence à être diffusé dans le monde entier, qui raconte leur histoire, suscite des larmes à chaque projection.

Qu'ont-ils fait ? Un orchestre symphonique dans un des pays les plus pauvres au monde, le Congo, là où personne n'avait jamais entendu parler de Mozart ou de Beethoven. Les instruments, ils les ont fabriqués eux-mêmes, en ont réparé d'autres en transformant des câbles de bicyclette en cordes à violon, en rafistolant des pavillons de trompettes



De Kinshasa à la Côte d'Azur, avec des instruments qu'ils ont fabriqués eux-mêmes. (Photo Patrice Lapoirie)

avec des bouts de pare-chocs de voiture, en transformant des bidons en caisses de résonance d'instruments à cordes, en constatant qu'un enjoliveur de roue de bus peut fournir la note *ré* lorsqu'il est frappé par une baguette. Ils ont organisé une salle de répétition à ciel ouvert, sur une place en terre, en se protégeant de la circulation automobile environnante par une palissade de tôle ondu-

lée. Et là, ils ont appris à jouer du Schubert ou du Strauss !

### Accueillis comme des héros

Ils étaient logés à Nice car il n'y avait pas assez de chambres d'hôtel à Monaco pour les accueillir, ce week-end. Ils étaient en effet attendus samedi soir au « Printemps des arts de Monaco ». Ils y ont été accueillis comme des héros, le public

de l'auditorium Rainier-III leur faisant plusieurs standing ovations, en présence de la princesse Caroline. Ils étaient tous, sur scène, le chauffeur de bus ou le médecin qui jouent du violon, le menuisier violoncelliste, la blanchisseuse qui joue du trombone, tous ces gens qui, dans leur vie, se lèvent quotidiennement avant l'aube pour parcourir des kilomètres à pied sur des routes défoncées afin d'aller tra-

vailer (certains n'ont pas assez d'argent pour s'offrir un transport en commun) et qui, le soir, prolongent leur journée pour répéter phrase après phrase l'« Ode à la joie » de Beethoven. Il y avait aussi le chef d'orchestre, ancien pilote de ligne, Armand Diangienda. Ils étaient tous abasourdis par l'accueil qui leur était fait. Ils ont joué le « Beau Danube bleu », la « Symphonie inachevée » de Schubert ou

l'« Arlésienne » de Bizet, sur leurs violons qui n'avaient pas plus de sonorité que des instruments d'étude mais qui, en raison du nombre de musiciens, avaient quand même du volume. On en eut le cœur serré.

### Chaîne de solidarité

Des musiciens du Philharmonique de Monte-Carlo ou du Conservatoire de Nice leur avaient prêté des instruments. Un flûtiste monégasque en retraite, leur a fait cadeau de sa flûte piccolo. Ainsi pourront-ils désormais jouer les notes aiguës de leurs partitions. Deux personnes du public ont offert, l'une un violon, l'autre un archet.

La princesse Caroline leur a offert une harpe. Comme aucun musicien ne joue de cet instrument dans leur pays, ils apprendront ! Ils repartent aujourd'hui, ayant foulé le sol de la ville qui, dans quelques mois, va fêter la francophonie. Voilà bien un extraordinaire exemple de victoire d'artistes francophones !

ANDRÉ PEYREGNE



# « Le Printemps des arts » organise une « Foire à Bartok » à Nice

« Le Printemps des arts de Monaco », qui bat son plein depuis trois semaines, se délocalise cette semaine à Nice pour organiser une « Foire à Bartok ».

Bela Bartok est l'un des grands compositeurs auquel le festival monégasque est consacré cette année.

Mercredi après-midi, des pianos seront placés à plusieurs endroits dans le grand hall du conservatoire, au milieu des passants, et tous les pianistes de la région, amateurs ou professionnels, élèves ou professeurs, ont été invités à venir jouer une œuvre de Bartok. L'essentiel est de participer !

Une soixantaine de jeunes des divers conservatoires de Nice et du département, de 10 à 20 ans, se sont déjà inscrits.

Le directeur et des professeurs du conservatoire de Nice se mettront



**Marc Monnet, directeur du « Printemps des arts de Monaco », en 2012.**

(Photo Franz Chavaroché)

également au piano, ainsi que Marc Monnet, organisateur du « Printemps des arts ». Une

centaine d'élèves du conservatoire de Monaco ouvriront cette initiative originale.

## **Savoir +**

Mercredi à partir de 15 heures au conservatoire (127, avenue de Brancolar). Rens 04 97.13 50 00.

## Concerts et spectacles poétiques pour fêter le printemps

### BEAULIEU-SUR-MER

Pourquoi aller chercher ailleurs ce que l'on a chez soi ? De la musique classique avec des oeuvres connues interprétées par des concertistes jeunes et déjà brillants ayant une réelle personnalité ou de la variété ainsi que des spectacles musicaux et poétiques originaux. De quoi satisfaire tous les publics, et ça se passe à Beaulieu jusqu'au 28 mars.

Coup d'envoi ce soir

Aujourd'hui, à 20 h à la chapelle Olivo avec « Les promesses de l'aube ». Un récital de jeunes pianistes, Slava Guerchovitch, 13 ans et Jean Paul Gasparian, 17 ans, qui interpréteront Debussy, Rachmaninov, Prokofiev, Chopin et Schubert.

Dans un autre registre, c'est à la crypte de l'église, samedi 16 mars, à 20 h 30, que le Choeur des Trois-Corniches, placé sous la direction de Jean-Claude Scatena, revisitera quelques-uns des plus grands succès internationaux de la chanson populaire ainsi que des morceaux de célèbres opéras.

Retour à la chapelle Olivo, vendredi 22, à 20 h, pour une soirée dédiée à Jean-Cocteau « Les voix du poème » avec la compagnie «

Une petite voix m'a dit ». Un cocktail-spectacle protéiforme à l'image de Jean Cocteau, au cours duquel le public pourra entendre quelques poèmes sur des musiques de Poulenc. Ainsi qu'un concert « dessiné » par les élèves de la classe d'électro-acoustique de Gaël Navard à Nice. Et une projection par « Poel Cinéma » du premier long-métrage 16 mm, tourné en 1930, de Jean Cocteau, *Le sang du poète* (inédit). Le public pourra également découvrir une « installation de méduses poétiques vivantes », d'après une idée originale d'Olivier Debos.

Retour à la musique classique sous les ors de la Rotonde, jeudi 28, à 20 h 30, avec le « Printemps des Arts de Monaco ». Bartok, ses deux sonates et *Danses populaires roumaines*, interprétées par Saténik Khourdoïan au violon et Hélène Tysman au piano.

En clôture, concert Opération « Les jeunes voix du Bolchoï », dimanche 31 à 18 h 30 en l'église anglicane, avec quelques représentants des futurs grands talents de l'art lyrique russe qui viendront fêter à Beaulieu

l'arrivée du printemps sous la direction de Dmitry Vdovin, du Young Artist programm du Bolchoï.

Savoir +

Concerts : 15 euros. Pour le concert Opération, les adhérents bénéficient du tarif à 12 euros. Choeur des Trois-Corniches : 10 euros. Printemps des Poètes : 15 euros, réduction étudiants 10 euros.

Festival : Printemps des Arts de Monte-Carlo : 23 euros.

Pour les tarifs spéciaux, pass, réductions, renseignements sur le bus, consulter le site [www.printempsdesarts.com](http://www.printempsdesarts.com).

Les concerts des 5 et 31 mars sont suivis de dîners en compagnie des artistes à l'African Queen : 35 euros.

**J.-C. SCHAMBACHER**



# FOIRE AUX VINS, MARS AUX MUSÉES, PRINTEMPS DES ARTS... NOTRE SÉLECTION DU WEEK-END

## MANDELIEU-LA-NAPOULE

### Vins et gastronomie

Quarante exposants venus des quatre coins de la France feront découvrir leurs vins, accompagnés de spécialités gastronomiques durant le salon Esprit du vin. L'occasion de déguster, d'approfondir ses connaissances et de remplir sa cave de délicieux élixirs. Des ateliers pâtisserie sont également programmés.

**Salon Esprit du Vin, jusqu'à dimanche (vendredi, 15h-22h, samedi, 10h-20h et dimanche 10h-18h).**

Entrée : 5 € (avec un verre de dégustation offert). Centre expo congrès, 836, bd des Ecureuils, Mandelieu-la-Napoule.  
Infos : [www.salon-vins.com](http://www.salon-vins.com)

## JUAN-LES-PINS

### Show à l'américaine

Producteur de Wiz Khalifa, Rick Ross ou encore Taylor Gang, DJ Q45 va enflammer le dancefloor de Juan-les-Pins. Le beatmaker est sans conteste l'une des références parmi les prodiges des platines de l'autre côté de l'Atlantique. Le warm-up sera assuré par Renaud Truchi et DeeJay Joyce. **Dj Q45, ce soir, dès 0h30.** Minimal Club, 2, av. Guy-de-Maupassant, Juan-les-Pins. Entrée : 20 €. Informations et réservation : 07 60 09 57 45.

## NICE

### Flashmob poétique

L'événement se veut simple, ludique et ouvert à tous, de 7 à 77 ans. Pour participer à ce flashmob singulier, il suffira se laisser guider par une musique spécialement conçue pour l'occasion dans une chorégraphie de quatre minutes, toutes deux inspirées d'une phrase du poète Georges Perros : « Il faut écrire pendant que c'est chaud. » D'autres animations sont aussi prévues. **Flashmob'ésie, demain, 16h.** Place Garibaldi. Entrée libre. Rendez-vous devant la Maison des associations. Infos : [www.unepetitevoixmadit.com](http://www.unepetitevoixmadit.com)



**Mars aux musées**  
Les rendez-vous des étudiants niçois avec la culture continue ce samedi avec un petit voyage initiatique intitulé *L'empreinte humaine comme mode d'expression*. Au programme : conférence autour de l'empreinte du corps suivie d'une performance musicale et chorégraphique de Franck Olivas, Simon Leopold et Daniel Pina. *L'empreinte humaine comme mode d'expression*, demain à partir de 18h. Entrée libre. Musée d'archéologie, site de Terra Amata, 25, bd Carnot, Nice. Infos et programme complet : [www.marsauxmusees.fr](http://www.marsauxmusees.fr)



## BEETHOVEN À L'HONNEUR

**MONACO** Le Printemps des Arts de Monte-Carlo commence aujourd'hui avec une programmation riche et éclectique jusqu'au 14 avril. L'événement propose, entre autres, neuf concerts répartis en deux week-ends qui réaliseront le tour des sonates pour violon, des sonates pour violoncelle et des trios avec piano de Ludwig van Beethoven. Petite mise en bouche dès ce soir à partir de 18h30, à l'Hôtel de Paris, salon Debussy, avec le musicologue Emmanuel Hondré pour une rencontre autour des trios et de la musique de

chambre de Beethoven. Puis rendez-vous à 20h30, à l'Opéra de Monte-Carlo, salle Garnier, pour le premier concert consacré au compositeur allemand, avec Xavier Phillips au violoncelle, François-Frédéric Guy au piano et Tedi Papavrami au violon (photo ci-dessus). La suite, demain, à 18h et 20h30, salle Empire, et dimanche, à 16h et 18h, salle Garnier. **Tarifs : 22 € par concert (- 25 ans, 9,50 € ; gratuit aux - 13 ans).** **Réservation : +377 98 06 28 28.** **Infos et programmation : [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)**

### Ambiance berlinoise

Elle fait danser les foules depuis de nombreuses années et reste l'une des figures charismatiques de la techno berlinoise : Mary Jane sera à Nice, au Smarties bar, demain après un passage

à Marseille ce soir... Sa techno groovy vous entraînera à coup sûr, à ne pas manquer. Tarifs au bar attractifs. **Mary Jane, demain à partir de 22h. Entrée libre et gratuite.** Smarties bar, 10, rue Defly, Nice.

## PRINTEMPS DES ARTS DE MONACO

# LE CLASSIQUE SE DÉCOIFFE



**Marc Monnet, directeur du Printemps des arts, veut «s'affranchir des codes».**

**Du 15 mars au 14 avril**, la principauté accueille pour la 29<sup>e</sup> année consécutive le Printemps des arts. Un festival de musique classique qui dépoussière le genre et propose une programmation aussi pointue qu'éclectique. «Je souhaite que cet événement donne lieu à une interrogation pour tout le monde. C'est pour cela que nous nous affranchissons sans cesse des codes», explique Marc Monnet, le directeur du festival. Hier, dans le salon feutré

d'un grand hôtel niçois, il a dévoilé la programmation de l'édition 2013. Cette année, deux compositeurs majeurs seront à l'honneur : Beethoven, dont l'œuvre fait son retour dans le menu de l'événement après dix ans d'absence, et Bartok, auteur de plusieurs des plus belles partitions pour violon. Le Printemps des arts accordera aussi une place de choix aux musiques du monde. Plusieurs concerts de musique traditionnelle khmère seront donnés dans la salle Empire de l'Hôtel de Paris. La danse sera elle aussi de la partie, avec la présence des danseuses du Ballet royal du Cambodge. Enfin, Une nuit entière sera dédiée au Congo et à ses musiciens hors pair, qui font contre mauvaise fortune bon cœur... En effet, pour pallier leur manque chronique de moyens et surtout de luthiers, les membres de l'orchestre de Kinshasa se sont mis à fabriquer leurs propres instruments. Avec talent et ingéniosité ! Bien d'autres surprises attendent les mélomanes à Monaco. •

**Programmation et tarifs :**  
[www.printempsdesarts.com](http://www.printempsdesarts.com)



Concerts ▶

## ▶ Trois mousquetaires au printemps des arts

Pour son cinquième et dernier week-end, le Printemps des Arts propose une jolie programmation, histoire de clôturer l'événement en beauté, en compagnie de Bartók et Beethoven. Pour ce week-end en musique, vous pourrez démarrer par un concert de l'orchestre philharmonique de Nice dirigé par Philippe Auguin, le vendredi 12 avril à 20h30 à l'Auditorium Rainier III. Pour clore le portrait Bartók, il interprétera *Quatre pièces pour orchestre* ainsi que *Le Mandarin merveilleux*. Un ballet pantomime créé en 1926 qui fit scandale et qui fut même interdit par les autorités hongroises de l'époque... Le samedi et le dimanche seront consacrés au génie Beethoven. Tedi Papavrami, Xavier Phillips et François-Frédéric Guy, les trois mousquetaires du festival, achèveront leur interprétation de l'intégrale des sonates pour violon et violoncelle et des trios avec piano du maître viennois. Ne ratez pas la plus célèbre des 10 sonates pour violon, la *Sonate à Kreutzer* et le *Trio Archiduc*, qui marqua la dernière représentation du compositeur au piano. La première œuvre sera jouée le 13 avril à 20h30 au musée océanographique et la deuxième le dimanche 14 avril à la salle Garnier à 18h. Juste avant la fête de clôture du festival...

//C.A.

▶ Du 12 au 14 avril. Tarifs : de 23 à 48 euros - réduit de 9,50 à 14 euros. Réservations : 98 06 28 28 ou FNAC, Carrefour, Géant et Super U ou sur [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc).

» Culture

## Une harpe pour l'orchestre de Kinshasa

**A**ccueillis en principauté pour la Nuit du Congo du Printemps des arts, les musiciens de l'orchestre de Kinshasa ont fait sensation le 6 avril, salués par une standing ovation. Menés par le chef d'orchestre Diangienda, ancien pilote de ligne, ils ont joué avec leurs instruments à cordes conçus à l'aide de bidons et de trompettes rafistolées avec des bouts de pare-choc ! A la fin du concert, la princesse Caroline a offert à l'orchestre une harpe. Un instrument qu'il lui reste encore à maîtriser puisqu'aucun musicien ne sait en jouer. Mais cette formation étonnante n'en est pas à un challenge près : avant de se lancer dans cette aventure orchestrale, aucun des musiciens ne connaissait le solfège...

Seul bémol pour cette Nuit du Congo : quatre groupes et ballets congolais (Super Mbonda, Tradi Moderne, Kiese Na Kiese et Jeunesse de l'An 2000) ont dû être déprogrammés. Ils se sont en effet vu refuser leur visa. Pourquoi ? « Moins connus », ils étaient



Photo Goeten Luci/Pictatis Prancier

considérés comme pas suffisamment « sûrs », relate au journal *Le Monde* le directeur artistique Marc **Monnet** qui voit dans ce refus d'accès au territoire « un durcissement intolérable et arbitraire de la politique française ».

//M.R.

**Conférence**

**CRISES ÉCONOMIQUE ET CLIMATIQUE**

Le prochain rendez-vous de la Monaco Méditerranée Foundation est fixé au 10 avril. Présidée par Thierry de Montbrial, directeur général de l'IFRI, la conférence aura pour thème : « Faire face à la crise économique et la crise climatique – les enjeux mondiaux de l'énergie ». A la tribune, Pierre Gadonneix, président du Conseil mondial de l'énergie et pdg d'EDF donnera sa vision sur le monde en mutation continue et parlera de son expérience. Son intervention permettra au public de prendre du recul sur la crise qui frappe le monde. //C.A.

► **Mercredi 10 avril à 18h30. Salle Belle Epoque de l'Hôtel Hermitage. Entrée libre sur réservation (obligatoire avant le 8 avril). Renseignements: 97 77 61 10.**

**Concert**



**LAWRENCE FOSTER DÉBARQUE À L'OPMC**

Dans le cadre du Printemps des Arts, l'Orchestre philharmonique de Monte-Carlo présente un concert sous la direction du célèbre Lawrence Foster. Dès ses 18 ans, le chef américain a conduit des formations prestigieuses. Il est directeur musical



► **Bénabar sur la scène du Canton**

Bénabar, artiste sensible et reconnu, reprend la route pour une nouvelle tournée exceptionnelle. Et il s'arrêtera à la salle du Canton le 6 avril prochain. Derrière son piano, le chanteur français laisse tomber le masque pour interpréter dans la plus grande simplicité ses grands titres, sous un jour plus acoustique, ainsi que des chansons inédites. Entouré par ses cinq musiciens du début, Bénabar veut offrir à son public une rencontre intimiste, en aparté. Un autre Bénabar se révèle alors. Un Bénabar authentique et touchant. //A.B.

► **Samedi 6 avril à 20h30. Salle du Canton. Tarifs: de 33 à 36 euros (placement debout) et 41 euros (placement libre assis). Renseignements: 93 10 12 10 ou www.salleducanton.mc**

de celui de Marseille depuis septembre 2012 et ce pour quatre ans. Le 7 avril, Lawrence Foster revient à ses premières amours pour un concert à l'auditorium Rainier III avec Frank Peter Zimmermann au violon, Mervon Mehta à la narration et avec le chœur d'hommes de l'Opéra de Monte-Carlo. Au programme : *A Survivor from Warsaw* de Arnold Schoenberg, *concerto pour violon* de Paul Hindemith, *ouverture fantastique* de Franz Schreker et *symphonie n° 2* de Kurt Weill. //C.A.

► **Dimanche 7 avril à 18h. Auditorium Rainier III. Tarif: à partir de 16 euros. Renseignements et réservations: sur billetterie.opmc.mc ou au 88 06 28 28.**

**FESTIVAL**

Le samedi 30 mars, la salle du Ponant accueillera l'Athena Music Festival. Le groupe de lycéens Isotope 666 reprendra des standards pop rock tandis que Eric le Rouge et ses amis se livreront à un tribute to Jimi Hendrix. Autre tribute ce soir là : le groupe The UFO's se ré-appropriera les tubes de Pink

Floyd. Enfin, le clou de la soirée sans aucun doute, la formation Princesse de nuit, menée par Eric Battaglia (alias Eric le Rouge), interprètera des compositions originales mais aussi des reprises pop rock. //A.B.

► **Samedi 30 mars à 20h30. Salle du Ponant. 12, avenue d'Ostende. Tarif: 15 euros. Renseignements: 06 73 09 20 43.**



## manifestations

**Vendredi 5, de 12h à 22h et samedi 6 avril, de 10h à 19h, Espace Fontvieille :**  
Kermesse de l'Œuvre de Sœur Marie. Le vendredi à 19h30 : soirée turque. Renseignements : + 377 93 30 14 77

**Lundi 8 avril à 20h30, Salle Camille Blanc du Grimaldi Forum Monaco :**  
Soirée-hommage à l'occasion du 40e anniversaire de la disparition de Pablo Picasso. Brève présentation de l'exposition "Monaco fête Picasso" par Jean-Louis Andral, Directeur du Musée Picasso d'Antibes et projection du film documentaire "Le Mystère Picasso" d'Henri-Georges Clouzot proposée par les Archives Audiovisuelles de Monaco. Renseignements : + 377 99 99 30 00

**Du samedi 13 au dimanche 21 avril, Monte-Carlo Country Club :**  
Tennis : Monte-Carlo Rolex Masters. Renseignements : + 377 97 98 70 00

**Du jeudi 18 au dimanche 21 avril, Espaces Ravel, Diaghilev & Esplanade du Grimaldi Forum Monaco :**  
Top Marques - Salon de l'automobile de prestige, Top Watches - Salon de la montre de prestige. Renseignements : + 377 97 70 12 77

**Samedi 27 et dimanche 28 avril, de 9h à 19h, Jardin Exotique :**  
26e Monaco Expo Cactus. Renseignements : + 377 93 15 29 80

## expositions

**Tout au long de l'année, Musée océanographique :**  
Exposition permanente sur le thème "Méditerranée - Splendide. Fragile. Vivante". Renseignements : + 377 93 15 36 00

**Jusqu'au lundi 30 décembre, de 10h à 18h, Nouveau Musée National (Villa Sauber) :**  
Exposition "Monacopolis", architecture, urbanisme et urbanisation à Monaco, réalisations et projets - 1858-2012. Renseignements : + 377 98 98 91 26

**Jusqu'au vendredi 13 septembre, Musée d'Anthropologie Préhistorique :**  
Exposition sur le thème "A la conquête du feu". Renseignements : + 377 98 98 80 06

**Jusqu'au dimanche 12 mai, de 10h à 18h, Nouveau Musée National (Villa Paloma) :**  
Exposition "Monacopolis", architecture, urbanisme et urbanisation à Monaco, réalisations et projets - 1858-2012. Renseignements : + 377 98 98 48 60

**Jusqu'au 21 avril, Atrium du Casino :**  
Dans le cadre du Monte-Carlo Rolex Masters 2013, exposition de photos du tournoi. Renseignements : + 377 98 98 70 00

## sports

**Vendredi 5 avril à 20h, Stade Louis II :**  
Championnat de France de Football de Ligue 2 : AS Monaco FC - Chamois Niortais. Renseignements : + 377 92 05 74 73

**Samedi 6 avril à 20h, Stade Louis II :**  
Championnat de Basket Nationale Masculine 1 : Monaco - Souffelweyersheim. Renseignements : + 377 92 05 40 58

**Du samedi 13 au dimanche 21 avril, Monte-Carlo Country Club :**  
Tennis : Monte-Carlo Rolex Masters. Renseignements : + 377 97 98 70 00



**Samedi 13 avril à 11h, Place du Casino :**  
Exhibition exceptionnelle de mini-tennis avec deux joueurs classés dans les dix premiers. Renseignements : + 377 98 98 70 00

**Vendredi 19 avril à 18h45, Stade Louis II :**  
Championnat de France de Football de Ligue 2 : AS Monaco FC - Clermont Foot. Renseignements : + 377 92 05 74 73

**Samedi 20 avril à 20h, Stade Louis II :**  
Championnat de Basket Nationale Masculine 1 : Monaco - Orchies. Renseignements : + 377 92 05 40 58

**Dimanche 21 avril à 16h, Stade Louis II :**  
Championnat de Handball Nationale 3 : Monaco - Nice. Renseignements : + 377 92 05 40 57

**Samedi 27 avril à 20h, Stade Louis II :**  
Championnat de Basket Nationale Masculine 1 : Monaco - Vendée Challans. Renseignements : + 377 92 05 40 58

**Dimanche 28 avril à 16h, Stade Louis II :**  
Championnat de Handball Nationale 3 : Monaco - Marseille. Renseignements : + 377 92 05 40 57

## conférences

**Mercredi 10 avril à 18h30, Salle Belle Epoque - Hôtel Hermitage :**  
Conférence organisée par le Monaco Méditerranée Foundation sur le thème "Faire face à la crise économique et la crise climatique - les enjeux mondiaux de l'énergie" avec comme invité Pierre Gadonneix, Président du Conseil mondial de l'Energie et ancien Président Directeur Général d'EDF. Renseignements : +377 97 77 61 10

**Du vendredi 15 mars au dimanche 14 avril Printemps des Arts de Monte-Carlo**  
Renseignements : + 377 93 25 58 04

**Lundi 1er avril à 18h, Sporting Monte-Carlo :**  
Week-End 3 : représentations chorégraphiques par le Ballet Royal du Cambodge.

**Judi 4 avril à 20h30, la Turbie (Église Saint-Michel) :**  
Week-End 4 (hors les murs) : Concert avec Vera Novakova, violon et Maki Belkin, piano présenté par André Peyrière autour des années azuréennes de Stravinsky.

**Vendredi 5 avril à 18h30, Auditorium Rainier III :**  
Week-End 4 : Rencontre avec les œuvres autour de la musique des Ballets de Stravinsky avec Vérae Partensky, maître de conférences en littérature comparée.

**Vendredi 5 avril à 20h30, Auditorium Rainier III :**  
Week-End 4 : Concert symphonique par l'Orchestre du Théâtre Mariinsky sous la direction de Valery Gergiev. Au programme : Portrait Stravinsky.

**Samedi 6 avril à 18h, Auditorium Rainier III :**  
Week-End 4 : Nuit du Congo avec la projection du film "Kinshasa Symphony" de Claus Wischmann et Martin Baer suivi du groupe folklorique Super Mboona, du Ballet Kiese Na Kiese, du Ballet Jeunesse de l'An 2000, du groupe folklorique Tradi Moderne. Orchestre Symphonique Kimbanguiste sous la direction de Armand Wabasolele Diangienda. Au programme : Strauss, Bizet, Brahms, Mayimbi et Balongi.

**Dimanche 7 avril à 16h30, Auditorium Rainier III :**  
Week-End 4 : rencontre avec les œuvres autour de la musique dégénérée avec Pascal Huynh, musicologue.

**Dimanche 7 avril à 18h, Auditorium Rainier III :**  
Week-End 4 : Concert symphonique par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo avec Frank Peter Zimmermann, violon, Mervon Mehta, narrateur et le Chœur d'Hommes de l'Opéra de Monte-Carlo sous la direction de Lawrence Foster. Au programme : Schönberg, Hindemith, Schreker et Weill.

**Vendredi 12 avril à 20h30, Auditorium Rainier III :**  
Week-End 5 : Concert symphonique par l'Orchestre Philharmonique de Nice avec le Chœur de l'Opéra de Nice sous la direction de Philippe Auguin. Au programme : Portrait Bartók.

**Samedi 13 avril à 10h, Théâtre des Variétés :**  
Master Class de violoncelle avec Xavier Phillips.

**Samedi 13 avril à 18h et 20h30, Musée Océanographique :**  
Week-End 5 : Musique de chambre. Au programme : Portrait Beethoven.

**Dimanche 14 avril à 15h, Musée Océanographique :**  
Week-End 5 : Musique de chambre. Au programme : Portrait Beethoven.

**Dimanche 14 avril à 18h, Salle Garnier :**  
Week-End 5 : Musique de chambre. Au programme : Portrait Beethoven.

**interview**

**3 questions à Marc MONNET**  
Directeur du Festival du Printemps des Arts

### Quelles sont les caractéristiques de cette saison 2013 ?

Chaque année, le festival se renouvelle à partir d'une dynamique de public. En effet, ce n'est pas seul dans un bureau que l'on peut décider de ce qui va se passer dans le festival, mais en écoutant, en analysant, et en constatant les réactions du public. Bien entendu, le festival ne fait pas forcément ce que le public attend, car nous serions probablement dans une certaine routine. Le but du festival, c'est la découverte. Monaco a toujours été un phare pour la création, pour les artistes, d'où cette intense vie culturelle, précieuse et essentielle qui renforce l'image de la Principauté aux regards du monde. 2013 verra donc une certaine continuité et de nombreuses nouveautés. Une règle d'or est de savoir se renouveler.

Portraits de grands compositeurs (Beethoven, Bartók), thème de réflexion (« musique dégénérée ») invitation de grands orchestres et grands chefs européens (Mariinsky/Gueorgiev), Collaboration avec les institutions monégasques (Orchestre Philharmonique de Monte Carlo, Monaco Dance Forum, Académie de musique et Académie de danse, Education nationale monégasque...) mais aussi les collaborations régionales (Orchestre Philharmonique de Nice, Education nationale française, villes de la Turbie et de Beaulieu sur mer), voyage surprise, et enfin l'ouverture sur les musiques et danses extra européennes (Cambodge et Congo RDC).

### Quels sont les compositeurs phares ?

Deux grands compositeurs se verront consacrer un portrait : Beethoven (9 concerts) et Bartók (5 concerts). Cinq années après l'intégrale des sonates de Beethoven, nous revenons sur cet

immense compositeur, non pour faire entendre toujours les mêmes œuvres (principalement les symphonies et les concertos) mais les trios et sonates pour violon et violoncelle, œuvres magnifiques et peu jouées hélas.

### Quels sont les pays à l'honneur de ce Festival ?

Deux pays extérieurs à l'Europe sont invités : le Cambodge et le Congo (RDC). Deux cultures, deux civilisations dont la millénaire khmère. Il est important pour un public sensible à la musique de se confronter à d'autres cultures, d'autres façons d'organiser le son, la musique et dans les deux cas présents, la danse. Le Congo reste un pays très instinctif, avec une culture ancestrale, très rythmée. Dans cette invitation, nous présentons un concert exceptionnel d'un orchestre de type européen, l'orchestre kimbanguiste de Kinshasa. C'est un merveilleux orchestre qui s'est constitué dans la pauvreté, sans moyens mais avec une volonté extrême de produire des œuvres du continent européen. Rien ne les arrête, et surtout pas ce manque total de moyens. Cela nous renvoie à nos institutions, auxquelles des soutiens importants sont accordés, privilège que l'on oublie.

Le Cambodge lui, bouddhiste et millénaire, a subi l'influence de l'Inde. Sa musique très variée, allant de la musique de cour, religieuse ou populaire, est raffinée. Le temps est très différent de chez nous, ce qui nous surprendra vraisemblablement...

J'en suis certain, écouter ces musiques du monde, provoquera des découvertes heureuses.

Festival ▶

## Un printemps pour les arts !

Pour sa 29<sup>ème</sup> édition, le Printemps des Arts, inauguré en 1984, offre une programmation riche à ses milliers de visiteurs. De grands interprètes internationaux viendront se révéler sur des thèmes originaux et multiculturels. Une véritable invitation au voyage répartie sur cinq week-ends placés sous la présidence de la princesse de Hanovre. Le premier week-end avait été consacré à Beethoven. Le second, du 22 au 24 mars, sera dédié à Bartok. Le festival propose en effet de (re)découvrir les 6 *Quatuors à cordes* du compositeur interprétés par 4 formations de référence: Arditti et Parker (le 22 mars à 20h30 à la salle Empire), Ardeo et Anima (le 23 mars à 20h30 à la salle Garnier). Pour faire écho à ces œuvres, deux créations seront jouées lors de ces deux soirées. Il s'agit de *Mélancolia* de Philippe Manoury et du *Sextuor à cordes Villa Adriana* de Laurent Cuniot. Ce week-end se terminera en surprise le dimanche: pour cette journée, seul le lieu de rendez-vous est connu. Laissez-vous transporter, vous et vos sens: le Printemps des Arts promet de vous amener dans des endroits insolites pour écouter des musiques surprenantes...

Et si vous souhaitez programmer vos prochains week-ends, sachez



© Photo Lubras Beck

juste que vous avez le choix entre des musiques khmères et le ballet royal du Cambodge (les 29 et 31 mars), un portrait Stravinsky, une nuit du Congo et de la musique dégénérée (du 4 au 7 avril)... Avant un retour à Bartok et Beethoven du 12 au 14 avril, avec « les trois mousquetaires » du festival: le trio de choc Papavrami-Phillips-Guy. //A.B.

▶ **Jusqu'au 14 avril, tous les week-ends. Plusieurs salles de Monaco et hors les Murs. Tarifs: de 23 à 33 euros (de 9,50 à 12 euros en réduit). Renseignements et réservations: 93265408 - [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc).**

## Actualité

L'évènement attire chaque année 10 000 spectateurs. La 29<sup>ème</sup> édition du Printemps des arts se déroulera du 15 mars au 14 avril prochain. Au programme : 5 week-ends musicaux qui mettront à l'honneur les cultures congolaise et cambodgienne et les compositeurs Beethoven, Bartók et Stravinsky.

Par Sabrina Bonarrigo.

# Sur un air de printemps

**D**es découvertes lointaines, du surprenant et de l'inventif... Le tout mêlé à du très classique... Aux manettes du Printemps des arts depuis 2003, le directeur artistique Marc Monnet a une nouvelle fois imposé sa marque de fabrique à cette 29<sup>ème</sup> édition. Son credo ? Prendre des risques artistiques, sur le fond et sur la forme. Et faire découvrir au public monégasque des cultures extra-européennes. Une traversée musicale qui débutera cette année par une monographie consacrée au compositeur allemand Ludwig Van Beethoven (1770-1827) les 15, 16 et 17 mars, puis les 13 et 14 avril. Neuf concerts au total répartis sur deux week-ends avec au programme : des sonates pour violon et pour violoncelle et des trios avec piano, interprétés par Tedi Papavrami au violon, Xavier Phillips au violoncelle et François-Frédéric Guy au piano.

### STRAVINSKY PAR MARIINSKY

Le festival monégasque partira ensuite sur les traces du compositeur hongrois et pionnier de l'ethnomusicologie Béla Bartók (1881-1945). Egalement pianiste, le musicien a consacré une partie de sa vie à découvrir les vieilles chansons populaires des



◀ Le quatuor Parker fondé à Boston en 2002.

© Photo D.S.

campagnes, de Transylvanie et d'Europe centrale. Des chants folkloriques à partir desquels il jettera les bases d'un nouveau langage musical. Au total, cinq concerts (les 22, 23, 28, 30 mars et le 12 avril) ont été programmés et seront interprétés par quatre formations de référence : le quatuor Arditti fondé en 1974, le quatuor Parker fondé à Boston en 2002, le quatuor Ardeo

créé à Paris en 2004 et le quatuor Anima lancé à Saint-Pétersbourg en 2005.

L'autre évènement classique de cette édition 2013 sera la venue de l'orchestre du Théâtre Mariinsky le 5 avril à l'auditorium Rainier III. Originaire de Saint-Pétersbourg, cette compagnie consacrera un portrait au compositeur russe Igor Stravinsky (1882-1971). Un seul et unique concert pour découvrir ou redécouvrir trois chefs-d'œuvre : *L'Oiseau de feu* (1910), *Petrouchka* (1911) et *Le Sacre du printemps* (1913).

### DU CONGO AU CAMBODGE

Changement radical d'univers le 29 mars. Direction l'Asie du sud-est avec la découverte des musiques et des danses traditionnelles khmères. Le Ballet royal du Cambodge, composé de 23 danseurs et de 10 musiciens, se produira à la Salle Empire. Une troupe à l'histoire particulièrement tragique puisqu'au moment de la folie meur-

### En direct sur Radio classique

Le Printemps des arts sera aussi retransmis sur les ondes. L'équipe de Radio classique (fréquence 102.7 à Monaco et dans les Alpes-Maritimes) consacrera deux journées spéciales à cette 29<sup>ème</sup> édition, le jeudi 14 mars d'abord, et le vendredi 15 mars ensuite pour une émission en direct et en public depuis le grand hall de l'hôtel Novotel. De 9h30 à 19h00, les animateurs Christian Morin, Laure Mézan et Olivier Bellamy recevront notamment le violoncelliste Xavier Phillips, le pianiste François-Frédéric Guy et le violoniste Tedi Papavrami qui se produiront le soir même à la Salle Garnier pour le portrait consacré à Beethoven. Autre invité convié : Jean-Louis Grinda, directeur de l'Opéra de Monte-Carlo, pour une heure d'entretien. Ces deux journées s'achèveront par la retransmission en direct à 20h30 du concert en hommage à Beethoven.

**Le Théâtre Mariinsky de Saint-Pétersbourg se produira le 5 avril à l'auditorium Rainier III. Au programme : trois chefs-d'œuvre de Stravinsky : *L'Oiseau de feu*, *Petrouchka* et *Le Sacre du printemps*.**

rière des Khmers Rouges qui a secoué le pays à partir de 1970, danseurs et musiciens ont été en grande partie exterminés. Autre pays, autre culture le 6 avril à l'auditorium Rainier III avec un portrait consacré à la République démocratique du Congo (RDC). Des musiciens traditionnels et des danseurs, pour la plupart originaires de la province de Bandundu, viendront faire une escale en principauté. Tout comme l'orchestre symphonique Kimbanguiste de Kinshasa. Un ensemble musical très aty-



◀ Le Ballet royal du Cambodge.

© Photo Thierry Keot

pique puisqu'il n'est composé que de musiciens totalement autodidactes, ne sachant ni lire la musique, ni la jouer. N'ayant même pas les moyens d'acheter des instruments, tous les ont fabriqués eux-mêmes. Enfin, les plus aventureux, pourront tenter, le *Voyage surprise* programmé le 24 mars prochain.

Départ en bus « *vers un lieu insolite* », pour écouter des « *musiques surprenantes* », promettent les organisateurs...

Tarifs : de 23 à 48 euros selon les spectacles. Gratuit pour les enfants jusqu'à 12 ans révolus (sauf pour le *Voyage surprise*). Renseignements : (+377) 98 06 28 28. Toute la programmation sur [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc).



# monaco

Les évènements de février 2013

## concerts spectacles

**vendredi 1er (jeune public) et samedi 2 février à 20h, dimanche 3 février à 15h, Salle Garnier:**

"La Traviata" de Giuseppe Verdi, nouvelle production de Jean-Louis Grinda avec Inva Mula, Sonya Yoncheva, Jean-François Borras, Sergueï Semishkur, le Chœur de l'Opéra de Monte-Carlo et l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Marco Armiliato, organisé par l'Opéra de Monte-Carlo.  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

**Vendredi 1er et samedi 2 à 20h30, et dimanche 3 février à 16h30, Théâtre des Muses :**  
"Piano-Rigoletto" par Alain Bernard.  
Renseignements : + 377 97 98 10 93

**Mardi 5 février à 20h30, Théâtre des Variétés :**  
Tout l'Art du Cinéma sur le thème "Secrets de Famille" : "Théorème" de Pier Paolo Pasolini. Projection cinématographique organisée par les Archives Audiovisuelles de Monaco.  
Renseignements : + 377 97 98 43 26

**Mercredi 6 février à 16h30, Théâtre des Muses :**  
"La Belle au bois dormant" spectacle de Marionnettes d'après l'œuvre de Charles Perrault par la Compagnie de La Piéride du Chou. Renseignements : + 377 97 98 10 93

**Judi 7 février à 20h30, Théâtre des Variétés :**  
"Potins d'enfer" par Arts Scénique et Antidote.  
Renseignements : 06 78 63 19 56

**Judi 7 février à 21h, Théâtre Princesse Grace :**  
"Jacques et son Maître" de Milan Kundera d'après le roman de Denis Diderot "Jacques le Fataliste".  
Renseignements : + 377 93 25 32 27

**Vendredi 8 à 20h et dimanche 10 février à 15h, Salle Yakov Kreizberg de l'Auditorium Rainier III :**  
Concert lyrique consacré à Richard Wagner. Au programme : acte 1 de la "La Walkyrie" avec Ann Petersen, Robert Dean Smith, Kwanchoul Youn et acte 2 de "Tristan et Isolde" avec Robert Dean Smith, Ann Petersen, Kwanchoul Youn, Elzbieta Ardam et l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Jonas Alber, organisé par l'Opéra de Monte-Carlo.  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

**Vendredi 8 et samedi 9 février à 20h30, Théâtre des Muses :**  
"Ah !" de et avec Bernard Azimuth.  
Renseignements : + 377 97 98 10 93

**Dimanche 10 février à 12h, Hôtel de Paris :**  
"Les Brunchs Musicaux", concert de musique en collaboration avec des musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo. Renseignements : + 377 92 16 36 36

**Mardi 12 février à 20h30, Théâtre des Variétés :**  
Récital de violoncelle et piano avec Delphine Perrone, violoncelle et Héloïse Hervouet, piano, organisé par l'Association Crescendo. Au programme : Beethoven, Schubert, Brahms, Rachmaninov, Poulenc... Renseignements : + 377 93 25 82 39

**Mardi 12 février à 20h30, Auditorium Rainier III :**  
Concert de musique chambre avec Géraldine Dutroncy et Dimitri Vassilakis, pianos organisé par l'Association Les Amis du Printemps des Arts de Monte-Carlo. Au programme : Bartók.  
Renseignements : + 377 93 25 54 08

**Mercredi 13 février à 12h30, Théâtre des Variétés :**  
Série "Les Midis Musicaux" - concert de musique de chambre par une formation de musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo avec Gian Battista Ermacora, violon ; Federico Andres Hood, violon et alto ; Tristan Dely, alto, Thierry Amadi, violoncelle ; Véronique Audard, clarinette et Laurent Beth, cor. Au programme : Wolfgang Amadeus Mozart.  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

**Judi 14 février à 19h30, Salle Garnier :**  
Concert symphonique de la Saint Valentin par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, sous la direction de Alexander Shelley. Solistes : Sandra Pastrana, soprano et Davide Giusti, ténor. Au programme : Piotr Ilytch Tchaïkovsky, Giacomo Puccini, Richard Wagner et Leonard Bernstein.  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

**Judi 14 février à 20h, Théâtre des Muses :**  
"Sol y Sombra" de et avec Sofia Cipollina et Jorge Delgado.  
Renseignements : + 377 97 98 10 93

**Vendredi 15 février à 20h, Cathédrale de Monaco :**  
Musique de Carême : "Les Lamentations de Jérémie" de Thomas Tallis. Renseignements : + 377 93 30 87 70

**Dimanche 17 février à 18h, Auditorium Rainier III :**  
Série Grande Saison - Concert symphonique par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Andrey Boreyko. Soliste : Ingrid Fliter, piano. Au programme : Witold Lutoslawski, Robert Schumann et Piotr Ilytch Tchaïkovsky.  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

**Dimanche 17 et lundi 18 février à 21h, Théâtre des Variétés :**  
"L'Assemblée des Femmes" d'Aristophane, d'après une traduction et une dramaturgie de Michel Hermann, par le Studio de Monaco. Renseignements : + 377 93 30 18 80

**Dimanche 24 à 15h et mardi 26 février à 20h, Auditorium Rainier III :**  
"La Sonnambula" de Vincenzo Bellini avec Annick Massis, Celso Albelo, In-Sung Sim, Alessandra Marianelli, Karine Ohanyan, Gabriele Ribis, le Chœur de l'Opéra de Monte-Carlo et l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Antonino Fogliani, organisé par l'Opéra de Monte-Carlo.  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

**Dimanche 24 février à 12h, Hôtel de Paris :**  
"Les Brunchs Musicaux", concert de musique en collaboration avec des musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo. Renseignements : + 377 92 16 36 36

**Dimanche 24 février à 16h, Eglise Saint-Charles :**  
Concert spirituel avec Anne Mauge, flûte, Matthieu Bloch, hautbois et Liza Kerob, violon. Au programme : Antonio Vivaldi, Alessandro Marcello, Johann Sebastian Bach et Tomaso Albinoni.  
Renseignements : + 377 93 30 74 90

**Mardi 26 février à 20h30, Théâtre des Variétés :**  
Tout l'Art du Cinéma sur le thème "Secrets de Famille" : "Quelques jours de la vie d'Oblomov" de Nikita Mikhaïkov. Projection cinématographique organisée par les Archives Audiovisuelles de Monaco. Renseignements : + 377 97 98 43 26

PRINCIPAUTÉ  
DE MONACO

UN RÔLE À PART DANS LE MONDE.

Concerts ▶



## Bartok portraitisé par Vassilakis

Cette année encore on pourra avoir un aperçu du Printemps des Arts avant l'heure. Si le festival ne demarrera que le 15 mars — et se déroulera jusqu'au 14 avril — l'association Les Amis du Printemps des Arts organise des concerts et des conférences sur les œuvres programmées par le Festival. Le mois de décembre 2012 a lancé les hostilités. L'association a déjà proposé un « Portrait Beethoven » avec François-Frédéric Guy au piano et Tedi Papavrami au violon et un autre consacré à Manoury le 16 janvier. Mardi 12 février à 20h30 elle présente un « Portrait Bartok » à l'Auditorium Rainier III. Au programme : la *Suite pour 2 pianos* et *Le Mandarin merveilleux version pour 2 pianos*. Des œuvres interprétées par les pianistes de renommée internationale Geraldine Dutroncy et Dimitri Vassilakis.

//C.A.

► **Mardi 12 février à 20h30. Troparium de l'Auditorium Rainier III. Tarif: 20 euros. Réservations: [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc) ou à l'Atrium du Casino: 98062828.**

## concerts spectacles

### Mercredi 2 et jeudi 3 janvier à 20h30, Salle des Princes du Grimaldi Forum Monaco :

Nouvelle version de "LAC" de Jean-Christophe Maillot par Les Ballets de Monte-Carlo avec l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Nicolas Brochot.  
Renseignements : + 377 99 99 30 00

### Dimanche 6 janvier à 18h, Auditorium Rainier III :

Série Grande Saison - Concert symphonique par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Kristjan Järvi. Solistes : Theodosii Spassov, kaval, Miroslav Tadic et Vlatko Stefanovski, guitares. Au programme : Zoltán Kodály, George Enescu, Bela Bartók et Theodosii Spassov.  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

### Mardi 8 janvier à 20h30, Théâtre des Variétés :

Tout l'Art du Cinéma sur le thème "Secrets de Famille" : "Le Grand Amour" de Pierre Etaix. Projection cinématographique organisée par les Archives Audiovisuelles de Monaco.  
Renseignements : + 377 97 98 43 26

### Mercredi 9 janvier à 16h, Auditorium Rainier III :

Série Jeune Public - Concert symphonique par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Philippe Béran sur le thème "Cinéma en musique !".  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

### Jeudi 10 et vendredi 11 janvier, à 20h30 Théâtre des Muses :

"A vies contraires" de Julien Rouillé-Neuville par la Compagnie Tebergut. Renseignements : + 377 97 98 10 93

### Samedi 12 janvier à 22h30, Salle des Étoiles du Sporting :

Concert par Patricia Kaas. Renseignements : + 377 98 06 36 36

### Dimanche 13 janvier à 12h, Hôtel de Paris :

"Les Brunchs Musicaux", concert de musique en collaboration avec des musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo.  
Renseignements : + 377 92 16 36 36

### Mercredi 16 janvier à 20h, Théâtre des Variétés :

Concert de musique de chambre au profit de l'Association Mozahrt organisé par l'Association des Amis de l'Entrepôt.  
Renseignements : 06 32 93 52 11

### Mercredi 16 janvier à 20h30, Auditorium Rainier III :

Concert de musique chambre avec Jean-François Heisser, piano organisé par l'Association Les Amis du Printemps des Arts de Monte-Carlo. Au programme : Philippe Manoury.  
Renseignements : + 377 93 25 54 08

### Mercredi 16 janvier à 21h, Théâtre Princesse Grace :

"Le Jeu de l'Amour et du Hasard" de Marivaux.  
Renseignements : + 377 93 25 32 27

### Vendredi 18 janvier à 20h30, Théâtre des Variétés :

Spectacle de danse proposé par Monaco Rock et Danses.  
Renseignements : 06 122 123 84

### Dimanche 20 janvier à 11h, Salle Garnier :

Concert symphonique par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Antonino Fogliani. Solistes : Matthias Persson et Gerald Rolland, trompettes. Au programme : Christoph Willibald Glück Antonio Vivaldi Joseph Haydn.  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

### Lundi 21, mardi 22, jeudi 24 janvier à 14h30, Théâtre des Muses :

"Le fabuleux voyage de la fée Mélodie" théâtre musical pour enfants de et avec Stéphanie Marino et Nicolas Devort.  
Renseignements : + 377 97 98 10 93

### Mardi 22 janvier à 20h30, Théâtre des Variétés :

Tout l'Art du Cinéma sur le thème "Secrets de Famille" : "La Splendeur des Amberson" de Orson Welles. Projection cinématographique organisée par les Archives Audiovisuelles de Monaco. Renseignements : + 377 97 98 43 26

### Mercredi 23 à 16h30 et jeudi 24 janvier à 17h30, Théâtre des Muses :

"Molière dans tous ses éclats" spectacle pour enfants de et avec Stéphanie Marino et Nicolas Devort.  
Renseignements : + 377 97 98 10 93

### Mercredi 23 janvier à 12h30, Théâtre des Variétés :

Série "Les Midis Musicaux" - concert de musique de chambre par une formation de musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo avec Marc Lachat, hautbois, Gian Battista Ermacora, Federico Andres Hood, violons, Tristan Dely, alto et Thibault Leroy, violoncelle. Au programme : Benjamin Britten.  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

### Mercredi 23 janvier à 20h30, Théâtre des Variétés :

"FRACK ! - Parlami di me Nino Rota", spectacle musical en hommage au compositeur Nino Rota avec Magali Thomas et Sergio Monterisi, organisé par l'Association Crescendo.  
Renseignements : + 377 93 25 82 39 - 06 80 86 46 54

### Jeudi 24 et vendredi 25 janvier à 21h, Théâtre Princesse Grace :

"La Maladie de la Famille M" de Fausto Paravidino par la troupe de la Comédie Française. Renseignements : + 377 93 25 32 27

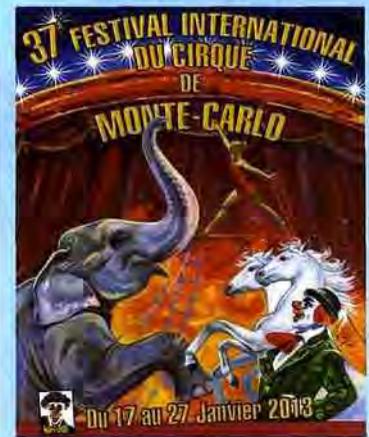
### Vendredi 25 (gala) à 20h, samedi 26, mercredi 30, jeudi 31 janvier à 20h, vendredi 1er (jeune public) et samedi 2 février à 20h, dimanche 27 janvier et dimanche 3 février à 15h, Salle Garnier de l'Opéra de Monte-Carlo :

"La Traviata" de Giuseppe Verdi, nouvelle production de Jean-Louis Grinda avec Inva Mula, Sonya Yoncheva, Jean-François Borras, Sergueï Semishkur, le Chœur de l'Opéra de Monte-Carlo et l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Marco Armiliato, organisé par l'Opéra de Monte-Carlo.  
Renseignements : + 377 98 06 28 28

### Mardi 29 janvier à 20h30, Théâtre des Variétés :

Lecture-spectacle sur le thème "Souvenirs d'un gratteur de têtes" de et par Bernard Pivot, organisée par l'Association Monégasque pour la Connaissance des Arts.  
Renseignements : + 377 92 05 36 99

## XXXVII Festival International du Cirque de Monte-Carlo Du jeudi 17 au dimanche 27 janvier, Espace Fontvieille.



Jeudi 17, vendredi 18 et samedi 19 janvier à 20h : Spectacles de sélection.

Du 18 au 25 janvier, de 12h à 18h, Théâtre Princesse Grace, Salle du Ponant :

Exposition de Roberto Rosello : Costumes de cirque et Parice... Totem, Symbolique animale.  
Renseignements : + 377 93 50 10 14

Samedi 19 janvier de 14h30 à 16h :

"Portes ouvertes" - Open door Circus Show. Accès libre.

Dimanche 20 janvier à 15h :

Spectacle de sélection.

Lundi 21 janvier à 19h (sur la piste du chapiteau) : Célébration œcuménique associant sur la piste du Cirque les artistes, les responsables des communautés chrétiennes, des choristes et la Fanfare de la Compagnie des Carabiniers de S.A.S. le Prince.

Lundi 21 janvier à 20h30, Stade de Cap d'Ail :

Match amical de football entre l'équipe du Prince Albert II et l'équipe internationale des artistes du Festival.

Mardi 22 janvier à 20h, Espace Fontvieille :

Soirée de gala avec la participation des numéros primés par le Jury et remise des Trophées.

Mercredi 23 janvier à 14h30 et 20h, Jeudi 24 et vendredi 25 à 20h et samedi 26 janvier à 14h30 et 20h, Dimanche 27 janvier à 14h et à 18h30 : Show des Vainqueurs.

Renseignements : + 377 92 05 23 45

## 3 questions à Nathalie ROSTICHER GIORDANO

Conservateur en Chef du Nouveau Musée National Monaco, Commissaire de l'exposition « Monacopolis »

interview

### Comment est née l'idée de cette exposition ?

La question du territoire et du paysage de Monaco -représentations, transformations et projections- est présente dans le projet scientifique et culturel fondateur du Nouveau Musée National de Monaco. La problématique de l'architecture et de l'urbanisme à Monaco est très importante pour la recherche de permanences d'identité patrimoniale. Deux ans ont été nécessaires pour explorer les fonds des Archives du Palais, de la SBM, de la Médiathèque de Monaco, des Archives Audiovisuelles et du Service des Travaux Publics, de la Direction de l'Aménagement Urbain et de la Direction de la Prospective, d'Urbanisme et de la Mobilité. Les institutions à Paris, comme l'Institut Français de l'Architecture, la Bibliothèque Nationale, les Archives Nationales, le Musée National d'Art Moderne ont également prêté des pièces. « Monacopolis » raconte la transformation du territoire et l'urbanisation de Monaco depuis la création de Monte-Carlo, en 1858, jusqu'à aujourd'hui.

### Comment s'articule-t-elle concrètement ?

L'exposition est répartie en trois lieux : la Villa Sauber, pan historique du

projet avec l'essor de Monte-Carlo et ses transformations ; la Villa Paloma avec l'urbanisation et les projets architecturaux depuis les années 40 et la gare de Monaco où sera exposée la maquette au 200e de la Principauté. « Monacopolis » donne une nouvelle dimension à la ville : un plan accompagnera le visiteur dans sa redécouverte de Monaco entre histoire et imaginaire, bâtiments disparus, projets et réalisations. A noter : le même billet d'entrée donne accès aux deux expositions.

### Quelles en sont les pièces majeures ?

Dans la Villa Sauber, le fonds inédit de la Société des Bains de Mer va être une vraie révélation. Le panoramique monumental de Monaco en 1900 de Jean-Baptiste Olive, entièrement restauré ; des photographies vintage inédites provenant de la Médiathèque de Monaco ; les plans de Charles Garnier prêtés par la Bibliothèque Nationale de France et les films des Archives Audiovisuelles offriront aux visiteurs un véritable voyage dans le temps à travers l'histoire de Monte-Carlo.

A la Villa Paloma, l'esquisse mystérieuse de Le Corbusier, les projets d'Eugène Beaudouin, précurseur de l'architecture moderne dans l'entre-

deux-guerres, le fonds photographique qui retrace l'urbanisation de la Principauté, l'île Artificielle et le quartier Marin, projets d'Edouard Albert, Thalassopolis, la ville extensible sur l'eau de Paul Maymont, donnent un aspect rétro futuriste à cette exposition. Le public pourra découvrir également les maquettes du concours d'architecture pour le quartier du Portier, les projets de Jean Nouvel, de Christian de Portzamparc et d'Emilio Ambasz, des œuvres contemporaines parmi lesquelles des photographies de Gabriele Basilico et de Philippe Ramette, des peintures de Philippe Cognée ainsi qu'une curieuse représentation de Monaco à l'échelle nano par Michel Paysant. La scénographie et la communication de l'exposition est signée par deux designers travaillant à Londres : Martino Gamper et Maki Suzuki.



Du 15 mars au 14 avril 2013 se tiendra la 29<sup>ème</sup> édition du **Printemps** des Arts. Son directeur artistique depuis 2003, Marc Monnet, revient sur les temps forts du festival et sur les difficultés financières qui touchent encore les entités culturelles.

**Propos recueillis par Sabrina Bonarrigo. Interview relue.**

## « Le risque est permanent »

### PROGRAMMATION

**Monaco Hebdo: Le Printemps des arts attire chaque année environ 10 000 spectateurs. Quelle est la marque de fabrique, la singularité, de ce festival?**

**Marc Monnet:** Le Printemps des arts propose une traversée musicale qui s'étend du 10<sup>ème</sup> siècle — à peu près de la naissance de l'écriture de la musique — au 21<sup>ème</sup> siècle. Avec la volonté permanente d'être inventif, de surprendre, de faire découvrir tout ce qui peut se produire dans le monde, de différent, et parfois d'un peu décalé, mais aussi de très classique!

**M.H.: Pour cette édition 2013, deux compositeurs seront plus particulièrement à l'honneur: Beethoven et Béla Bartók...**

**M.M.:** Notre particularité est de proposer des monographies. Il n'y a donc pas de mélange de compositeurs dans un même concert. C'est une manière d'inviter les spectateurs à rentrer pleinement dans leurs univers respectifs. Il y aura ainsi 5 concerts au total pour découvrir l'univers de Béla Bartók et neuf concerts répartis en deux week-ends consacrés à Ludwig Van Beethoven. Avec des sonates pour violon, des sonates pour violoncelle et des trios avec piano. Nous avons également programmé du Stravinsky, le voyage surprise, et les journées Congo et Cambodge...

**M.H.: Pourquoi justement avoir choisi cette année de mettre à l'honneur le Congo?**

**M.M.:** Nous avons depuis des années invité des cultures extra-européennes (Inde, Turquie, Iran...). Je trouvais important d'aborder l'Afrique car c'est une culture que l'on a tendance, à tort, à ignorer, qui est pourtant très vaste d'un point de vue artistique et très riche. J'ai donc souhaité faire un portrait du Congo (RDC), un des plus grands pays du continent. Les spectateurs pourront découvrir des groupes de musiciens traditionnels et de danseurs, pour la plupart originaires de la province de Bandundu, et l'Orchestre symphonique Kimbanguiste de Kinshasa. Un orchestre tout à fait atypique puisqu'il s'agit de personnes issues d'un pays où le niveau de vie

est un des plus bas, qui ne savaient ni lire la musique, ni la jouer, et qui, n'ayant pas les moyens, ont fabriqué eux-mêmes leurs instruments. Une entreprise humaine invraisemblable. C'est assez fascinant d'observer la capacité de ces personnes à monter des projets, alors qui n'ont pas un centime en poche, et de voir comment elles absorbent notre culture puisque l'orchestre symphonique est un pur produit occidental.

**M.H.: Autre originalité de cette nouvelle édition: la découverte des musiques et des danses traditionnelles khmères...**

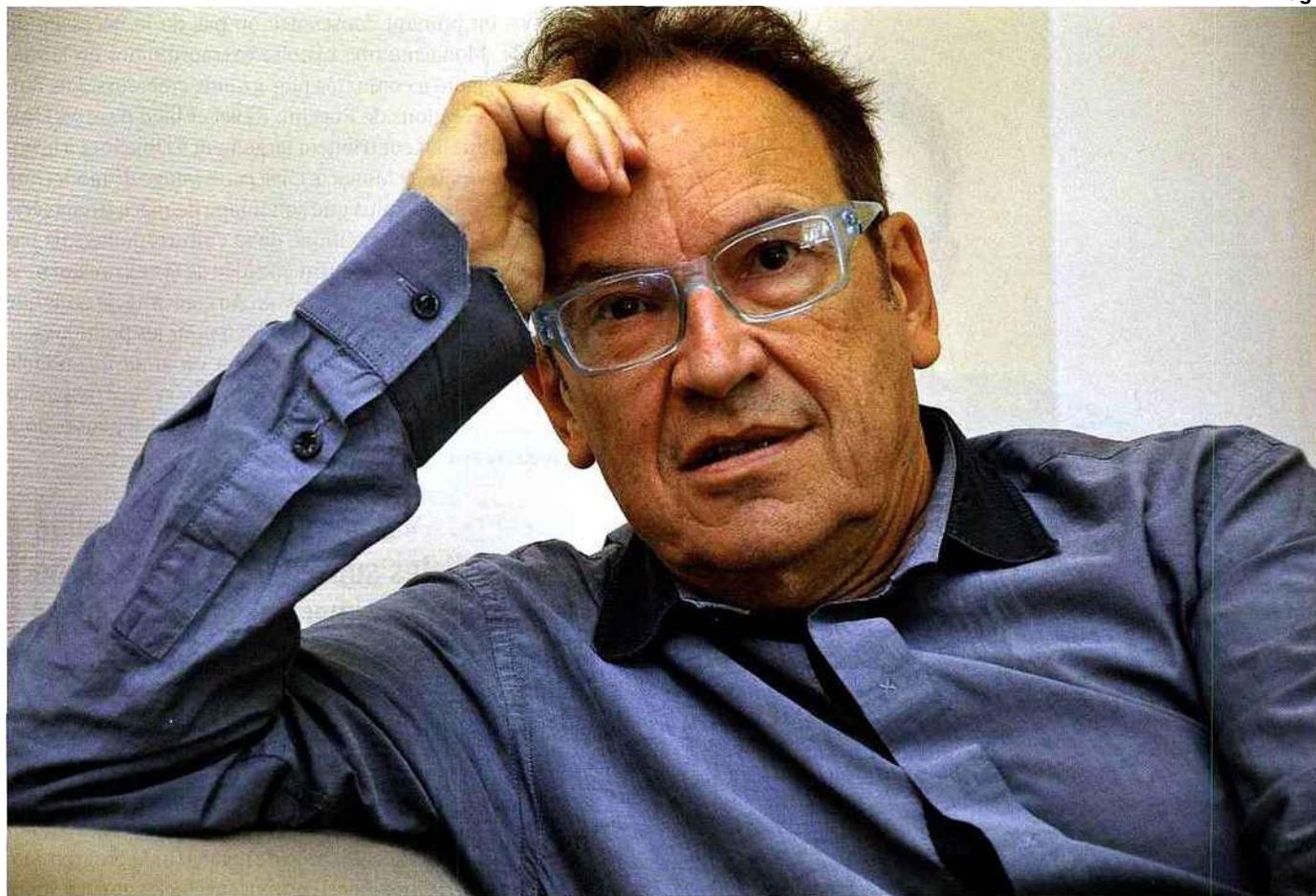
**M.M.:** Nous avons en effet convié le Ballet Royal du Cambodge, composé de 23 danseurs et de 10 musiciens. Ce ballet a une histoire très particulière, puisqu'au moment de la folie meurtrière des Khmers Rouges, les intellectuels et les danseurs ont été en grande partie exterminés. Lors de ces événements tragiques qui ont secoué le Cambodge à partir de 1970, l'action de la princesse Norodom Buppha Dev — qui est elle-même une ancienne danseuse — a été déterminante pour faire renaître cet art. Après avoir suivi son père en Chine, elle s'installe quelque temps à Paris puis décide de rejoindre la résistance à la frontière khmero-thaïlandaise. Elle crée alors des écoles de danse dans les camps de réfugiés. En 1991, après les élections nationales, elle rentre au Cambodge et s'efforce là en-

core de regrouper autour d'elle les anciens artistes qui ont survécu au régime de terreur des Khmers Rouges. Aujourd'hui, elle consacre la majeure partie de son temps à refaire vivre les anciennes chorégraphies oubliées du Ballet Royal.

**M.H.: Comment repérez-vous tous ces artistes lointains?**

**M.M.:** Au cours de mes voyages, je sillonne longuement les villes, je fais beaucoup de rencontres. Grâce à mes relations sur place, j'ai aussi la chance de découvrir des artistes authentiques et des lieux que peu de personnes connaissent. Il ne faut évidemment pas passer par les canaux touristiques ou par des tourneurs, car le risque est de tomber sur des caricatures de ballets ou de musiciens, souvent très éloignées de la réalité et de l'authenticité artistique de ce qui se passe sur place.

« Le ministre d'Etat a confirmé très récemment aux représentants des institutions culturelles qu'en cas de défection d'un sponsor privé, le gouvernement compensera la perte financière éventuelle »



© Photo Monaco Hebdo

## RESTRICTIONS BUDGÉTAIRES

**M.H. :** En 2012, les restrictions budgétaires imposées par le gouvernement ont considérablement échaudé les institutions culturelles. Qu'en est-il pour l'année 2013?

**M.M. :** Globalement, notre budget s'élève à 1,5 million d'euros. Pour la quatrième année consécutive, nous n'avons bénéficié d'aucune hausse budgétaire. Ce qui représente une sérieuse diminution, puisque les coûts, eux, ne diminuent pas. L'inflation court toujours. En 4 ans, on a donc perdu environ 8 % de budget. Nous nous retrouvons au même niveau financier qu'en 2008 ! Le Printemps des Arts a fait tous les efforts nécessaires en termes de restrictions budgétaires, à tel point qu'aujourd'hui, on est en flux tendu. On n'a pas un centime de marge. Le risque est permanent. Il ne faudrait pas qu'il y ait une annulation pendant le festival, ou un problème technique car on serait en grave difficulté budgétaire. On finit l'année à 100 euros près...

**M.H. :** Quels sacrifices avez-vous fait en raison de ces restrictions budgétaires ?

**M.M. :** Nous avons évidemment cherché des économies sur tous les plans, essentiellement dans la communication et la publicité. Les affiches à l'aéroport de Nice ont par exemple été supprimées, ainsi que toutes les affichettes sur les vitrines des magasins. Nos publicités dans *Nice-Matin* ont également été revues à la baisse (-25 %).

**« Le Printemps des arts a fait tous les efforts nécessaires en termes de restrictions budgétaires. A tel point qu'aujourd'hui, on est en flux tendu. On n'a pas un centime de marge. »**

Plus grave, notre équipe est passée de 6 à 5 permanents. Mais nous avons aussi supprimé ce qui n'était pas essentiel, et maintenu notre journal sur papier ordinaire (500 000 exemplaires), ne pouvant pas améliorer sa présentation. Tout a été passé au crible de l'économie.

**M.H. :** Et au niveau des choix artistiques ?

**M.M. :** Qui dit restrictions budgétaires, dit forcément renoncement et donc diminution d'activités. Par conséquent, moins de spectacles, suppression de certains concerts et programmation d'événements moins chers. Donc parfois moins prestigieux.

**M.H. :** Pour les éditions 2012 et 2013 du Printemps des arts, vous bénéficiez du financement privé de la Banque Martin Maurel Sella ? Qu'en est-il pour 2014 ?

**M.M. :** Pour l'heure, nous n'avons aucune garantie que le partenariat sera renouvelé en 2014. Or, toute la problématique réside dans le fait que nous travaillons déjà aujourd'hui, sur les program-



© Photo Montecarlo Hebdo

mations de 2015 et 2016. Les financements privés se renouvellent généralement année après année. Il n'y a pas d'engagement à long terme. Nous n'avons donc aucune visibilité.

**M.H. :** Le gouvernement a-t-il conscience de ces difficultés ?

**M.M. :** Concernant le sponsoring privé, le gouvernement nous a donné une nouvelle rassurante. Très récemment, le ministre d'Etat Michel Roger a confirmé aux représentants des institutions culturelles qu'en cas de défection d'un sponsor privé, le gouvernement compensera la perte financière éventuelle. C'est une garantie indispensable pour nous. Car sans cette mesure, le risque était véritablement de mettre la clé sous la porte. Il suffit de voir aux Etats-Unis les gros problèmes créés en raison de la chute des sponsors. Des orchestres sont en voie de disparition... Le gouvernement a donc aujourd'hui une position plus nuancée. L'an passé, ce qui avait été surtout problématique, c'était l'absence de concertation. L'annonce a été brutale. Le dialogue semble aujourd'hui renoué. En revanche, nous n'avons toujours aucune direction budgétaire à moyen terme qui nous permettrait de travailler sans risque, vu que notre secteur est contraint de se projeter deux à trois années en avance pour obtenir les artistes.

**M.H. :** L'année dernière, le gouvernement a économisé sur la culture un peu plus de 4 millions d'euros. La culture reste donc, cette année encore, une cible des restrictions budgétaires.

**M.M. :** Le problème, au fond, n'est pas véritablement budgétaire. C'est surtout une question de choix politique que fait ou

non un pays, en prenant conscience ou pas de la nécessité de la culture. Or, Monaco a une histoire extraordinaire en la matière. La principauté a connu les plus grands créateurs. Les Ballets Russes, les créations de Puccini, Ravel et bien d'autres. Nos institutions culturelles contribuent largement à l'image et à la notoriété internationale de Monaco. C'est cette image de modernité qu'il faut défendre, bien plus que son image de place financière. Je défends ainsi une idée politique de la culture. Je ne suis pas dans la défense corporatiste car j'ai une idée de la culture qui n'est pas la simple défense d'un petit pouvoir. Au contraire, je crois que la culture est un grand pouvoir, aussi bien pour les politiques — qui n'en ont pas toujours conscience — et un atout formidable pour l'image de la principauté. La culture représente à peine 5 % du budget de la principauté. Il reste donc 95 % de dépenses dont on peut aussi réviser la politique...

**« Il faut laisser la possibilité aux artistes subversifs, d'être là et de pouvoir s'exprimer. L'art n'est pas, par essence, confortable. »**

**M.H. :** L'introduction du sponsoring privé dans les programmations culturelles avait suscité quelques craintes. Notamment sur la question de l'indépendance. Y avez-vous été confronté ?

**M.M. :** Le risque évidemment existe. Des sponsors privés pourraient tout à fait revendiquer un droit de regard sur la programmation, et vouloir ainsi la modifier si certains spectacles ne correspondant pas à leur image. C'est un vrai danger. En ce qui concerne le Printemps des Arts, ce n'est pas le cas. Au contraire, des synergies positives se sont créées. Par exemple, nous n'avions pas obtenu de financement concernant le portrait sur le Congo. La Banque Martin Maurel Sella nous a aidés sur ce point grâce à son implantation en Afrique. Mais je reste persuadé que l'indépendance et la liberté de décider sont fondamentales dans l'univers artistique. Et c'est ce que permet l'argent public.

**M.H. :** Mais est-ce le rôle d'une banque de financer des entités culturelles ?

**M.M. :** Dans le passé, ce n'était pas la force publique qui finançait les artistes. C'étaient les seigneurs locaux, les prélats ou encore de riches familles comme les Médicis. Sauf qu'à cette époque, il s'agissait d'une société beaucoup plus aristocratique qui avait une véritable culture artistique. Chez les Médicis, on savait par exemple distinguer un bon peintre d'un mauvais peintre... Or, aujourd'hui, un privé n'aura pas forcément cette culture. En ce qui concerne les banques, le problème réside dans le fait qu'un gestionnaire financier a davantage un œil normatif qu'un œil inventif... Or, la culture n'est pas une histoire de normalisation.

**M.H. :** En quoi est-ce important que l'art reste indépendant ?

**M.M. :** Il est indispensable que l'art reste indépendant de façon à ne pas être à la merci des pouvoirs. Car il faut aussi laisser la possibilité aux artistes souvent subversifs, d'être là et de pouvoir

MUSIQUE

# Tata Kimbangu à Monaco

Ou, plutôt, sa réincarnation au travers de la musique classique. L'orchestre symphonique kimbanguiste est, ce week-end, de passage en terre monégasque à l'occasion du festival du Printemps des arts. Certains des nombreux membres qui le composent seront sur la scène de l'auditorium Rainier III pour interpréter standards et composition.

Avant toute chose, vous dire que le programme de la soirée du 6 avril à l'auditorium Rainier III de Monaco dans le cadre du Printemps des arts a changé. Dans un communiqué, les organisateurs s'expliquent : « Les autorités européennes dites 'de l'espace Schengen' ont estimé ne pas vouloir autoriser à entrer sur le territoire les quatre groupes de danseurs et musiciens du Congo invités par le Printemps des arts, pour les concerts prévus le 6 avril 2013. Seul l'Orchestre symphonique kimbanguiste a reçu ces visas. Le festival regrette que des artistes ne puissent obtenir des visas pour sortir de leur pays et cette décision nous inquiète pour le futur. »

En conséquence, la Nuit du Congo se transforme en soirée concert de l'Orchestre symphonique kimbanguiste, lequel concert sera précédé de la diffusion du film qui leur est dédié : *Kinshasa Symphony*.

Plus d'une soixantaine de musiciens, dont essentiellement des instrumentistes, montreront le talent de cet orchestre hors du commun. Après la projection du film *Kinshasa Symphony* des Allemands Claus Wischmann et Martin Baer, la soirée se poursuivra avec le seul orchestre symphonique noir au monde : l'orchestre kimbanguiste, dont le film *Kinshasa Symphony* dessine un rapide portrait. Au programme, des œuvres de Bizet, Brahms, Strauss et la composition signée Johnny Balongi (basson) et Héritier Mayimbi (violin) : la symphonie *Tata Kimbangu*, en forme d'hommage à celui qui donna son nom à tout un courant religieux devenu troisième religion au Congo, le kimbanguisme. Point de conservatoire, de cours de solfège ou de dictée de notes pour la plupart des

membres de cet orchestre, plusieurs centaines au total. Ils ont appris la musique par eux-mêmes, en autodidactes, à l'image de Johnny Balongi. « Je me suis battu car je suis vraiment passionné par la musique ; j'ai lu énormément, posé des questions et des questions et des questions et j'ai finalement additionné les notions que j'avais récolté un peu partout, au fil du temps. Aujourd'hui, je suis compositeur ! De façon autodidacte, j'y suis finalement parvenu ! » Il est même devenu multi-instrumentiste.

**Notoriété.** Le quotidien d'une grande majorité de Congolais n'est pas des plus simples. Manquant d'à peu près tout si ce n'est de volonté, les différents musiciens de cet orchestre n'ont pu compter que sur eux-mêmes avant d'acquiescer une certaine noto-

riété. Une notoriété que le film a contribué à leur donner, au même titre que le Printemps des arts qui les a invités.

Au début de cette aventure symphonique, un problème majeur s'est vite manifesté. Difficile de jouer du Mozart dans les règles de l'art sans les coûteux instruments adéquats. Une contrebasse était née des mains d'Albert, artisan de son état. Pendant un temps, il s'est lancé avec succès dans la fabrication d'instruments.

« Aujourd'hui, nous cherchons à avoir des instruments professionnels », précise tout de même le compositeur, qui exerce dans la vie de tous les jours le métier de technicien de laboratoire. Faut-il préciser qu'aucun d'entre eux ne vit de sa musique ?

Depuis 20 ans que l'orchestre existe, les Congolais se sont habitués à aimer cette

musique occidentale, et l'OSK est désormais apprécié du public. « Nous utilisons des instruments classiques mais nous composons aussi et essayons de développer notre propre musique. »

Mozart n'a-t-il pas offert à l'église son Requiem ? L'Orchestre donne au culte kimbanguiste ses compositions.

« C'est la première fois que l'orchestre aura l'occasion de sortir du Congo avec un si grand nombre de musiciens », s'enthousiasme Johnny Balongi. De l'autre côté, les organisateurs du Printemps des arts sont également enthousiastes. Dans



Image tirée du film *Kinshasa Symphony*.

le cadre des échanges entre les deux pays, le festival donnera un concert le 7 juin 2013, à Kinshasa. Il n'y aura probablement pas de problème de visas, dans ce sens.

R.F.

**PHRASE DE LA SEMAINE**

**« Le festival  
regrette  
que des artistes  
ne puissent obtenir  
des visas pour sortir  
de leur pays  
et cette décision  
nous inquiète  
pour le futur. »**

Les organisateurs du **Printemps** des arts expriment leur regret suite au refus des autorités européennes *dites* de l'espace Schengen pour l'entrée dans le territoire des 4 groupes de danseurs et musiciens congolais.

## Voyage surprise

Il reste encore quelques places pour le fameux voyage surprise proposé par le festival du Printemps des arts de Monte Carlo. Il y a deux ans les spectateurs s'étaient retrouvés à Vintmille, l'année d'avant aux abattoirs de Nice. Il y eut aussi le dépôt des trains SnCF de Cannes.

A chaque fois, c'est l'occasion d'entendre de la très belle musique classique et contemporaine dans des lieux insolites et parfois fermés au public. Une expérience à part et unique Pour réserver : +377 98 06 28 28

# le patriote

HEBDOMADAIRE PROGRESSISTE DE LA CÔTE D'AZUR

## Un Toit un Droit



Alors que les expulsions locatives vont reprendre, apparaît la nécessité d'un moratoire dans ce contexte de crise extrême du logement. Il existe pourtant des possibilités de réquisitions et de constructions. Tous à la manifestation pour le logement ce samedi 16 mars 10h - gare Riquier à Nice

Page 3



### actualité

Cagnes-sur-Mer

#### « Tous responsables... »

Une habitante a voulu venir en aide à un couple de sans-abris sans que jamais, dans sa démarche, elle n'ait eu de soutien de la part des services concernés. « Nous sommes pourtant tous responsables », estime-t-elle avec raison.

Page 4



### mouvement

19 mars

#### Pour ne pas oublier

51 ans après, sur fond de polémique sur les commémorations, témoignage de Michel Remaggi, un ancien d'Algérie, qui demande à Estrosi de ne pas occulter les grands oubliés de cette guerre coloniale.

Page 9



### culture

#### Que de surprises !

Programme alléchant pour ce nouveau cru du Printemps des arts de Monte-Carlo. Stravinsky, Bartók, le ballet Royal du Cambodge, la nuit du Congo... Oui, les surprises seront nombreuses !

Page 11

MONACO

# Stravinsky, Bartók, des Khmers et du Congo

Programme alléchant pour ce nouveau cru du Printemps des Arts de Monte-Carlo. Avec notamment le retour du voyage surprise, et aussi quelques autres du même genre. Oui, des surprises !

« Evidemment que nous devons former les enfants et les éduquer à la musique, mais nous devons aussi nous intéresser à former les adultes. Eux, sont parfois enfermés dans leurs habitudes, et n'en changent pas ! » Marc Monnet, célèbre directeur artistique de la manifestation annuelle et désormais bien inscrite dans le paysage local, détaillait récemment, avec lyrisme et gaieté, le programme sur lequel l'équipe du festival planche depuis un an.

Toutes les sonates pour violon, pour violoncelle de Beethoven seront jouées lors du premier week end (15 au 17/03), entièrement dédié à l'artiste. Un portrait de l'artiste au cours duquel les trios avec piano seront aussi interprétés. Tedi Papavrami au violon, Xavier Phillips au violoncelle et François-Frédéric Guy au piano seront à l'œuvre. On retrouvera ces trois interprètes pour la clôture de l'édition (13 et 14/04), lors d'un concert lui aussi consacré entièrement à Beethoven. Le week-end suivant l'ouverture (22 et 23/03) ressuscitera Béla Bartók. Les six *Quatuors à cordes* du compositeur hongrois seront offerts aux oreilles des spectateurs judicieux, et seront agrémentés de deux créations, commandées par le festival et respectivement composées par les Français Philippe Manoury et Laurent Cuniot.

Mais le Printemps des arts version 2013 n'en aura pas pour autant fini avec Bartók. Ses compositions pour violon seront à l'honneur (le 28/03), ainsi que ses concertos qui donnent à l'orchestre (le philharmonique de Monte-Carlo en l'occurrence) des sonorités si différentes que ses contemporains (30/03), et aussi son ambitieux ballet intitulé *Le mandarin merveilleux* (12/04).

Igor Stravinsky fera lui aussi l'objet d'un portrait (les 4 et 5/04), au cours d'une soirée événement avec l'orchestre du théâtre Mariinsky !

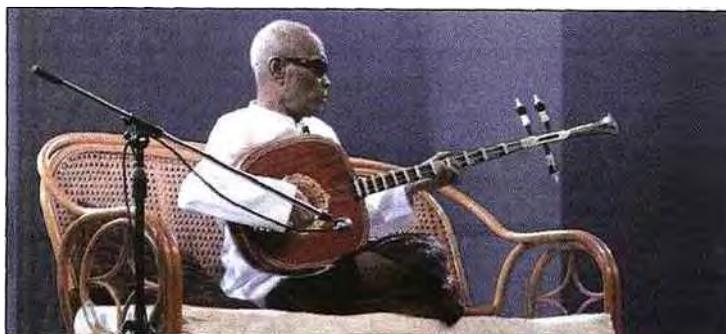
**Exotisme.** Parmi les surprises du cru, l'Opération Congo ! Quatre groupes de musique et de danse venus de RDC, et projection de *Kinshasa Symphony*, le film de Claus Wischmann (06/04). Près de la scène de l'auditorium Rainier III, en pleine principauté de Monaco, les Congolais de l'orchestre symphonique Kimbanguiste joueront du Brahms et du Bizet. « *Acculés par une pauvreté extrême, ils fabriquent eux-mêmes leurs instruments, expliquait Marc Monnet, et sont autodidactes* ». Pour faire plus local, ou pour ne pas trop dépayser les musiciens – à moins que ce ne soit juste pour coller à l'idée que l'on s'en fait, de la terre sera spécialement charriée sous le tunnel de Monaco. « *Ils ne joueront pas sur la scène car cela n'aurait pas de sens pour eux, mais à l'extérieur de l'auditorium* », précisait Marc Monnet.

Les musiques traditionnelles khmères feront honneur à l'Asie. Le célèbre Kong Nay, surnommé le Ray Charles du Cambodge, sera notamment du voyage (29/03).

Autre exotisme, enfin, avec le ballet royal du Cambodge, tant malmené sous les Khmers rouges et qui donne à voir une riche tradition (31/03 et 01/04). A propos d'ailleurs de musique et de tradition menacées, une soirée entière (le 07/04) sera consacrée à la musique dégénérée. Qualificatif si violent qu'il illustre ceux qui l'ont employé. C'est ainsi que les Nazis ont stigmatisé, en fourre-tout, les musiques modernes, inspirées par le jazz ou tout simplement composées par des artistes juifs ou communistes.

Entre musique classique, musiques du monde et surprises, le rythme sera ternaire et festif ces prochaines semaines au Printemps des arts.

R.F.



Maître Kong Nay avec son chapei, luth cambodgien.  
Le virtuose sera sur la scène de la salle Empire de l'hôtel de Paris, à Monaco, le 29 mars.

## culture

### Confort et pauvreté, une frontière infime



Les *Equilibristes*, le nouveau film du réalisateur italien Ivano De Matteo (*La Bella Gente*) sera projeté en Avant-première lundi 11 février à 20h. Ce film traite de cette frontière si mince entre le confort et la pauvreté. Giulio, 40 ans, mène une vie apparemment tranquille mais quand il se fait prendre en train de tromper sa femme tout bascule. Il se retrouve abandonné. Le réalisateur explique avoir écrit ce scénario pour tous ceux qui sont tombés et à tous ceux qui les ont aidé à se relever. « J'ai voulu tourner ce film car c'est l'histoire de beaucoup, de trop de gens. L'histoire d'hommes qui désirent mener leur vie avec dignité et simplicité. Ils ont une maison, une famille, un travail ; autrefois, on aurait dit qu'ils étaient des privilégiés. L'ordre règne et tout va «comme sur des roulettes», mais du jour au lendemain tout peu changer ».

### L'Opéra pour les enfants à Nice !

Une belle initiative que "*La Petite Flûte enchantée*", où quand l'un des plus célèbres opéras du virtuose Mozart est adapté pour les plus petits.

Une représentation est en effet programmée le mercredi 13 février à 15h pour le jeune public à un tarif de 5 euros, une occasion pour les enfants de découvrir ce lieu magique qu'est l'Opéra de Nice ainsi qu'un chef d'œuvre musical.

Mise en scène par Yves Coudray, le conte philosophique relatant l'histoire du jeune prince Tamino devrait prendre tout son sens et éveiller la curiosité des bambins. Cette belle initiative est à mettre à l'actif de l'Opéra de Nice qui souhaite amener les plus jeunes à la découverte de l'art lyrique.

### Un mandarin musical à Monaco



Géraldine Dutroncy

Pour le troisième concert des « Amis du Printemps des Arts », l'association est heureuse de présenter, le mardi 12 février, au grand public l'œuvre « *Le mandarin merveilleux* ». Ce ballet est revisité par deux des plus grands pianistes français : Géraldine Dutroncy et Dimitri Vassilakis. Depuis 2010, les « Amis du Printemps des Arts » présentent des concerts et des conférences pour ses membres avant le festival qui débutera le 15 mars, 20h30 au Tropharium de l'auditorium Rainier III - 20 euros.

## Beethoven et Bartók à Monaco



*Jean-François Heisser*

L'association "Les Amis du Printemps des Arts de Monte-Carlo", créée à l'occasion du Printemps des Arts 2009, vous invite à découvrir le compositeur Philippe Manoury et le pianiste Jean-François Heisser dans une pièce composée à partir des Variations Diabelli de Beethoven. Ils se produiront le mercredi 16 janvier à 20h30 à l'Auditorium Rainier III de Monaco.

Le mardi 12 février ce sera au tour du compositeur hongrois Béla Bartók d'être mis à l'honneur dans ce même Auditorium. Les pianistes Géraldine Dutroncy et Dimitri Vassilakis monteront sur scène à 20h30. Au programme : la Suite pour 2 pianos Sz115a et le Mandarin Merveilleux. Réservations : (00377) 98 06 28 28, tarifs : de 10E à 20E

## Beethoven pour les amis



En prélude au festival du *Printemps des arts* de Monte-Carlo qu'il faudra patiemment attendre jusqu'en mars 2013, les organisateurs proposent un prochain concert consacré à l'œuvre de Beethoven. De quoi trouver le temps un peu moins long... Les Amis du *Printemps des arts* programment ainsi une soirée intitulée Portrait Beethoven, où la Sonate n°8 pour violon et piano, op 30 n°3, et la Sonate pour violon et piano n°9, op 47 « *Sonate à Kreutzer* », seront interprétées par le violoniste Tedi Papavrami, et le pianiste François-Frédéric Guy (photo). La première des sonates citées fut, en son temps, au tout début du 19<sup>ème</sup> siècle, dédiée à l'empereur Alexandre Ier de Russie, tandis que la Sonate n°9, écrite avec une dédicace au violoniste français du même nom, demeure la plus célèbre des sonates pour violon et piano de Ludwig.

Le jeudi 6 décembre, au troparium de l'auditorium Rainier III de Monaco, à 20h30.

A suivre, et toujours pour que personne ne languisse d'impatience, les concerts Portrait Manoury, le 16 janvier, et Portrait Bartok, le 12 février.

Fondé en 1879 par Alfred Borriglione - Semaine du 11 au 17 avril 2013



## RÉCOMPENSE 4<sup>e</sup> Trophées de l'Environnement

23 lauréats ont été primés à Nice pour leur action en faveur de l'écologie.

Pages 2 et 3



# LE PETIT NICOIS

VOTRE HEBDO MONACO-MENTON

TOUS LES  
JEUDIS **1€**  
SEULEMENT!

### INTERVIEW

Jean-Marie Le Pen  
repart au combat



Le président d'honneur du Front National vient d'annoncer qu'il sera candidat aux élections européennes de 2014 dans la circonscription du Sud-Est, qui regroupe les régions Paca et Rhône-Alpes. À 84 ans, Jean-Marie Le Pen ne déclare toujours pas forfait.

Page 9

## Printemps des arts de Monte-Carlo



40 artistes congolais interdits de séjour à Monaco par l'Union Européenne

Page 14

### GASTRONOMIE

La « Route des Épicuriens » ravit les papilles



Les chefs Relais & Châteaux de la Côte d'Azur lancent la première édition de la « Route des Épicuriens ». Ils sillonneront durant deux jours les tables des grands restaurants de Roquebrune-Cap-Martin, Èze Village, Saint-Paul-de-Vence, Cap d'Antibes, Mougins et Grasse.

Page 8

### EXPOSITION

L'étrange avec Davide De Agostini



L'artiste italien Davide de Agostini invite le public monégasque à découvrir son univers artistique à l'occasion de son exposition à la galerie Carré Doré. Ses œuvres mystérieuses aux effets remarquables ont une force poétique bien à elles.

Page 8

N° 831 - 1 €



**MEDRANO**  
En Matinée, midi et soir  
**LE FESTIVAL INTERNATIONAL DU CIRQUE!**  
Infos et réservations : [www.clubducirque.fr](http://www.clubducirque.fr)

à NICE Jusqu'au  
esplanade de Lattre  
de Tassigny **28 Avril**

EXCEPTIONNEL **10€** LA PLACE  
OFFRE INCROYABLE!  
un présentoir de bois en cadeau de cirque  
[www.clubducirque.fr](http://www.clubducirque.fr)  
+10.000€ de spectacle  
+15.000€ de matériel  
+20.000€ de location

pendant les vacances scolaires

**SOCIÉTÉ**

Semaine du 11 au 17 avril 2013

LE PETIT NICOIS - LE CANNONIS

**SCANDALE**

# Des artistes congolais interdits à Monaco !

Ce samedi, le quatrième week-end du Printemps des Arts de Monte-Carlo, a été amputé d'une partie de sa programmation. Quarante danseurs et musiciens de groupes folkloriques originaires du Congo se sont vu refuser leur visa par les autorités européennes. Le directeur artistique crie au scandale.

MONACO LE 11 AVRIL 2013

**C**e qui s'est passé est d'une extrême gravité ! ». Pour Marc Monnet, directeur artistique du Printemps des arts de Monte-Carlo, la pilule ne passe toujours pas. Ce samedi, la programmation de la « Nuit du Congo » a été bouleversée par une décision des autorités européennes dites de l'espace Schengen.

**« Aucune raison valable »**

Il y a trois semaines, l'Europe a effectivement refusé de délivrer des visas à quatre groupes congolais. Parmi eux : Super Mbonda, Ballet Kiese Na Kiese, Ballet jeunesse de l'An 2000 et le groupe folklorique Tradi Moderne. Seuls les 62 membres de l'Orchestre Symphonique Kimbanguiste ont reçu des visas. « Une décision arbitraire dont le Printemps des arts n'est pas responsable », précise le directeur de ce festival pluridisciplinaire. En conséquence, la soirée a dû être modifiée à la dernière minute. Un fait dénoncé avec fougue par Marc Monnet qui n'entend pas en rester là.

« Pour ces 40 artistes dans le besoin et inconnus en Europe, jouer à Monaco représentait une opportunité exceptionnelle. Ce qui fait que je participe à leur frustration ! », s'insurge Marc Monnet. « Le pire, c'est que l'on ne m'a donné aucune raison valable pour justifier cette interdiction. L'ambassade de France m'a dit que c'était de la faute de l'ambassade de Belgique. C'est à n'y rien comprendre ! ».



Le groupe congolais, Ballet Kiese Na Kiese, n'a pas eu la chance de se produire à Monaco samedi dernier.

Pour Marc Monnet, la déception est d'autant plus grande que la présence des quatre

groupes était confirmée depuis... 2011. Pour le coup, le directeur artistique du Printemps des arts a décidé de ne pas rester muet face à l'injustice. Ce samedi, il a diffusé sur écran géant un court-métrage de 9 minutes dédié à ces artistes africains. Au programme : un sérieux coup de gueule contre les institutions européennes. « En 2011, j'ai fait un voyage à Kinshasa pour découvrir l'Orchestre symphonique Kimbanguiste. Au passage, j'ai alors conté quatre groupes pour venir au festival en 2013 », peut-on y lire avant de découvrir leurs performances en images. « Ou va-t-on en interdisant à des artistes de travailler ? Veut-on d'un monde uniquement constitué de frontières ? », questionne-t-il, en interpellant directement le public monégasque. Pour bien enfoncer le clou, cette séquence se termine par une phrase significative de Marc Monnet : « Voilà tout ce que vous ne pourrez pas voir ». Une carte postale lointaine qui vient rappeler que les absents n'ont pas forcément toujours tort...

« Cette décision nous inquiète pour le futur », conclut amèrement Marc Monnet.

■ Olivier Parri-Santoro



Les Congolais de Tradi Moderne n'auront jamais plus la chance de se produire dans la Principauté de Monaco.



Marc Monnet, le directeur artistique du Printemps des arts de Monte-Carlo.

**L'EUROPE DE SCHENGEN**

Depuis le 14 juin 1985, « l'espace Schengen » désigne le territoire constitué par les 26 pays ayant adhéré aux Accords de Schengen. Les Accords de Schengen ont pour objectif la libre circulation des personnes au sein de l'espace Schengen. Par conséquent tout visa Schengen délivré par un état membre des Accords de Schengen est valable pour l'ensemble du territoire Schengen. Il est délivré pour des séjours d'une durée maximale de 90 jours par semestre. Tout ressortissant étranger résidant légalement dans l'un des Etats Schengen peut effectuer des courts séjours dans tout autre Etat membre dans la mesure où il est titulaire d'un passeport en cours de validité reconnu par tous les états Schengen et d'un permis de séjour délivré par les autorités du pays de résidence. Les étrangers doivent obtenir le visa de l'ambassade ou du consulat de France.

**LA VIE D'UN ARTISTE ÉTRANGER**

Un étranger non ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne ne peut exercer en France une activité professionnelle sans avoir obtenu au préalable une autorisation de travail. L'employeur doit s'assurer avant le début de la prestation que le salarié dispose d'un titre ou document valant autorisation de travail. Certains ressortissants étrangers sont néanmoins dispensés d'autorisation de travail et n'ont donc aucune démarche à effectuer. L'artiste se voit délivrer une autorisation provisoire de travail. Il n'y a pas d'intervention de l'Agence Nationale de l'Accueil des Etrangers et des Migrations (ANAEM), ni de paiement de redevance. Un visa de court séjour est souvent nécessaire. La demande d'autorisation provisoire de travail est déposée par l'employeur à la direction régionale du travail et de l'emploi.

ATH-H 14

## ◆ **Barbe-Bleue** au **Printemps des Arts**



Le Festival du Printemps des Arts a modifié sa programmation prévue pour le 12 avril 2013. Les œuvres « le Mandarin merveilleux de Béla Bartok et quatre pièces pour orchestre op.12 » seront remplacés par la

représentation de l'opéra « le Château de Barbe-Bleue » du même compositeur. Il s'agit d'un drame lyrique en un seul acte avec deux personnages : le Duc Barbe-Bleue et son épouse Judith. Le spectacle sous forme de concert se déroulera à l'Auditorium Rainier III dès 20h30.

[www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)

## CONCERTS

# Le Printemps des Arts continue...



L'Orchestre Symphonique Kimbanguiste de Kinshasa

Théâtre Mariinsky et Valery Gergiev revisiteront en un seul concert, les 3 chefs d'œuvres de Stravinsky : L'Oiseau de feu (1910), Petrouchka (1911) et Le Sacre du printemps (1913).

Ensuite, le samedi 6 avril, le festival

DIFFÉRENTS SITES  
DU 4 AU 7 AVRIL 2013

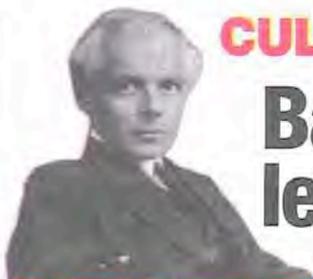
**P**lus que deux week-ends pour écouter ou découvrir Stravinsky.

Après la rencontre des élèves des conservatoires et écoles de musique de la région, le festival propose d'autres occasions pour apprécier les compositeurs d'hier qui ont marqué les musiciens d'aujourd'hui. Ainsi le jeudi 4 avril dès 20h30 en l'église Saint Michel à la Turbie, André Peyrègne vous entrainera autour des années azuréennes de Stravinsky. Et pour mieux comprendre les œuvres du compositeur et chef d'orchestre russe, Vérane Partensky, maître de conférences en littérature comparée interprètera la musique des ballets de Stravinsky le 5 avril à 18h30 à l'Auditorium Rainier III. Le même soir, l'orchestre du

vous invite au voyage avec quatre groupes de musique et de danse venus de la République Démocratique du Congo. Toujours à l'Auditorium Rainier III, dès 18h, venez à la rencontre de ces artistes pour la plupart originaires de la province de Bandundu dont les chants sont en diverses langues ! Au programme également de la soirée, la projection d'un film en spectacle « Je traverse Congo » du Ballet jeunesse de l'An 2000. Puis le dimanche 7 avril, Pascal Huynh, musicologue, évoquera le statut de la musique dégénérée à 16h30. Et enfin, à partir de 18h, l'œuvre « Un survivant de Varsovie » d'Arnold Schönberg mais aussi des concertos et des symphonies avec l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo seront au cœur de cette soirée musicale.

■ N.S

[www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)



## CULTURE

# Bartók sous les projecteurs

**HÔTEL DE PARIS ET CASINO DE MONTE-CARLO**  
LES 22 ET 23 MARS 2013

**L**e Printemps des Arts vient tout juste de débiter...Et déjà sa programmation donne du baume au cœur.

Après l'intégrale de Ludwig van Beethoven en ouverture de ce marathon musical, le festival va désormais se pencher sur les œuvres de Bartók. Celui dont le style continue de fasciner les musiciens d'aujourd'hui, est un compositeur qui s'est appuyé sur les folklores paysans d'Europe centrale pour créer un langage musical nouveau. Le Printemps des Arts propose donc de découvrir ses 6 quatuors à cordes interprétés par 4 formations de référence : Arditti, Parker, Ardeo et Anima. Face à eux, il y aura deux compositeurs français contemporains : Philippe Manoury et Laurent Cuniot dont le genre s'inspire des techniques électroniques et électroacoustiques. Mais cette

rencontre avec les œuvres de Béla Bartók débutera le vendredi 22 mars par une conférence de Claire Delamarche, musicologue. Ensuite à partir de 20h30 à la salle Empire, place aux quatuors avec Arditti quartet et Parker quartet. Le lendemain, ce sont les quatuors Ardeo et Anima qui animeront la soirée à la salle Garnier du Casino de Monte-Carlo. Et pour terminer en beauté ce second week-end musical, le voyage surprise sera de retour le dimanche 24 mars. En effet, le Printemps des Arts organise une excursion vers un lieu insolite pour écouter des musiques surprenantes. Un bus partira du stade Louis II à Monaco et un autre au départ de Nice (Théâtre de Verdure - Jardin Albert I<sup>er</sup>). Mais attention les places sont limitées !

■ N.S

Réservation pour le voyage surprise : +377 98 06 28 28.  
[www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)



Le Quator Ardeo

# MONACO

## MUSIQUE



# L'art revient sur le devant de la scène

La 29<sup>e</sup> édition du Festival du Printemps des Arts se déroulera sur 5 week-ends. Son directeur artistique, Marc **Monnet** a orchestré une programmation insolite et surprenante.

### DIFFÉRENTS SITES DU 15 MARS AU 14 AVRIL 2013

L'événement culturel des plus passionnants de l'année est de retour à Monaco. Le Printemps des Arts permet de réunir les artistes les plus doués venant du monde entier pour divertir un public friand d'art, de musique, de théâtre et de danse. Ainsi, Beethoven, Bartók et Stravinsky seront à l'honneur côté musique de chambre. Le festival fera le tour des sonates pour violon, des sonates pour violoncelle et trios avec piano du plus célèbre des romantiques. Rappelons que François-Frédéric Guy au Printemps des Arts en 2008 s'était lancé pour défi de jouer en 10 concerts l'intégrale des 32 sonates pour piano de

Beethoven. Les spectateurs avaient été alors conquis. Dans cette édition, venez découvrir l'univers de Béla Bartók, un compositeur moderne qui s'est appuyé sur les folklores paysans d'Europe centrale pour jeter les bases d'un langage musical nouveau.

Le 29 mars prochain, place à la musique traditionnelle khmère avec un concert instrumental et vocal retraçant les airs de mariages Phleng Kar et la musique rituelle arak. À noter dans cette session, la participation de l'Orchestre du Théâtre Mariinsky sous la

direction de Valery Gergiev et des master-classes, celle de l'orchestre symphonique de Kinshasa au Congo, le Ballet Royal du Cambodge et les collaborations avec les écoles de Monaco. Sans oublier, le retour des voyages surprises. Là encore, il s'agit de belles expériences musicales. D'autant que, pour les moins de 13 ans, les spectacles sont gratuits et le tarif est réduit pour les 13-25 ans. «*La diversité de notre programmation et ses petits tarifs attirent de plus en plus de spectateurs de tous les âges. Nous avons d'ailleurs vendu près de 14 000 places. C'est plus que l'édition précédente !*» nous confie Marc Monnet.



Le Ballet Royal du Cambodge

**N.S.**

[www.printempsdesarts.com](http://www.printempsdesarts.com)

## EN BREF

### ◆ 2<sup>e</sup> prélude au Festival du Printemps des Arts



L'association des Amis du Printemps des Arts vous propose un moment de musique fabuleux et ouvert à tous. Il s'agit d'une rencontre-concert, de Beethoven à la musique du XX<sup>e</sup> siècle. Avec l'aide du pianiste Jean-François Heisser, le compositeur Philippe Manoury racontera comment cette pièce est intimement liée aux Variations Diabelli de Beethoven. Rendez-vous donc le 16 janvier à 20h30 à l'Auditorium Rainier III. Un verre sera offert à l'issue de la rencontre pour fêter la une année nouvelle !

[www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)

Réservations : + 377 98 06 28 28

# LES Petites Affiches

DES ALPES - MARITIMES

JURIDIQUES • ECONOMIQUES • FISCALES • SOCIALES • ADMINISTRATIVES

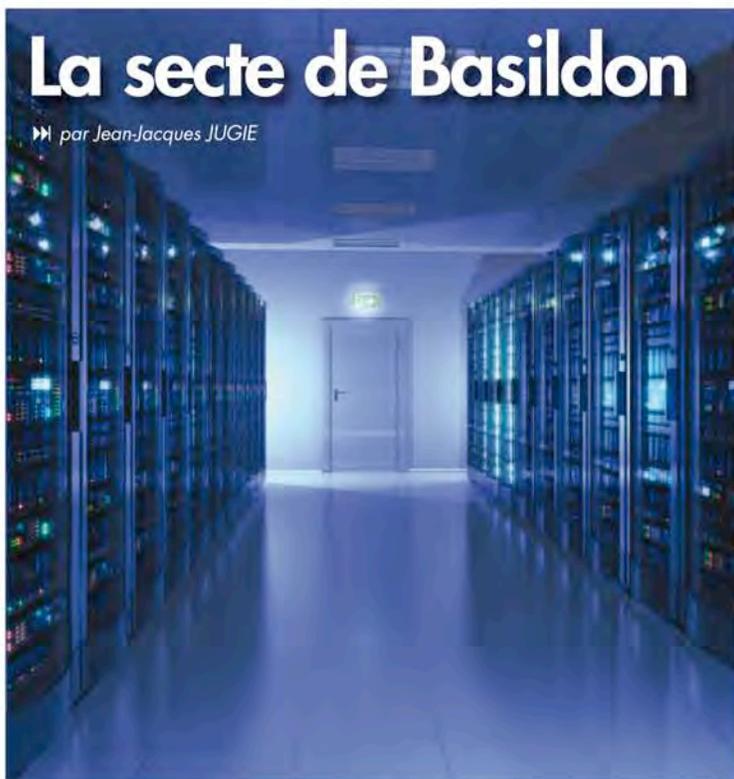


Découvrez aussi nos suppléments : Art Côte d'Azur et Eco d'Azur

Semaine du 8 au 14 mars 2013 | Hebdomadaire (150<sup>e</sup> année) | N°3648 - Prix : 0,90 € | www.petites-affiches.fr

## La secte de Basildon

par Jean-Jacques JUGIE



C'est dans la petite ville anglaise de Basildon que siège le centre névralgique d'Euronext pour le trading à haute fréquence. Des serveurs mieux bichonnés que des réacteurs nucléaires et mieux protégés que l'or de Fort Knox. Le temple où transistent tous les ordres sulfureux de la secte des robots-traders...

p. 2

### ÉCONOMIE

p.3

L'ANI : sincère ?



### EXPERTISE MÉTIER

p.4

Le métier de mandataire judiciaire, au confluent de tous les droits

### PAROLES D'EXPERTS

p.6

Ruptures conventionnelles : le déclin est amorcé

### LES ÉCOUTES DES P.A.

p.7

### LA REVUE D'ACTUALITÉ DES PETITES AFFICHES

p.9

### CMA

p.12

La page d'actualité des entreprises

### ANNONCES LÉGALES

p.13



**Diversité :** Toutes les destinations sont permises avec Mars aux Musées 2013



**Gaspillage :** Plus de 80 sociétés s'engagent avec l'Agence du Don en Nature (ADN)



**Festival :** Le Printemps des Arts ... prêt à vous surprendre !



FISCALITÉ

DROIT

FINANCE

ÉCONOMIE

LES ÉCOUTES

FESTIVAL

## Le Printemps des Arts ... prêt à vous surprendre !

*Le Printemps des Arts, festival qui existe depuis 1984, se tiendra cette année du 15 mars au 14 avril 2013. Une édition qui, comme à son habitude est prête à nous surprendre ... Marc Monnet, Directeur du festival nous en dit plus.*

### Le Printemps des Arts, un festival qui se renouvelle chaque année ?

Oui, en fait je fais du neuf avec du vieux (rires) ! Comme toutes les institutions, ce festival a besoin chaque année d'être rénové, moi je suis là pour éviter que le festival ne « s'endorme ». Je tente de ne pas me répéter, de me stimuler, de proposer une véritable curiosité de l'art et plus précisément de la musique. La musique écrite existe depuis 11 siècles, alors j'essaye de voyager à travers tous ces mondes, extra-européens aussi. Chaque année, je fais de mon mieux pour proposer quelque chose de nouveau.

### Alors vous allez proposer Beethoven, avec des œuvres inhabituelles ?

Oui, car la grande habitude des organisateurs, généralement, est de proposer un peu trop souvent les mêmes œuvres au public. Alors que des compositeurs comme Beethoven sont quasiment infinis, avec un choix de pièces considérables, dont certaines qu'on entend très peu ! Donc cette année en neuf concerts, nous avons décidé de faire entendre des pièces qui se jouent plus rarement et qui sont toutes aussi magnifiques !

### Pour le chapitre des musiques traditionnelles, le Cambodge a retenu notre attention, un moment du festival mêlé à l'histoire, relative aux Khmers rouges, pouvez-vous nous expliquer ce qu'il va se passer ?

Chaque année, nous présentons des cultures différentes des nôtres. Dans le cadre du Cambodge cette année, nous aurons un concert de musique « pure », avec des chanteurs et un interprète exceptionnel nommé Kong Nay, qui improvise en chantant, en parlant et en jouant... On aura différents styles de musiques que l'on trouve au Cambodge : la musique de cour, la musique populaire... Mais aussi un ballet sur un thème un peu tragique, très traditionnel, aussi classique que chez nous, mais simplement les techniques ne sont pas du tout les mêmes. Par exemple, le travail sur les mains, les déplacements sont totalement différents et sont extrêmement savants, c'est vraiment fascinant !

### Un lien musique / histoire qui existe aussi avec la « musique dégénérée », du temps des nazis... Est-ce vraiment important pour vous de faire valoir ce lien avec l'histoire ?

Je dirais que rien n'est déconnecté de l'histoire... La musique dégénérée est malheureusement quelque chose de terrible, en ce sens où en 1936, époque nazie, existait une exposition appelée « Art dégénéré », qui représentait les plasticiens, les compositeurs qui devenaient interdits et qu'on considérait comme grotesques ! Or, il se trouve que tous les gens que l'on retient aujourd'hui, sont ceux qui, pour les nazis, étaient soi-di-



Marc Monnet par Olivier Roller

sant dégénérés ! Je trouvais intéressant de faire un concert de quatre des compositeurs « dégénérés », qui sont devenus très importants.

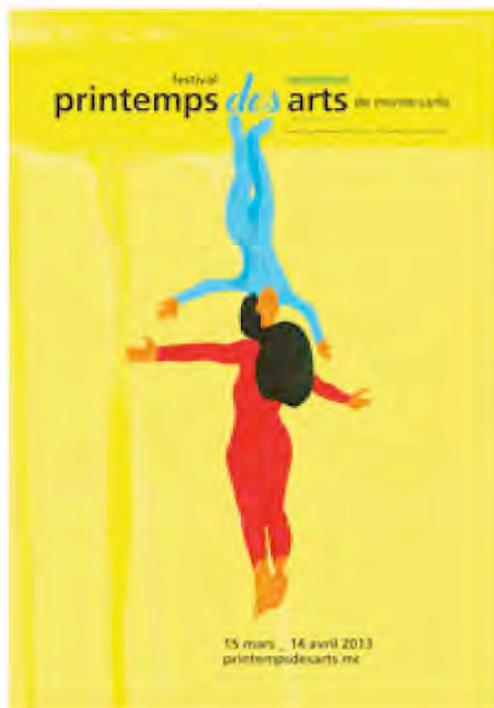
### Pour parler du public, vous souhaitez favoriser la venue des jeunes, est-ce qu'il y a une politique d'accessibilité particulière ?

Le public est une entité abstraite, on touche forcément des publics différents. Nous avons une politique de prix bas, parce que nous souhaitons offrir le maximum d'opportunités à tous ! Nous avons un objectif, avec l'éducation nationale monégasque et française, nous faisons venir des artistes, des conférenciers, des musiciens, dans les classes des écoles. Tout ce travail de fond que nous fournissons, est fait principalement pour favoriser l'accès aux jeunes, qui ont tendance malheureusement aujourd'hui à se « déculter » ...

### Vous organisez aussi cette année un voyage surprise...

Oui, c'est un concept que nous avons déjà utilisé. Nous ne l'avons pas renouvelé l'année dernière, car je pense qu'il faut arrêter parfois les choses qui marchent, pour changer et offrir autre chose au public. Cette année nous le refaisons, c'est un événement qui marche très bien, les gens adorent les surprises visiblement. Nous proposons quelque chose sans aucun contenu ni lieu annoncé et les places se vendent très vite... Le public nous fait « crédit » et a visiblement envie de ne pas savoir ce qui va se passer !

Vanina Martinez



## MONACO - ÉVÉNEMENT

### Printemps des arts de Monte-Carlo.

Du 15 mars au 14 avril 2013, 5 week-ends de musique attendent le public avec une programmation musicale éclectique, qui feront la part belle aux grands compositeurs que sont Beethoven, Bartok et Stravinsky ; à des artistes et des formations qui feront événement telle la venue de l'orchestre du théâtre Mariinsky (Russie), sous la direction de Valery Gergiev ; à la "musique dégénérée", expression honteuse inventée par le régime

nazi ; aux quatuors à cordes lors d'une nuit spéciale avec 4 formations remarquables : Parker, Anima, Arditti Quartet et Quatuor Ardeo et aux musiques du monde avec plusieurs soirées qui valoriseront la beauté des musiques et danses de deux pays : le Cambodge et le Congo.



## Concerts > Le Printemps des Arts, un bouquet de surprises

Intégrales en découverte, voyages en tradition et une pointe de jamais vu.

**29<sup>ème</sup> édition** et, depuis dix ans, un constant souci de renouvellement et d'ouverture aussi bien en direction des publics, de la pédagogie que des musiciens, qui fait de ce festival de haute qualité une expérience surprenante.

**Centrée sur une formule week-end qui convient** parfaitement au public, l'édition 2013 attaque avec un programme Beethoven en neuf concerts couvrant sonates et trios, une véritable découverte pour beaucoup. Plus qu'un marathon, une plongée dans le répertoire, occasion unique d'entendre des œuvres majeures très peu données, avec François-Frédéric Guy au piano et ses deux complices, Tedi Papavrami au violon et Xavier Phi-

lips au violoncelle.

**Le second week-end aborde, en nuit des quatuors**, l'œuvre de Bartok, avec de prestigieux interprètes que sont le quatuor Arditti, connu depuis 40 ans ou Parker, Ardeo et Anima avec les meilleurs représentants de la jeune génération. Retour du voyage surprise le 24 mars.

**Le week-end 3 joue le violon Bartok hors les murs** à la Rotonde Lenôtre de Beaulieu avec Jelly d'Aranyl, surprenante violoniste hongroise. Le portrait Bartok se poursuivra le samedi avec l'Orchestre philharmonique de Monte-Carlo à la salle Garnier. Le week-end sera également marqué par une remarquable plongée dans la musique et le



**Marc Monnet, directeur artistique du Printemps des Arts**

ballet khmers, renaissant des cendres du désastre Pol Pot. On entendra le vendredi un musicien extraordinaire, Maître Kong Nay, devenu aveugle au cours de cette période de terreur et, le dimanche, au Sporting d'été, retour à la pure tradition avec les 23 danseuses *asparas* du ballet royal du Cambodge.

**En quatrième semaine, pas moins de surprises** avec un concert exceptionnel : Stravinsky selon Gergiev, l'une des plus grandes baguettes mondiales, dirigeant trois chefs-d'œuvre en un

seul concert, à la tête du prestigieux orchestre Mariinsky. Inattendu, en contraste absolu, la nuit du Congo avec musique et danses, la venue de phalanges étonnantes de l'Orchestre symphonique kimbanguiste né et poursuivant son chemin dans des conditions économiques très difficiles, soutenu par le mécénat, et la prestation très attendue de groupes folkloriques qui se produiront pieds nus sur les tombereaux de terre apportés sous le tunnel bloqué à la circulation. Et pour conclure ce très atypique voyage, concert de «*musique dégénérée*» de compositeurs modernes stigmatisés par le Troisième Reich.

**Le cinquième week-end se passera du Mandarin merveilleux**, les ayant-droits français de Bartok ayant interdit une représentation sans le ballet, et se contentera de quatuors tandis que se poursuivra le portrait Beethoven.

**Autour du festival, les master-classes de piano et violoncelle (entrée libre) de danse khmère (20€, ouvertes au public), les rencontres-conférences, les actions très importantes auprès des collègues et mêmes les expériences gourmandes avec la découverte de la très raffinée cuisine cambodgienne au Novotel, la fondation Accor finançant une école de cuisine au Cambodge.**

*Liliane Tiberi*

**Du 15 mars au 14 avril à Monte-Carlo, Beaulieu et la Turbie.  
Infos et résas [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc) +377 98 06 25 28**

## Jean-Michel Capelli : directeur de Thales Alenia Space

**Il connaît la maison depuis 1981. C'est dire si le nouveau directeur du site cannois de Thales Alenia Space n'arrive pas en territoire inconnu. Son objectif ? Conforter la place de celle qui est aujourd'hui leader européen des systèmes satellitaires.**

C'est donc un homme du sérail qui succède à Pierre Bénard. Alors que le nouveau Pdg nommé il y six mois, Jean-Loïc Galle, arrivait avec son regard neuf, Jean-Michel Capelli, lui, amène sa parfaite connaissance de l'entreprise, de ses rouages, mais surtout de ces défis. Car il ne faut pas croire, la crise redistribue aussi les cartes dans le domaine spatial. Le contexte est donc "difficile" reconnaît le nouveau directeur du site cannois. Les opérateurs sont nombreux alors que les projets eux le sont un peu moins. Il faut compter surtout avec "les Américains, présents en force" comme Boeing "qui devient un compétiteur agressif". La stratégie de Thales Alenia Space s'en trouve donc modifiée : "nous sommes dans une perspective de consolidation" annonce Jean-

Michel Capelli, ingénieur diplômé de l'INSA de Toulouse, arrivé en 1981 chez celle qui s'appelle alors encore l'Aérospatiale. Stratégie qui concerne également les embauches de personnel sur la plate-forme cannoise. Celles-ci devraient être moins importantes que par le passé – rappelons que l'entreprise franco-italienne a recruté 700 personnes entre 2007 et 2012, dont 50 personnes rien que pour l'année dernière - Jean-Michel Capelli précisant tout de même que les recrutements se feront dans les domaines critiques et dans le cadre de besoins de compétences. Aujourd'hui 2 000 salariés animent le TAS cannois. Un accord a été formalisé pour ce qui concerne le télé-travail, "le retour d'expérience est positif" se réjouit Jean-Michel Capelli. Une

nouvelle entrée, située au nord du site, a été construite et comprend salle de réunion, accueil moderne, le tout sur 380 m<sup>2</sup>. Un détail ? Certainement pas. Une autre façon de montrer le dynamisme et la volonté d'affirmer son positionnement. D'ailleurs le contexte est peut-être difficile, mais il n'empêche pas les projets. Surtout pas celui de cette extension de 1 100 m<sup>2</sup> grâce à la construction d'une salle blanche qui va permettre désormais l'intégration des générateurs solaires aux satellites dans un seul et même lieu. Un investissement de 8,9 M€ exactement "qui nous permet d'optimiser notre outil de production" souligne Jean-Michel Capelli. Thales Alenia Space est issu d'une joint-venture entre Thales et l'italien Finmeccanica, chacun dé-



tenant respectivement 67 % et 33 % des parts. Le chiffre d'affaires 2012 est de 2,1 Mds € pour un effectif de 7 500 personnes travaillant en France, en Italie, en Allemagne, en Belgique ainsi qu'aux Etats-Unis. LB

## A la recherche de vocations

Elles sont 4 et ont accepté la mission qui leur a été confiée : susciter des vocations. Claire-Anne Reix (directrice du programme GMES), Evelyne Bordeaux (chef de service à la Direction Qualité), Sophie Guilbert (responsable des relations avec la Commission Européenne, partie télécommunications) et Florence Piochelle (responsable méthodes industrielles, assemblage intégration tests) ont animé la journée dédiée à Science Factor fin mars. Cette journée organisée au niveau national a pour but de déclencher des vocations chez les lycéens mais surtout chez les lycéennes et donc de montrer que les sciences et les technologies sont des domaines fascinants et accessibles. L'échange "en vrai" avec des spécialistes de la chose est forcément bien plus porteur qu'un long discours...



Claire-Anne Reix, Sophie Guilbert et Karine Dufay, enseignante accompagnante du Lycée Stanislas, entourent les lycéennes reçues lors de cette journée spéciale

festival  
**printemps des arts** de monte-carlo  
avec le soutien de S.A.S. le Prince de Monaco

15 mars - 14 avril 2013

billetterie en ligne  
printempsdesarts.mc  
réservations  
+377 98 06 28 28

www.printempsdesarts.mc

Culture et Loisirs

## Une somnambule qui réveille

**Pas de risque d'endormissement à l'Auditorium Rainier III de Monte-Carlo pour les heureux spectateurs des récentes représentations de "La Somnambule" de Vincenzo Bellini.**

Annick Massis est en effet éblouissante dans le rôle d'Amina, se jouant de la tessiture particulièrement tendue du rôle, et mettant en exergue, comme elle nous y a habitué, des qualités exceptionnelles de musicienne, et une sensibilité qui s'exprime avec une générosité que le public reçoit avec délectation. Un frisson parcourt la salle lors de la grande scène de somnambulisme et le temps suspend son vol pour "Oh se una volta sola... Ah non credea mirarti". La voix d'airain d'In Sung Sim valait également le déplacement en Principauté. Le timbre de bronze et le ton altier de la basse Coréenne donnent un relief saisissant à son incarnation du Comte Rodolfo. Confronté au rayonnement incandescent d'Annick Massis, Celso Albelo s'implique totalement dans le personnage d'Elvino, la fougue du ténor espagnol se traduit à l'occasion par des sauts de registres heurtés et quelques notes un peu rudes à l'oreille, mais sa réplique demeure néanmoins crédible. L'ouvrage était donné en version concert, et l'orchestre philharmonique de Monte-Carlo confié pour l'occasion au jeune chef italien Antonino Fogliani qui accompagne tout son monde efficacement et sans fioritures. Belle tenue des chœurs de l'opéra de Monte-Carlo, et triomphe mérité au rideau final pour l'exemplaire prestation d'Annick Massis que l'on regrette de voir trop peu dans les théâtres de l'hexagone, mais c'est bien connu, nul n'est prophète en son pays.... YC



Annick Massis, une voix que l'on aimerait entendre plus souvent sur les scènes françaises

ph. Gianni Ugolini

festival  
**printemps des arts** de monte-carlo  
sous la présidence de S.A.R. Le Prince de Monaco  
15 mars - 14 avril 2013

billetterie en ligne  
[printempsdesarts.mc](http://printempsdesarts.mc)  
réservations  
+377 98 06 28 28

**\_ week-end 2**  
Nuits des quatuors : 22 mars 20 h 30 Salle Empire  
23 mars 20 h 30 Salle Garnier  
Voyage surprise : 24 mars

## Sacrées musiques...

Pour cette troisième édition, les Rencontres des Musiques Sacrées du Monde se tiennent à Grasse du 22 au 27 mars. Jean Flores, directeur artistique du Festival, par ailleurs directeur du théâtre de Grasse définit l'esprit de sa programmation : "Conçues comme un événement artistique et humaniste, ces Rencontres souhaitent développer le dialogue interculturel plus que jamais nécessaire dans notre société métissée..." Les concerts se tiendront dans différents lieux du patrimoine architectural sacré de Grasse mais aussi dans des lieux culturels publics et privés. Ainsi, pour la première fois, le Musée Fragonard sera l'hôte de deux après-midi de concerts, renouvelant ainsi la tradition du salon de musique. Au programme, des musiques et chants de l'Inde du Sud, et des chants sacrés de l'Islam et de la chrétienté médiévale. L'Église Saint-Laurent de Magagnosc accueillera également le concert du Quatuor Debussy "Requiem Intimes".

## Spectacle très danse

Après Rock The Ballet, voici Rock The Ballet 2. Rasta Thomas, enfant terrible de la danse, sera le 24 mars à Nice-Acropolis avec son nouveau spectacle, toujours en compagnie des incroyables Bad Boys of Dance et des Pretty Girls of Dance. Ils apportent à nouveau leur superbe technique classique au service de leurs tubes favoris: Coldplay, LMFAO, Maroon 5, Kanye West, U2, Aerosmith, et bien d'autres. Rasta et ses danseurs recherchent de manière joyeuse et efficace à dépoussiérer la danse des siècles passés, et à partager avec tous les publics leur pure joie de se mouvoir sur les musiques d'aujourd'hui.



## A Monaco, c'est bientôt le Printemps

Le Printemps des Arts de Monte-Carlo, qui se déroule du 15 mars au 14 avril, met à l'honneur Beethoven, Bartok et Stravinsky. Neuf concerts repartis en deux week-ends réussiront à faire le tour des sonates pour violon, pour violoncelle et des trios avec piano de Beethoven. Ce répertoire de l'intimité prend tout son sens en l'entendant dans la continuité, page après page, comme lorsqu'on feuillette un journal de bord. Par ailleurs, cinq concerts pour découvrir l'univers de Bela Bartok. Un compositeur moderne qui s'appuie sur les folklores paysans d'Europe centrale pour jeter les bases d'un langage musical nouveau. Pour saisir pleinement l'esprit visionnaire de Bartok, rien de mieux que l'audition de ses six quatuors à cordes interprétés par quatre formations de référence : Arditti, Parker, Ardeo et Anima. A cette intégrale se confronte le regard de deux compositeurs français contemporains : Philippe Manoury et Laurent Cuniot. Enfin, la venue à Monaco de l'orchestre du Théâtre Mariinsky est un événement à lui tout seul. Il a fallu à peine quatre années à Igor Stravinsky pour révolutionner le langage musical occidental autant que les habitudes de jeu instrumental et les exigences d'écoute. Pour fêter Stravinsky, Valery Gergiev a choisi de diriger ses trois chefs-d'œuvre - L'Oiseau de feu (1910), Petrouchka (1911) et Le Sacre du printemps (1913) - au cours d'un seul et unique concert.



**(Retrouvez dans le détail "Le Printemps des Arts de Monaco" dans notre cahier d'annonces légales et judiciaires)**

MONTECARLO ■ Dal 12 al 14 aprile. Omaggi a Bartok e Beethoven

## Chiude il Printemps des Arts

**MONTECARLO** (som) Quinto week end (12-14 aprile) al Printemps des Arts di Montecarlo. L'ultimo dei cinque concerti, che compongono il Portrait Bartok, propone venerdì 12 aprile ore 20.30 presso l'Auditorium Rainier III, l'opera suggestiva e



sconvolgente «Il castello del Principe Barabablu». Eseguita in forma di concerto, l'opera è affidata all'Orchestra Filarmonica di Nizza, al baritono Matthias Goerne e al mezzo soprano Michelle Deyoung, dirige Philippe Auguin (foto).

A Bartok fanno da contraltare le atmosfere intime di Beethoven che chiudono sabato e domenica questa ventinovesima edizione. Il pianista Francois Frederic Guy, il violinista Tedi Papavrami e il violoncellista Xavier Phillips, protagonisti del primo week end, tornano a solcare le scene del festival per completare il Portrait Beethoven con quattro concerti dedicati alle sonate per violino, violoncello e ai trii con pianoforte. Un finale imperdibile che include capolavori come le due ultime sonate per violoncello opera 102, la sonata "a Kreutzer" e il trio dell'Arciduca. Il programma beethoveniano sarà ospitato al Museo Oceanografico e alla Salle Garnier dell'Opera.

includere capolavori come le due ultime sonate per violoncello opera 102, la sonata "a Kreutzer" e il trio dell'Arciduca. Il programma beethoveniano sarà ospitato al Museo Oceanografico e alla Salle Garnier dell'Opera.

### PEPPINO DI CAPRI ALL'ARISTON



**SANREMO** (som) Lunedì 15 aprile, alle ore 21.30, al Teatro Ariston, si esibirà Peppino Di Capri (foto). Si esibirà in «Magnifique», tour nel quale ripropone i suoi classici con l'orchestra. Biglietti da 45 a 25 euro.

MONTECARLO ■ Omaggio a Bela Bartok e musica cambogiana

## Terzo week end al Printemps

**MONTECARLO** (som) Alcune delle più belle pagine del repertorio bartokiano entrano a pieno titolo a far parte dei capolavori della letteratura violinistica. Giovedì 28 marzo, ore 20.30, a Beaulieu, nei pressi di Montecarlo, sarà possibile ascoltare alcune di queste magnifiche pagine, le sonate 1 e 2 e le "danze rumene", affidate



a un duo energico capace di restituire la vitalità di queste opere: il violinista Satenik Khouroian (classe 1983) e la brillante pianista Helene Tysman (classe 1982). L'omaggio a Bartok prosegue sabato all'Auditorium Rainier III ore 20.30 con un programma altrettanto sfavillante: "Il principe di legno" e il "Concerto per pianoforte n. 3". Venerdì si cambia decisamente registro con la musica cambogiana e in particolare con la tradizione Khmer in programma per l'appuntamento serale (ore 20.30) alla Sala Empire dell'Hotel de Paris. Tra i musicisti, ospiti del Printemps des Arts, figura il maestro Kong Nay (foto), virtuoso del liuto chapey. Il Balletto Reale della Cambogia, sostenuto dalla Principessa Norodom Buppha Devi, sarà protagonista degli appuntamenti di domenica e lunedì pomeriggio allo Sporting d'Hiver. Raffinatezza, grazia e spiritualità caratterizzano questo eccezionale corpo di ballo costituito da 23 danzatrici, accompagnate da 10 musicisti, che si esibiranno per la prima volta a Montecarlo. La gestualità e la postura di questo tipo di danza, la cui padronanza richiede anni di intensa formazione, traduce tutta la gamma delle emozioni umane, dalla paura alla rabbia all'amore alla gioia.

### CODY CHESNUTT AL VENTURA



**NIZZA** (som) Sabato 30 marzo, alle ore 20.30, al Theatre Lino Ventura di Nizza (quartiere Ariane), si esibirà Cody Chesnutt (foto), artista tra i più interessanti della scena black contemporanea (soul e funky). Biglietti 17 e 14 euro. Prenotazioni: [www.tlv-nice.org](http://www.tlv-nice.org) e [www.fnac.com](http://www.fnac.com).

MONTECARLO ■ Dal 15 al 17 marzo. Beethoven protagonista

# Scatta il Printemps des Arts

MONTECARLO (som) Primo week end per l'importante festival musicale monegasco «Printemps des Arts» che quest'anno giunge alla 29ª edizione. Dal 15 al 17 marzo, il fine settimana inaugurale del festival è interamente consacrato al Beethoven



delle sonate per violino, violoncello e dei trii con pianoforte. Un repertorio delicato, energico e brillante affidato agli specialisti Francois Frederic Guy, Tedi Papavrami (foto) e Xavier Phillips. Si parte venerdì 15 marzo (ore 20.30) presso la Sala Garnier dell'Opera. Il direttore artistico Marc Monnet ha scelto di aprire e chiudere la rassegna monegasca con nove concerti in programma per il primo e il quinto week end dedicati a Beethoven. Un viaggio attraverso l'interpretazione di partiture intense e appassionate che ascoltate nella versione integrale acquistano pienezza di senso. Un'occasione per apprezzare le splendide potenzialità di uno strumento, il violoncello, che per la prima volta fu valorizzato appieno dal genio di Bonn. All'inaugurazione di venerdì seguiranno due concerti nella

giornata di sabato (ore 18 e 20.30), ospitati nella magnifica Salle Empire dell'Hotel de Paris, per chiudere con due appuntamenti pomeridiani domenicali all'Opera (ore 16 e 18).

M.Sco.

## «ANGELICA» ALLO SPAZIO VUOTO

IMPERIA (som) Domenica 17 marzo, alle ore 21, allo Spazio Vuoto di Imperia andrà in scena lo spettacolo «Angelica» di e con Andrea Cosentino. Una troupe sceglie di girare uno sceneggiato televisivo in una casa di un quartiere popolare romano. Un'attrice, Angelica appunto, continua a recitare la propria morte, fino allo sfinito. Ciò che si ripete in teatro ci fa ridere. Perché è il passato che pretende di ritornare come niente fosse. Ci sono delle immagini, poche: l'icona di un Papa tremante che fende la folla giubilante sulla sua Papamobile, il ricordo della statua della Ma-

donna portata in processione nel giorno del venerdì santo a Chieti. E' la dialettica sacro-dissacrazione come le due facce di una stessa aspirazione. O il rovescio bifronte di un medesimo vuoto. Non c'è storia. Ma c'è una concessione al bisogno di tirare avanti. Una trama. Ed è quella dello sceneggiato ricostruito in scena senza ausili tecnologici, ma utilizzando la cornice vuota di ciò che fu un televisore, e parrucche e primi piani e piani interi e bambole e pezzi di oggetti e dettagli di corpi. Si tratta innanzitutto di mimare con la povertà di mezzi scenici la povertà di un linguaggio.

## PRELUDIO PRINTEMPS DES ARTS

**MONTECARLO** (som) Martedì 12 febbraio, alle ore 20.30, al Troparium dell'Auditorium Ranieri III, gli Amici del Printemps des Arts di Montecarlo, organizzano il concerto «Portrait Bartok» con Geraldine Dutroncy (pianoforte) e Dimitri Vassilakis (pianoforte). Biglietto 20 euro.

## Presentato il Printemps des Arts 2013 di Monaco

**MONTECARLO** (som) Imprevedibilità, inventiva e originalità sono gli imperativi della 29ª edizione del monégasco Festival Printemps des Arts articolato in 5 week end dal 15 marzo al 14 aprile 2013. A presentarlo, nelle magnifiche sale del Casinò, recentemente restaurate, il direttore artistico Marc Monnet, che ne ha messo in evidenza le sfaccettate declinazioni. Il primo week end (15-17 marzo) sarà consa-

**Nella fotografia a lato, il violinista Tedi Papavrami**

crato alle sonate per violino, per violoncello e ai trii con pianoforte di Beethoven nelle mani di tre straordinari interpreti: Tedi Papavrami (violino), Xavier Phillips (violoncello) e François-Frédéric Guy (pianoforte).

In occasione del secondo week end (22-24 marzo) si cambia registro con i quar-



tetti di Bartok affidati alla sensibilità di artisti di eccezione, quali il Quartetto Arditti e a tre formazioni più giovani ma di talento. Raffinatezza e spiritualità sono i

tratti distintivi della musica tradizionale Khmer e del Ballet Royal du Cambodge protagonista del terzo week end (28 marzo-1 aprile). L'evento del quarto week end (4-7 aprile) è l'esibizione dell'Orchestra del Teatro Mariinsky alla guida del suo leggendario direttore Valery Gergiev. Chiudono il quinto e ultimo week end (12-14 aprile) il Bartok espressionista del «Mandarin merveilleux» e dei «Quatre pièces pour orchestre» e i quattro concerti di musica da camera nell'ambito del «Portrait Beethoven». Informazioni e prenotazioni al sito [www.printempsdesarts.com](http://www.printempsdesarts.com).

**M.Sco.**

## SORTIES - LOISIRS

### Musique et Danse

#### LE CANNET

◆ Vendredi 29 mars, à 21 h, La Comédia (14, route de Valbonne) présente un cabaret-spectacle de Tyna Marina. Au programme : Ray Charles, Shirley Bassey, Louis Armstrong, Nina Simone, James Brown... Entrée : 19 € (avec une consommation). Rens. et réservations au 04 92 18 04 18.

#### GRASSE

◆ Pierre Rigal et la Cie Dernière Minute présentent, vendredi 29 et samedi 30 mars, à 20 h 30, au Théâtre de Grasse (2, av. Maximin Isnard) "Micro". Un spectacle où le rock se déstructure et regarde du côté de l'opéra microscopique ! La soirée se poursuivra autour de la culture rock à l'issue des représentations. Tarifs : 19, 17 et 14 €. Réservations au 04 93 40 53 00 et sur [www.theatredegasse.com](http://www.theatredegasse.com)

#### NICE

◆ Le blues sera à l'honneur mardi 26 mars, à 20 h 30, salle Grappelli du Cedac de Cimiez, avec Joe Louis Walker, Jean-Jacques Milteau et Manu Galvin. En première partie : le groupe OC Brothers (Nice). Tarifs : 17 et 14 € (sur place 20 €). Locations : points de vente habituels. Infos au 09 53 83 45 87.

◆ Au Jazz Comédie Club (8, rue Scaliéro), vendredi 29 mars, à 20 h 30, Tango Show, spectacle de tango argentin (musique, théâtre, danse et chant). Tarif : 25 €. Infos au 04 93 14 34 28.



◆ Samedi 30 mars, à 20 h 30, au Théâtre Lino Ventura (168, bd de l'Ariane), concert de Cody Chesnutt (soul-funk-rock). Prodige de la soul, Cody Chesnutt a marqué les années 2000 avec l'album "The Headphone Masterpiece". Avec sa voix proche de Marvin Gaye ou Otis Redding, il revient avec son nouvel opus baptisé "Landing on a Hundred". Tarifs : 17 et 14 € (20 € sur place). Locations à la Fnac.

◆ Le conseil général vous invite, vendredi 29 mars, à 20 h 30, salle Laure Ecard (50, bd Saint-Roch), à un concert de Didier Diamante & Kustom Band : chansons des années 50 et 60 (Elvis Presley, Carl Perkins, Jerry Lee Lewis, Chuck Berry...). Accès gratuit. Il est conseillé de réserver sur place quelques jours avant le concert.

#### CARROS

◆ Soirée chanson italienne vendredi 29 mars, à 20 h 30, au Forum Jacques Prévert, avec le Brassens italien Gian Maria Testa. Tarifs : 20 et 15 €. Infos et réservations au 04 93 08 76 07.

#### BEAULIEU-SUR-MER

◆ Dans le cadre du Printemps des Arts de Monte-Carlo, jeudi 28 mars, concert Portrait Bartok hors les murs à 20 h 30, salon de la Rotonde Lenôtre. Avec Hélène Tysman au piano et Satenik Khourdoïan au violon. Rens. au +377 93 25 58 04.

## Musique et Danse

### NICE

◆ Vendredi 15 février, à 21 h, à la salle Grappelli du Cedac de Cimiez, soirée jazz avec le Nice Jazz Orchestra. Avec, comme invité, le célèbre saxophoniste alto espagnol Perico Sambeat. Tarif : 16 €. Billetterie : fnac.com et points de vente habituels. Infos sur nicejazzorchestra.fr

◆ Mercredi 13 février, à 20 h 30, soirée musique au Jazz Comédie Club (8, rue Scaliéro) avec le groupe Swing Family Quarquintet. Fait de standards ou de compositions personnelles, leur répertoire de jazz très actuel mêle des rythmes surprenants et des improvisations aux couleurs très altérées. Tarif : 15 €. Infos au 04 93 14 34 28.

◆ Le Conservatoire national de Nice présente "Nelson Monfort conte Pierre et le Loup", accompagné par l'Orchestre symphonique du Conservatoire, sous la direction de Philippe Dulat. Samedi 16 février, à 16 h. Spectacle gratuit. Billets à retirer à partir du 11 février à l'accueil du CNRR.

### MANDELIEU-LA NAPOULE

◆ Label Note et la ville de Mandelieu présentent DJ Premier (hip hop - Year Rounds records/USA) en concert mercredi 13 février, à 20 h 30, à l'Espace Leonard de Vinci. Tarifs : 9 € en prévente/15 € sur place. Locations : Fnac, Virgin, Carrefour...

### CANNES

◆ Mardi 12 février, à 20 h 30, au Palais des festivals, la compagnie du Ballet de Perm présente "*Don Quichotte*", une pièce majeure du répertoire chorégraphique. Chorégraphie : Marius Petipa (1869) et Alexandre Gorsky (1902). Tarifs : de 10 à 55 €. Billetterie au 04 92 98 62 77.

### MONACO

◆ L'association des Amis du printemps des arts de Monte-Carlo présente, mardi 12 février, à 20 h 30, au Troparium de l'auditorium Rainier III : Portrait Bartok, suite pour deux pianos : "*Le Mandarin merveilleux*". Avec Géraldine Dutroncy et Dimitri Vassilakis. Tarif : 20 €. Rens. au +377 93 25 54 08.

## Théâtre et Danse

### NICE

◆ Samedi 19 janvier, à 20 h 30, et dimanche 20, à 15 h, après une tournée en Amérique du Sud, Pierre Bertrand revient au Théâtre Francis Gag pour une rencontre entre jazz et flamenco avec sa formation "Caja Negra". Tarif : 20 €. Locations : [www.sylvoproductions.com](http://www.sylvoproductions.com), Fnac et points de vente habituels.

### MONACO

◆ Mercredi 16 janvier, à 20 h 30, les Amis du Printemps des Arts présentent une rencontre-concert qui vous transportera de Beethoven vers la musique du XXI<sup>e</sup> siècle, à partir des Variations *Diabelli*. Par Philippe Manoury, compositeur, avec Jean-François Heisser au piano. Au Troparium de l'Auditorium Rainier III. Tarifs : de 10 à 20 €. Réservations au 00377 98 06 28 28.

### MOUGINS

◆ Dans le cadre de "*Un hiver en musique*", dimanche 13 janvier, à 17 h, en l'église Saint-Jacques-le-Majeur, concert "*Voix d'anges et notes célestes*". Avec Huguette Grémy-Chauliac, clavecin, Jean-Louis Charbonnier, viole de gambe, Fabrice Di Falco, soprano, et Matthieu Peyrègne, alto. Tarifs : 12 et 8 €. Billets en vente au 04 92 92 37 20 et sur Tickenet et France Billet.

### CANNES-LA BOCCA

◆ Soirée danse vendredi 18 janvier, à 20 h 30, au Théâtre de la Licorne (25, av. Francis Tonner), avec "*Les Modulables*", une pièce pour cinq danseurs, par le Centre chorégraphique national de Franche-Comté à Belfort. Chorégraphies de Joanne Leighton. A partir de 19 h 30, accueil musical par un DJ des Plages Electroniques. Tarif : 7 €. Infos et réservations au 04 97 06 44 90.

## Expositions

# Printemps des Arts

Pour le dernier week-end du Printemps des Arts l'unique opéra de Bartok est présenté en version concert alors que Tedi Papavrami, Xavier Phillips et François-Frédéric Guy achèvent en 4 concerts l'intégrale des Sonates pour violon, des Sonates pour violoncelle et des Trios avec piano de Beethoven...

Philippe Auguin sera à la tête de l'Orchestre Philharmonique de Nice pour la version de concert du *Château de Barbe-Bleue* de Béla Bartók. Deux voix exceptionnelles, Matthias Goerne et Michelle De Young, s'illustreront dans l'unique expérience de Béla Bartók dans le monde lyrique, qui date de l'époque où le compositeur, mis en contact avec la musique traditionnelle et l'impressionnisme français, se libère peu à peu de l'univers sonore de Richard Strauss et de Franz Liszt. Au cœur du sujet, la transgression d'un interdit. Celui de Barbe-Bleue, riche autant que brutal, qui indique à son épouse Judith, la porte qu'elle ne doit absolument pas ouvrir, dans leur vaste demeure. La transgression permet cependant à l'épouse curieuse de découvrir le secret de son époux (les cadavres des six femmes qui l'ont précédée !) et de s'affranchir de sa propre destinée. Pour la clôture du festival, le Printemps des Arts réserve la dernière partie du portrait Beethoven consacré à l'intégralité des 11 trios avec piano, la totalité des 5 sonates pour violoncelle et des 10 sonates pour violon et piano

de Beethoven ! Avec notamment la plus célèbre d'entre elles, la Sonate à Kreutzer. C'est aussi la plus longue (40 minutes environ) et la plus difficile dans sa partie violinistique. Selon toute vraisemblance la sonate était d'abord dédiée au violoniste George Bridgetower (1778-1860), qui avait créé l'œuvre avec Beethoven au piano. Mais suite à une querelle amoureuse, Beethoven aurait changé la dédicace qui serait finalement allée à Kreutzer, que le compositeur avait connu en 1798 à l'ambassade de France et qu'il tenait en très haute estime. Comble de l'ironie, Kreutzer refusa toujours de jouer la sonate qu'il considérait «inintelligible» pour le public. *OG*

Vendredi 12 avril 20h30, Château de Barbe-Bleue de Béla Bartók, Auditorium Rainier III. Portrait Beethoven : Samedi 13 avril 18h et 20h30 et Dimanche 14 avril 15h, Musée Océanographique et Dimanche 14 avril 18h, Salle Garnier, Opéra de Monte-Carlo, Monaco. Rens : 00 377 98 06 28 28 et [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)

## FESTIVAL

TOTAL



LE CHEF D'ORCHESTRE PHILIPPE AUGUIN

PRINTEMPS DES ARTS

## Classique et exotique !



PRINTEMPS DES ARTS  
Gagnez des places !  
REGLE DU JEU PAGE 15

Le Printemps des Arts de Monte-Carlo bat sa pleine mesure, pleine d'excellence et de couleurs : lors des trois prochains week-ends, place aux voyages musicaux, avec les musiques traditionnelles khmères et l'illustre Ballet Royal du Cambodge reconstitué grâce à une princesse fille du Roi Sihanouk, l'Orchestre Symphonique de Kinshasa à l'histoire extraordinaire, la venue de l'Orchestre du Théâtre Mariinsky, anciennement du Kirou dirigé par l'un des plus grands chefs Valery Gergiev, un concert-témoignage autour de la «musique dégénérée», tout en continuant de rendre hommage aux deux grands monstres de la musique classique que sont Bartok et Beethoven.

**B**artok est un compositeur très atypique dans le sens où il a essayé d'associer la musique populaire magyare à la sienne : il a d'ailleurs passé une bonne partie de sa vie à recenser et enregistrer avec son ami Zoltán Kodály les chants hongrois ; du coup beaucoup de ses œuvres sont liées à ce travail sur la musique traditionnelle de son pays. Son chef-d'œuvre, l'opéra *Le Château de Barbe-Bleue* (1911) sera donné en version concert lors du Festival en deux des sonates et de sa musique pour orchestre. Ce portrait de Bartok s'accompagne d'une opération dans le cadre du travail pédagogique du Printemps des Arts auprès des écoles et des conservatoires de la région (Cannes, Antibes, Nice et Monaco) : le chef d'orchestre Philippe Auguin y participe aussi accompagné d'artistes en intervenant dans différents collèges et lycées des Alpes-Maritimes, participant ainsi à la formation de nouveaux publics. Les musiques traditionnelles tiennent le haut de l'affiche comme cela est maintenant l'habitude au festival depuis 10 ans. À la découverte d'autres traditions musicales, pour sortir des habitudes car la musique traditionnelle d'autres pays est tout aussi valable que la musique occidentale tout en ayant une approche distincte : c'est là que cette année avec deux exemples complètement antinomiques à savoir les pays représentés au Printemps des Arts : Cambodge et Congo ou deux traditions complètement différentes car celle des Khmers est très influencée par l'Inde puisque le bouddhisme est la religion majoritaire du Cambodge. Deux représentations du Ballet Royal du Cambodge auront lieu en présence de la Princesse Norodom Buppha Devi, ancienne danseuse du Ballet qui a fait renaitre de ses cendres le Ballet et le répertoire (notamment avec la création d'une école) après la disparition de la dictature de Pol Pot. Donc au menu, sonorité de gamelan et voix chantée qui nous narra l'histoire des Apsara\* (version sous-titrée). Pour une question de proximité avec les artistes pas plus de 600 personnes pourront assister aux représentations car le spectacle est tout en finesse et requiert cette proximité. Préalablement concerts de musique traditionnelle avec différents musiciens qui ont survécu au génocide. Quel bel exemple de voir des cultures qui subsistent des chocs pareils et qui arrivent à se reconstruire (de part la volonté des Khmers Rouges, plus de 3 millions de personnes ont été éliminés dont 90% des artistes du Cambodge !).

Les congolais eux, ont créé un orchestre symphonique pour faire de la musique occidentale, ce qui est tout de même paradoxal pour un pays qui a été sous la domination coloniale belge ! C'est un pays pauvre alors qu'il possède tant de richesses en son sous-sol. L'Orchestre Symphonique Kimbanguiste sera le principal invité de la soirée du 6 avril. Composés au départ d'amateurs qui tous travaillent à côté (leur chef d'orchestre est par ailleurs pilote de ligne !) ils se sont formés sur le tas et en faisant des stages en Europe pour la fabrication d'instruments, une rencontre avec un luthier de Nice est d'ailleurs prévue cette année. Dire qu'au début, les cordes de leurs instruments étaient faites avec de simples fils de pêche. N'oublions pas le Portrait Stravinsky en 2 concerts, l'un à la Turbie avec une pièce pour violon et piano, et l'autre avec un orchestre européen à l'immense réputation, celui du Théâtre Mariinsky (autrefois nommé Kirov) dirigé par un des plus grands chefs actuels, Valery Gergiev avec un programme assez unique comprenant les trois ballets de Stravinsky (à savoir) : *L'Oiseau de feu*, *Petrouchka* et *Le Sacre du Printemps*.

Le Printemps des Arts consacre le dimanche 7 avril à la Musique dégénérée, la musique interdite en 1938 par le régime fasciste allemand. Si Karl Orff n'était pas *«dégénéré»*, Schönberg, Hindemith se sont retrouvés rayés non seulement parce qu'il étaient juifs mais aussi parce que cette musique n'était pas *«opéra»*. On pourra ainsi redécouvrir une œuvre de Schreker, enfant du pays né à Monaco et grand compositeur d'opéra qui mérite d'être reconnu et des œuvres de Schönberg, Weill et Hindemith.

Le Festival se terminera comme il avait commencé avec la fin de l'intégrale des sonates pour violon, des sonates pour violoncelle et des trios avec piano de Beethoven, mais nous y reviendrons dans le prochain numéro... *Olivia Guenifey*



ORCHESTRE DE KINSHASA • PHOTO VINCENT BOISOT

WEEK END 3

### Portrait Bartók

Plusieurs chefs d'œuvres du répertoire des violonistes sont dus au génie de Bartók : le programme donné à Monaco donnera à entendre ses 2 Sonates et ses célèbres Danses populaires roumaines qui seront jouées par un des meilleurs espoirs de la nouvelle génération Sateñik Khourdoïan accompagné par la pianiste Hélène Tysman. Une autre facette de Bartók, celle où l'on pourra le découvrir en tant que compositeur pour orchestre, en l'occurrence avec sa dernière œuvre : Le Troisième Concerto pour piano interprété par Elena Bashkïrova et l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo qui sera dirigé pour l'occasion par un ancien membre du Philharmonique de Berlin : Karl-Heinz Steffens (en tant que clarinetiste solo).

### Traditions khmères

Lors de cette soirée un invité prestigieux : celui qu'on surnomme le *«Ray Charles du Cambodge»*, Kong Nay virtuose du chapéi, (sorte de luth), un art traditionnel cambodgien. Ce cambodgien khmer fut frappé de cécité à la naissance. Il s'est consacré à l'apprentissage du chapéi. Contraint au silence pendant le règne sanguinaire des khmers rouges il est devenu l'un des bardes les plus réputés de son pays. Son art est proche des griots africains, commentateur social et poète habile, il détournait les chants patriotiques des khmers rouges pour commenter les exactions de ces tyrans jusqu'à ce qu'ils ne s'en aperçoivent et l'envoient dans un camp de travail. Il a depuis repris ses activités musicales et s'est imposé comme l'un des meilleurs représentants de ce blues asiatique.

### Ballet Royal du Cambodge

Ancien par les Khmers rouges, le Ballet royal du Cambodge, porteur d'une culture millénaire, est ressuscité grâce à la foi de quelques survivantes du génocide et danse aujourd'hui sous la direction de la fille du roi, la princesse Norodom Buppha Devi qui signe également la chorégraphie de *«La légende de l'Apsara Méra»*. Puisant à l'origine des grandes traditions de l'Inde brahmanique et de l'Asie du Sud-Est, le Ballet Royal du Cambodge donne à Monaco sa vision de la légende de l'Apsara Méra. Cette troupe mythique cambodgienne dirigée par la Princesse Norodom Buppha Devi, fille du roi Norodom Sihanouk et ancienne danseuse étoile de ce ballet, fait du corps dansant une offrande à la divinité dont il reflète la perfection. La légende de l'Apsara Méra s'inspire de la quête du nectar d'immortalité (*amrita*) qui verra notamment la reine des Apsaras\* se réincarner sur terre en princesse Méra, fille du roi des Nagas (serpents mythologiques).

\* Les Apsaras sont des nymphes célestes d'une grande beauté. Ce sont les compagnes des Devas (entités bienfaisantes) autant que des Asura (démons). Elles symbolisent le plaisir des sens et de l'esprit. Elles sont généralement représentées comme de belles jeunes filles aux courbes sensuelles, légèrement vêtues et aux seins nus.

WEEK END 4

### Portrait Stravinsky

Valéry Gergiev, l'homme-orchestre, à la tête du théâtre Mariinsky, à Saint-Petersbourg, est le tsar de la musique russe. En plus de vingt ans de mandat, il a su imposer ses vues, allant jusqu'à frapper à la porte de Vladimir Poutine pour monter des festivals, obtenir la rénovation de son théâtre, créer une salle de concert ou engager la construction d'un nouvel opéra ultramoderne.

### Opération Congo

La Nuit du Congo sera très longue : elle commencera par la projection du film *Kinshasa Symphony* de Claus Wischmann et Martin Baer, puis quatre groupes différents joueront (dont un, avec un véritable sorcier !) : la circulation sera même fermée

pour l'entrée du tunnel où l'aura amené de la terre pour qu'ils puissent jouer sans être perturbés car ils ont l'habitude de jouer sur la terre ferme ! Après une petite collation il sera temps de découvrir l'Orchestre Symphonique Kimbanguiste, plus d'une soixantaine des musiciens qui auront la lourde tâche de montrer le talent de cet orchestre hors du commun. Du jamais vu au Printemps des Arts de Monte-Carlo où la soirée se terminera par un programme digne d'un concert classique : le *«Beau Danube Bleu»* de Strauss, L'Arlesienne, extraits 1, 2, et 4 de Bizet, Danse hongroise n°3 de Brahms et la Symphonie Tata Kimbangu de Mayimbi et Balongi, sous la baguette bien sûr de leur chef Armand Diangienda. Par ailleurs et dans le cadre de l'échange culturel entre Monaco, le Printemps des Arts et le Congo, l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo donnera un concert à Kinshasa (République démocratique du Congo) dans le cadre des échanges entre les deux pays, le 7 juin prochain...

### Musique Dégénérée

C'est sous l'appellation *«Entartete musio»* que les nazis, entre 1933 et 1945, désignaient toute production musicale qui ne rentrerait pas dans les normes artistiques étroites édictées par le Troisième Reich... *«Bolchevisme culturel ! Arrogante impudence juive !»* C'est dans ces termes, lors de l'inauguration de l'exposition diffamatoire de Düsseldorf en 1938, que Goebbels stigmatisait les œuvres de Schönberg, Weill, Hindemith, Krenek et tant d'autres... Cette exposition présentait, pêle-mêle, sous la catégorie de musique dégénérée : la musique atonale de la Nouvelle École de Vienne, le jazz, la musique prolétarienne, bref, l'ensemble de la nouvelle musique apparue ou répandue en Allemagne depuis environ trente ans : toute la nouvelle musique que rejetait le régime nazi. L'œuvre la plus saisissante du programme donné au Printemps des Arts est *«Un survivant de Vassio»* (1947) d'Arnold Schönberg, en hommage aux victimes du ghetto de la capitale polonaise.

WEEK END 5

### Bartók expressionniste

Changement de programme le 12 avril : il était prévu de jouer *«Le Mandant Merveilleux»* dans son intégralité mais les ayant droits de cet œuvre n'ont pas voulu car ils préfèrent que cela soit fait uniquement avec le ballet donc ça sera remplacé par l'unique opéra de Bartok à savoir *«Le Château de Barbe Bleue»*. Après *«Le Prince de bois»* interprété par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo (30 mars), ça sera au tour de l'Orchestre Philharmonique de Nice (dirigé par Philippe Auguin avec 2 voix exceptionnelles Matthias Goerne et Michelle De Young) de s'illustrer dans cet opéra. Le livret est signé par un poète symboliste, Béla Balázs. Dans une parabole pessimiste, il décrit l'affrontement entre Barbe-Bleue et sa quatrième femme, Judith. Le conte, riche en allusions allégoriques, permet des lectures multiples. On peut y lire la condamnation de la curiosité féminine (les portes interdites étant une autre forme de la pomme d'Adam et Eve ou de la boîte de Pandore), le conflit entre l'homme, rationnel et créateur, et la femme, inspiratrice et intuitive, ou la destruction de l'équilibre d'un couple quand un des partenaires veut trop en savoir sur l'autre.

### Portrait Beethoven #2

Les trois mousquetaires du festival Tedi Papavrami, Xavier Phillips et François-Frédéric Guy achèvent en 4 concerts ce qu'ils ont entrepris lors du week-end 1 : l'intégrale des Sonates pour violon, des Sonates pour violoncelle et des Trios avec piano, du grand maître viennois. Nous y reviendrons plus en détails dans la prochaine parution de La Strada, le 8 avril.



BALLET ROYAL DU CAMBODGE • PHOTO THOMAS KEAT

WEEK-END 3

- 28 mars, 20h30 \_ Portrait Bartók 3 Les salons de la Rotonde Lenôtre Beauville
- 29 mars, 18h30 \_ Rencontre avec les œuvres - Autour du Cambodge Salle Empire Monaco
- 29 mars, 20h30 \_ Musiques khmères Salle Empire Monaco
- 30 mars, 17h \_ Master-classe danse khmère Sporting d'Été Monaco
- 30 mars, 20h30 \_ Portrait Bartók 4 - Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo Audit. Rainier III Monaco
- 31 mars, 16h \_ Rencontre avec les œuvres - Autour de la danse khmère Sporting d'Été Monaco
- 31 mars & 1er avril, 18h \_ Ballet Royal du Cambodge Sporting d'Été Monaco

WEEK-END 4

- 4 avril, 20h30 \_ Portrait Stravinsky 1 Eglise St-Michel La Turbie
- 5 avril, 18h30 \_ Rencontre avec les œuvres - Autour des Ballets de Stravinsky Audit. Rainier III Monaco
- 5 avril, 20h30 \_ Portrait Stravinsky 2 - Orchestre du Théâtre Mariinsky Audit. Rainier III Monaco
- 6 avril, 18h \_ Musiques et danses du Congo - Nuit du Congo Audit. Rainier III Monaco
- 7 avril, 16h30 \_ Rencontre avec les œuvres - Autour de la musique dégénérée Audit. Rainier III Monaco
- 7 avril, 18h \_ Musique dégénérée - Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo Audit. Rainier III Monaco

WEEK-END 5

- 12 avril, 20h30 \_ Portrait Bartók 5 - Orchestre Philharmonique de Nice Audit. Rainier III Monaco
- 13 avril, 10h \_ Master-classe violoncelle Théâtre des Variétés Monaco
- 13 avril, 18h & 20h30 \_ Portrait Beethoven 6 & 7 Musée océanographique Monaco
- 14 avril, 15h \_ Portrait Beethoven 8 Musée océanographique Monaco
- 14 avril, 18h \_ Portrait Beethoven 9 Salle Garnier Monaco

Rens : 00 377 98 06 28 28 et [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)



MUSIQUES CLASSIQUES & CONTEMPORAINES

### PRINTEMPS DES ARTS

En Principauté de Monaco, venez découvrir Bartok, Stravinsky, Beethoven, mais aussi les danses et musiques khmères ainsi qu'un philharmonique africain étonnant. Un voyage surprise vous y attend ! **PAGES 6 ET 7**

EVENEMENT

*LES JEUX DE LA FRANCOPHONIE SE DEROULERONT A NICE CETTE ANNEE : GRANDE FETE DE LA DIVERSITE ET DE LA JEUNESSE. LA STRADA SOUTIENT CET EVENEMENT EXCEPTIONNEL !* **PAGE 15**

MUSIQUES SACREES

### LES RENCONTRES DES MUSIQUES SACREES DU MONDE

Grasse présente un festival basé sur les rencontres intercultu(r)elles pour favoriser le dialogue, le rassemblement, l'échange et l'apaisement plus que jamais nécessaires et d'actualité dans notre société métissée. **PAGE 9**

# CLASSIK

6 LA STRADA 11 / 24 MARS 2013

PRINTEMPS DES ARTS

## Sacres et Printemps

Marc Monnet, Directeur artistique du Printemps des Arts de Monte-Carlo a élaboré une programmation qui bouscule une nouvelle fois les conceptions puritaines de la musique en offrant moments exceptionnels et créations aussi bien en ce qui concerne la musique classique, que la musique contemporaine jusqu'aux musiques et danses du monde... Un Printemps des Arts comme une invitation au voyage au fil des sonorités... Une formule sur 5 week-ends, pour ne rien rater. Nous vous en présentons les trois premiers dans ce numéro.



Le festival reprend sa formule d'événements se déroulant uniquement le week-end, ce qui permet à tous de pouvoir assister à ces concerts exceptionnels tout en respectant les aléas de notre vie-moderne, marquant ainsi la volonté de partage et de découvrir du Printemps des Arts. À ce propos, ses incursions dans le monde scolaire montre bien la volonté de Marc Monnet de faire découvrir même aux plus jeunes la musique sous tous ses aspects. Le Printemps des Arts, en allant dans les collèges et les lycées permet au jeune public de rencontrer des artistes comme Philippe Auguin, chef d'orchestre et Directeur Musical de l'Opéra de Nice, car le Printemps s'est donné pour mission de faire le lien entre le monde scolaire et le monde des adultes. Il n'en oublie pas pour autant la formation des adultes qu'il tente de bousculer en programmant des concerts exceptionnels, souvent précédés de conférences afin de faire partager sa démarche. Ainsi cette année, les voyages surprises qui entraînent le public vers un lieu insolite, pour écouter des musiques surprenantes, avec des artistes inoubliables vont-ils revenir dans la programmation et continuer, sur le mode ludique, à faire découvrir mais aussi à élarger un public pourtant averti. Car l'esprit d'ouverture est l'âme même du festival et la seule certitude que ces voyages engendrent réside dans le fait que jamais personne n'a regretté cette expérience... Et en va de même pour ce que le Printemps des Arts annonce comme des voyages au long cours : les musiques et danses du monde souvent traditionnelles sont aussi un moyen de bousculer les habitudes. Cette année, la venue du Ballet Royal du Cambodge en est un vibrant exemple car c'est sous l'impulsion de la fille de Norodom Sihanouk que ce ballet est pu remettre de ses cendres : quelle merveille, qu'après ce génocide monstrueux et la négation des racines de la culture khmère, le frémont de cette tradition puisse à nouveau exister. Pour aller plus loin dans ce partage de cette Culture plus que millénaire, vous pourrez partager aussi les savares khmères avec des menus proposés au Novotel Monaco... Une autre destination (prochain numéro) vous invitera à la découverte de l'Afrique et d'un orchestre du «Troisième type» car il est amateur et fabrique lui-même ses instruments : L'Orchestre Symphonique Kimbanguiste de Kinshasa, créé au départ pour fédérer les fidèles d'une église qui, malgré son manque total de moyens, s'est transformé en véritable orchestre symphonique qui jouera notamment du Strauss, du Bizet et du Brahms à Monaco. Il faut noter que l'Orchestre Philharmonique de Monaco envoie régulièrement ses solistes pour perfectionner cette formation en Afrique, et que le Printemps des Arts les aide à l'annonce, ne serait-ce que pour la construction d'instruments ou simplement l'emboîture de cordes. Cette année d'ailleurs, une rencontre avec des luthiers mais aussi des archiers sera organisée à cet effet. Le partage se fera aussi par rapport à la danse avec la venue de formation africaine qui se produisent à Monte Carlo...

Pour cette édition 2013, le festival rend hommage à plusieurs compositeurs à travers ses désormais traditionnels portraits. Tout d'abord avec celui de

Ludwig Van Beethoven dont neuf concerts seront donnés sur le premier et le dernier week-end du festival. Ils viendront encadrer deux grands pionniers de la musique contemporaine. Ensuite avec Béla Bartók qui révolutionna le langage musical et que vous découvrirez au fil de ses quatuors, de ses partitions pour Orchestre, ou simplement de ses pièces pour violon ou piano. À l'occasion de ce portrait symbolique pour la musique contemporaine, le Printemps des Arts a choisi de présenter, en écho aux créations de ce maître slave d'Europe centrale, des créations de deux musiciens français : Philippe Manoury et Laurent Guilloit. Et pour finir Igor Stravinsky, cher au cœur de la Principauté de Monaco qui sera un grand rôle dans son œuvre, notamment au travers de commandes de partitions pour la célèbre troupe des Ballets Russes avec 3 chefs-d'œuvre à la clé : *L'Oiseau de Feu*, *Petouchka* et *Le Sacre du Printemps*, qui seront interprétés au cours d'un seul et unique concert par l'exceptionnel Orchestre du Théâtre Marinsky dirigé par le grand Valery Gergiev.

Pour cette édition 2013, une première avec la présence de Radio Classique qui consacra deux journées spéciales à Monaco et au festival du Printemps des Arts les jeudi 14 et vendredi 15 mars. De 9h30 à 19h, Christian Morin, Laure Mézan et Olivier Bellamy animeront leurs émissions en direct et en public depuis le grand hall du Novotel. Laure Mézan recevra le violoncelliste Xavier Phillips, le pianiste François-Frédéric Guy et le violoniste Tedi Papavrami qui joueront le soir même à l'Auditorium Rainier-III. Olivier Bellamy recevra, quant à lui, Jean-Louis Grinda, directeur de l'Opéra de Monte-Carlo, pour une heure d'entretien autour de la musique et de la vie culturelle monégasque. Ces deux journées exceptionnelles s'achèveront par la retransmission en direct à 20h30 du concert en hommage à Beethoven.

Ce premier volet vous donnera la possibilité de mieux connaître le contenu des trois premiers week-ends du Printemps des Arts 2013, notre prochain numéro mettra l'accent sur les deux derniers.

### WEEK END 1 Intégrale des sonates et trios de Beethoven

Neuf concerts répartis sur le premier et le dernier week-end du festival réussiront à faire le tour des Sonates pour violon et pour violoncelle mais aussi des Trios avec piano de Ludwig van Beethoven. Cette musique intense et passionnée prend tout son sens quand on l'entend dans la continuité. Comme si l'on basait page après page le journal de bord du plus moderne des Romantiques. Tout le monde se souvient de la formidable expérience qu'avait menée François-Frédéric Guy au Printemps des Arts en 2008 : jouer en dix concerts l'intégrale des 32 Sonates pour piano de Beethoven, dans l'ordre chronologique. Le public



THOMY KEA



BASHKIRTEFF / MONIRA R. HAAS



FRANÇOIS-FRÉDÉRIC GUY / VIVIEN

s'était ainsi immergé dans l'unicité de cet univers en prenant pleinement conscience de chacune des étapes de cet immense arc tracé par le compositeur entre l'esprit classique et la prospective romantique. C'est en quelque sorte la suite de cette expérience qu'initie cette année ce pianiste incroyable, en donnant, avec ses complices le violoniste Tedi Papavrami et le violoncelliste Xavier Phillips, l'intégralité des 11 Trios avec piano de Beethoven, avec en prime la totalité des 10 Sonates pour violon, des 3 Sonates et 3 variations pour violoncelle... Ces trois artistes se lancent dans une telle intégrale non pour réaliser un exploit - ce qui en est un quand même, soit dit au passage ! - mais pour plonger avec bousillage dans une musique qu'ils adorent et qui mérite d'être plus souvent jouée. En effet, il faut bien dire que, comparés aux célèbres Quatuors à cordes de Beethoven, ses Trios avec piano font figure de parents pauvres. Aussi, ceux qui feront l'expérience de cette intégrale vont découvrir une musique délicate autant qu'énergique et brillante. Toujours inventive. Presque la face cachée de la musique de chambre du grand Beethoven... ces concerts ainsi que ceux de 2008 feront l'objet de l'édition d'un coffret à venir.

### WEEK END 2 Nuits des Quatuors : Portrait Bartók et créations

En deux nuits 5 concerts pour découvrir l'univers de Béla Bartók (1891-1945). Et pour saisir pleinement son esprit visionnaire, rien de mieux que l'audition de ses 6 Quatuors à cordes interprétés par 4 formations de nationalités différentes : Arditi (GB) connu depuis 40 ans pour avoir créé tout ce qui compte d'important en musique contemporaine, Parker (fondé en 2002 à Boston USA), Arleo (Fr) fondé à Paris, 2004) et

Anima Russie, fondé à Saint-Petersbourg, 2005). Ceci permettra de donner des interprétations très différentes qui serviront la diversité de Bartók. Car avec ses 6 Quatuors à cordes composés entre 1907 et 1941) Béla Bartók renouvelle de fond en comble un genre musical que les Romantiques estimaient avoir porté à son apogée. Il expérimente des territoires radicalement neufs, explorant des dispositions instrumentales aux sonorités inouïes.

Pour faire écho à cette modernité du début du siècle dernier, le Printemps des Arts, dans la grande tradition de la Principauté, a commandé une œuvre à 2 compositeurs français. Elles seront créées lors de cette nuit spéciale : Philippe Manoury (né en 1952, qui s'intéresse depuis plusieurs décennies à ce genre avec ou sans électronique) et Laurent Guilloit (né en 1957), qui a choisi la formation du sextuor à cordes (c'est-à-dire un quatuor augmenté d'un alto et d'un violoncelle) pour une œuvre nouvelle où pourra s'épanouir son style qui mouve sa source à la croisée des techniques électroacoustiques et de la musique spectrale. Ici réside une tradition de la Principauté - la commande, qui permit jadis à Stravinsky, Ravel, Puccini... de créer. Le Printemps des Arts a perpétué cette tradition innovante car il est à la tête de 37 commandes depuis 10 ans et ces deux dernières sont exceptionnelles car les Français sont rares à avoir eu droit à cet honneur.

### Le voyage surprise

Il est de retour ! Seul le lieu de rendez-vous est connu pour cette journée surprise. Lors d'un trajet secret, c'est un lieu insolite et des musiques surprenantes d'artistes inoubliables que le Printemps des Arts vous invite à découvrir... La seule certitude avant de vous inscrire : personne n'a regretté cette expérience durant les années passées !



ARDITTI QUARTET



QUATUOR PARKER

**WEEK END 3**

**Le Violon de Bartók**

Bartók a aussi apporté plusieurs chefs-d'œuvre au répertoire des violonistes auxquels il a confié ses plus belles pages, de la Sonate pour violon seul aux 2 Concertos pour violon et orchestre. Ce programme présente des opus plus connus : ses 2 Sonates et ses célèbres Danses populaires roumaines. Ses 2 Sonates pour violon et piano (1921-1922) sont composées à l'intention de la surprenante violoniste hongroise Jelly d'Aranyi, petite-nièce du grand Joseph Joachim, celui-là même qui avait créé en 1879 le Concerto de Brahms. Sateńik Khourdoian (née en 1983) est une violoniste sensible qui sait faire sonner chaque moment de musique comme s'il venait d'être composé. Elle fait partie des meilleurs espoirs de la nouvelle génération. Elle a été formée au Conservatoire de Marseille, sa ville natale, avant d'intégrer le Conservatoire de Paris et de remporter de nombreuses distinctions en France et à l'étranger. Le parcours de sa complice, la pianiste Hélène Tysman (née en 1982), également diplômée du Conservatoire de Paris, est tout aussi brillant. Ce duo énergique possédant la vitalité nécessaire à rendre la musique de Bartók vous surprendra.

**Bartók, prince de l'orchestre**

L'Auditorium Rainier III accueille à cette occasion un concert où le talent de Bartók prend une ampleur toute particulière avec la dimension d'un orchestre philharmonique : Le Troisième Concerto pour piano est la dernière œuvre composée par Bela Bartók, en 1945. Moins percussif que les deux premiers, il est presque mozartien : tout y est délicat, ciselé, d'une grande clarté. Elena Bashkirova (née à Moscou en 1958) sait rendre cette couleur à merveille, elle qui est une chambriste incomparable, et dont le concerto est un cheval de bataille. Karl-Heinz Steffens qui mène aujourd'hui une belle carrière de chef d'orchestre fut clarinetiste solo de l'Orchestre Philharmonique de Berlin de 2001 à 2007, il guide à cette occasion le Philharmonique de Monte-Carlo pour le Prince de

bois. Ce ballet en un acte, composé par Bartók entre 1914 et 1916, peu après son unique opéra, Barbe Bleue, qui sonne comme un conte de fées grâce aux timbres rutilants de l'orchestre qui nous suggère une histoire dont la candeur nous incite à la croire.

**Musique et danse traditionnelles Khmères**

C'est un concert qui ouvre ce week-end (29 mars) avec comme invité de marque : Maître Kong Nay, virtuose du luth chapey. Avec d'autres musiciens il est l'artisan de la remise en œuvre de cet orchestre et de ces traditions après qu'ils eurent pour une grande partie été décimés par la sauvagerie des sbires à Pol Pot. Ce concert instrumental et vocal propose un panaché de musiques traditionnelles depuis les musiques de mariages Phleng Kar jusqu'à la musique rituelle arak. Cuivres et percussions constituent cet ensemble au son réellement unique. Dans leur folie meurtrière, les Khmers rouges avaient tenté d'exterminer tous les maîtres de danse et les musiciens dépositaires de la tradition royale du ballet cambodgien ceci dans le prolongement de la négation de la culture traditionnelle khmère... Grâce à la Norodon Buppha Devi la troupe renait en 1979 et a retrouvé son lustre aujourd'hui. Ce sont la grâce et la délicatesse des gardiennes des temples d'Angkor que le Ballet perpétue avec ses jeunes danseuses dont les visages demeurent impassibles, s'interdisant toute émotion violente mais avec une gestuelle et des postures dont la maîtrise exige des années de formation. Elles traduisent ainsi toute la gamme des émotions humaines alors que l'orchestre accompagne leur danse tandis qu'un chœur féminin commente l'intrigue et souligne les émotions qu'elles expriment avec la pudeur comme seul sourcil qui se lit de la courbure du doigt au tracé chorégraphique lui-même. C'est la princesse Norodon Buppha Devi qui signe la plupart des chorégraphies originales du spectacle pour 23 danseuses et 10 musiciens qui se produisent pour la première fois à Monte Carlo le 31 Mars et le 1<sup>er</sup> Avril 2013 au Sporting d'été.

**DU 13 MARS AU 14 AVRIL SUR 5 WEEK-ENDS**

**WEEK-END 1**

- 13 mars, 15h \_ Master-classe piano Théâtre des Variétés Monaco
- 15 mars, 18h30 \_ Rencontre avec les œuvres - Autour de Beethoven Hôtel de Paris Monaco
- 15 mars, 20h30 \_ Portrait Beethoven 1 Salle Garnier Monaco
- 16 mars, 18h & 20h30 \_ Portrait Beethoven 2 & 3 Salle Garnier Monaco
- 17 mars, 16h & 18h \_ Portrait Beethoven 4 & 5 Salle Garnier Monaco

**WEEK-END 2**

- 22 mars, 18h30 \_ Rencontre avec les œuvres - Autour de Bartók Salle Empire Monaco
- 22 mars, 20h30 \_ Portrait Bartók 1 Salle Empire Monaco
- 23 mars, 20h30 \_ Portrait Bartók 2 Salle Garnier Monaco
- 24 mars \_ Voyage surprise

**WEEK-END 3**

- 28 mars, 20h30 \_ Portrait Bartók 3 Les salons de la Rotonde Lanôtre Beaulieu
- 29 mars, 18h30 \_ Rencontre avec les œuvres - Autour du Cambodge Salle Empire Monaco
- 29 mars, 20h30 \_ Musiques khmères Salle Empire Monaco
- 30 mars, 17h \_ Master-classe danse khmère Sporting d'Été Monaco
- 30 mars, 20h30 \_ Portrait Bartók 4 - Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo Audit. Rainier III Monaco
- 31 mars, 16h \_ Rencontre avec les œuvres - Autour de la danse khmère Sporting d'Été Monaco
- 31 mars & 1<sup>er</sup> avril, 18h \_ Ballet Royal du Cambodge Sporting d'Été Monaco

**WEEK-END 4**

- 4 avril, 20h30 \_ Portrait Stravinsky 1 Eglise St-Michel La Turbie
- 5 avril, 18h30 \_ Rencontre avec les œuvres - Autour des Ballets de Stravinsky Audit. Rainier III Monaco
- 5 avril, 20h30 \_ Portrait Stravinsky 2 - Orchestre du Théâtre Marinsky Audit. Rainier III Monaco

**WEEK-END 5**

- 6 avril, 18h \_ Musiques et danses du Congo - Nuit du Congo Audit. Rainier III Monaco
- 7 avril, 16h30 \_ Rencontre avec les œuvres - Autour de la musique dégénérée Audit. Rainier III Monaco
- 7 avril, 18h \_ Musique dégénérée - Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo Audit. Rainier III Monaco
- 12 avril, 20h30 \_ Portrait Bartók 5 - Orchestre Philharmonique de Nice Audit. Rainier III Monaco
- 13 avril, 10h \_ Master-classe violoncelle Théâtre des Variétés Monaco
- 13 avril, 18h & 20h30 \_ Portrait Beethoven 6 & 7 Musée océanographique Monaco
- 14 avril, 15h \_ Portrait Beethoven 8 Musée océanographique Monaco
- 14 avril, 18h \_ Portrait Beethoven 9 Salle Garnier Monaco

Rens : 00 377 96 06 28 et www.printempsdesarts.mc



## Le Mandarin merveilleux

En prélude au Printemps des Arts, *Le Mandarin merveilleux*, cette œuvre rare de Bela Bartok sera jouée par deux des meilleurs pianistes français : Géraldine Dutroncy et Dimitri Vassilakis.

L'histoire. Devant une maison louche des bas-quartiers d'une ville sordide et chaotique, une prostituée attire les passants vers trois mauvais garçons qui les dévalisent. Deux quidams sans le sou, un vieux beau et un jeune timide, sont refoulés par les voyous. Arrive un riche mandarin, pigeon idéal, qui se laisse séduire

par une danse lascive, une chasse voluptueuse. À trois reprises, par étouffement, coups de poignard et strangulation, les truands essaient d'assassiner le Chinois, mais, bien que blessé, il semble immortel. Apitoyée, la prostituée chasse ses comparses et s'abandonne dans les bras du mandarin qui, son désir assouvi, succombe à ses plaies. Cette version pour deux pianos en magnifie le virtuose travail rythmique, les troublantes harmonies et la fébrile tension dramatique.

Mardi 12 février 20h30,  
Troparium de l'Auditorium Rainier III,  
Monaco. Rens : +377 98 06 28 28  
et [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)



## Prélude au printemps

En attendant le Printemps des Arts (15 mars-14 avril), les Amis du festival organise une rencontre-concert qui nous transportera de Beethoven vers la musique du XXI<sup>e</sup> siècle à partir des Variations Diabelli de Beethoven...

**L**e compositeur Philippe Manoury nous racontera, avec l'aide du pianiste Jean-François Heisser, comment cette pièce est intimement liée aux Variations Diabelli de Beethoven.

Les *Variations Diabelli* de Beethoven. L'oeuvre, par ses dimensions (plus d'une heure de musique) et son audace est le sommet de la littérature pour piano de toute l'histoire. Elle fait pendant aux *Variations Goldberg* de Bach et représente le testament pianistique de Beethoven. En 1819, l'éditeur et compositeur Diabelli avait sollicité une cinquantaine des compositeurs les plus en vue de l'époque de composer chacun une variation sur le thème d'une valse de son propre cru, en vue d'une publication collective. Parmi ceux qui se prêtèrent au jeu, on peut citer les noms de Czerny, de Schubert, de Hummel et du jeune Liszt, alors âgé de onze ans. Beethoven, lui aussi sollicité, commença par se récuser. Mais, il se ravisa et livra finalement, après quatre ans de travail, au lieu d'une simple variation, un recueil de 33 variations.

Une oeuvre prodigieuse qui, tant sur le plan technique qu'émotionnel, épuise toutes les possibilités du genre. Un véritable labyrinthe dont l'interprète doit, au delà des immenses difficultés pianistiques, découvrir le fil d'Ariane. Rares sont donc les interprètes qui ont osé se mesurer à ce chef d'oeuvre... Philippe Manoury, compositeur met au coeur des débats et de la création sonore les dimensions du temps et de l'espace, des notions essentielles pour ce musicien prospecteur et exigeant qui, depuis plus de trente ans – dans les studios de l'IRCAM et ceux de la côte ouest des USA – travaille à maîtriser l'outil informatique pour qu'il serve au mieux son utopie sonore.

Mercredi 16 janvier 20h30, Troparium Auditorium Rainier III, Monaco. Rens : +377 98 06 28 28 et [www.printempsdesarts.mc/amis](http://www.printempsdesarts.mc/amis)

## VIVEMENT LE PRINTEMPS !

Le programme du futur Printemps des Arts vient de sortir : toujours aussi copieux, surprenant et enthousiasmant comme la saison qu'il célèbre...

Au menu : une intégrale (sonates et trios) Beethoven en 9 concerts où l'on retrouvera le violoniste Tedi Papavrami, le violoncelliste Xavier Phillips et le pianiste François-Frédéric Guy... Une Nuit des Quatuors Portrait Bartok, le Voyage Surprise, le violon de Bartok, Musiques traditionnelles khmères, le Ballet Royal du Cambodge, Portrait Stravinsky avec la venue à Monaco de l'Orchestre du Théâtre Mariinsky dirigé par Valery Gergiev. Opération Congo avec le Ballet Kiese Na Kiese, l'Orchestre de Kinshasa et le spectacle « Je traverse Congo » du Ballet jeunesse de l'An 2000. Musiques dégénérée avec notamment l'œuvre la plus saisissante de ce programme qui est sans conteste *Un survivant de Varsovie* (1947) d'Arnold Schönberg, en hommage aux victimes du ghetto de la capitale polonaise.

Du 15 mars au 14 avril 2013, Printemps des Arts de Monte-Carlo, Monaco  
Rens [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)

**MUSIQUE**

# Printemps des Arts de Monte-Carlo Un programme riche et varié

Une trentaine de rendez-vous dans huit lieux différents de la principauté et des communes limitrophes. Le tout organisé à cheval sur cinq week-ends, du 15 mars au 14 avril. Une fois encore, le Printemps des Arts promet des représentations de qualité au carrefour de la musique et de la danse.



Le Ballet royal du Cambodge.



Une grande diversité dans la programmation et dans l'approche de la musique.

Voilà comment Marc Monnet, directeur du Printemps des Arts, résume cette nouvelle édition qui a nécessité plus d'un an de préparation. Pour Jean-Charles Curau, secrétaire général de la manifestation, « le but du festival est de faire beaucoup de choses dans un temps réduit, mais uniquement des choses de qualité avec comme point commun la musique ». Mission accomplie est-on tenté de dire lorsque l'on prend connaissance de la programmation dévoilée en octobre dernier, en grande pompe, dans la Salle blanche du Casino récemment rénovée.

Pas moins de 28 concerts ou spectacles sont prévus sur cinq week-ends entre mars et avril dans

« Une grande diversité dans la programmation et dans l'approche de la musique. »

Marc Monnet

des établissements prestigieux situés à Monaco ou hors les murs de la principauté : la salle Garnier, la salle Empire, le Sporting d'été, le Musée océanographique, l'Auditorium Rainier III, le Théâtre des Variétés, les salons de la Rotonde à Beaulieu-sur-Mer et l'église Saint-Michel de La Turbie. Un programme riche et varié qui marque la deuxième année du partenariat entre le festival et la banque privée Martin Maurel Sella.

## Beethoven, Bartók et Stravinsky à l'honneur

Le coup d'envoi du Printemps des Arts sera donné le 15 mars. Pour ce premier week-end, l'accent sera mis sur Beethoven avec cinq concerts donnés par Tedi Papavrami (violin), Xavier Phillips (violoncelle) et François-Frédéric Guy (piano). Leur « Portrait Beethoven », qui propose l'intégrale des *Sonates pour violon*, des *Sonates pour violoncelle* et des *Trios avec piano* répartie en neuf concerts, se conclura lors du dernier week-end du festival, les 13 et 14 avril.

L'accent sera également mis sur

Béla Bartók avec plusieurs rendez-vous programmés lors des deuxième, troisième et cinquième week-ends. La Nuit des Quatuors, les 22 et 23 mars, invite à la découverte du compositeur moderne à travers l'audition de ses six *Quatuors à cordes* interprétés par quatre formations de référence : Arditti, Parker, Ardeo et Anima. Le tout accompagné de deux compositions créées spécialement pour le festival par deux compositeurs français : Philippe Manoury et Laurent Cuniot. Le 28 mars, le « Portrait Bartók » se poursuit hors les murs, à Beaulieu-sur-Mer, avec les *1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> Sonates pour violon et piano* et les *Danses populaires roumaines* du célèbre compositeur. Enfin, le 12 avril, c'est le côté expressionniste de Béla Bartók qui sera mis en avant avec l'une de ses œuvres les plus ambitieuses, son ballet baptisé *Le Mandarin merveilleux*.

Autre compositeur mis à l'honneur lors de ce Printemps des Arts, Stravinsky. Lors du quatrième week-end du festival, les 4 et 5 avril, l'église Saint-Michel de La Turbie puis l'Auditorium Rainier III pro-

posent plusieurs partitions de l'artiste dont certaines composées pour la célèbre troupe des Ballets russes de Serge de Diaghilev : *L'oiseau de feu*, *Petrouchka* et *Le Sacre du printemps*.

### Focus sur le Cambodge et le Congo

Mais le Printemps des Arts fait également la part belle à des musiques et des danses moins classiques, plus exotiques. Ainsi, après le concert de musique traditionnelle khmère programmé à la salle Empire le 29 mars, le Ballet royal du Cambodge se produira pour la première fois à Monaco dans la salle des Etoiles du Sporting d'été les 31 mars et 1<sup>er</sup> avril. Sur scène, 23 danseuses apsaras et dix musiciens compo-



Le quatuor Parlar interprète le *Bain Bathók*.

sant l'orchestre. A noter que c'est la princesse Norodom Buppha Devi, qui devrait être présente dans la salle, qui a signé la plupart des chorégraphies du spectacle.

Enfin, un autre grand moment du festival monégasque sera à n'en pas douter la Nuit du Congo, organisée le 6 avril à l'Auditorium Rainier III. Une soirée de musiques et de danses avec, en tête d'affiche, l'orchestre symphonique Kimbanguiste de Kinshasa créé sans le moindre sou en 1985 par le pasteur Joseph Diangenda Kuntima. Depuis, les membres de l'orchestre, qu'ils soient vendeurs, peintres ou blanchisseurs, ont fabriqué eux-mêmes leurs instruments et se sont perfectionnés. Une aventure incroyable et un spectacle qui amènera à coup sûr de la joie et de la bonne humeur.

● Sonny FOLCHERI

#### TARIFS

Tarif 1 : 23€ (réduit pour les 13-25 ans : 9,50€)

Tarif 2 : 33€ (réduit pour les 13-25 ans : 12€)

Tarif 3 : 48€

Tarif 4 (orchestre Mariinsky) : série 1 à 48€

(réduit pour les 13-25 ans : 14€)

et série 2 à 33€ (réduit pour les 13-25 ans : 12€)

Tarif 5 (rencontres avec les œuvres) : 10€

#### LES PASS

Pass intégral : 276€ Pass Beethoven : 155€ Pass Bartók : 86€

Programme complet sur [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc) Informations  
et réservations au +377 98 06 28 28 et au +377 93 25 54 08

## **FESTIVAL**

### **Un programme, cinq week-ends**

Difficile de résumer l'esprit du Printemps des Arts de Monte-Carlo et son inventivité sans cesse renouvelée. Cette 29<sup>e</sup> édition sera l'occasion de voyager aux confins des deux pays invités. L'escale au Cambodge fera la lumière sur les musiques khmères et accueillera le Ballet royal national. L'opération Congo reviendra sur l'histoire de l'Orchestre de Kinshasa et de ses musiciens amateurs. Parmi les autres temps forts, citons les focus sur Bartók, Beethoven, et les « musiques dégénérées » des compositeurs juifs ou avant-gardistes, interdits en Allemagne sous le régime nazi.

**-/ One programme, five weekends.** It's hard to sum up Monte-Carlo's Printemps des Arts festival because it is so consistently inventive. This 29th edition is an opportunity to learn more about two guest countries, Cambodia and Congo. The first brings us its Khmer music and National Royal Ballet, the second tells us all about its Kinshasa Orchestra and amateur musicians. Further festival high points include spotlights on Bartók, Beethoven and the "degenerate music" of Jewish and avant-garde composers banned in Nazi Germany.

**Du 15 mars au 14 avril**

**Monaco, Beaulieu-sur-Mer et la Turbie**

**Tél. +377 93 25 58 04**



## AGENDA

Par Radia Amar

## PORTRAITS CROISÉS

Cinq photographes de provenances diverses se retrouvent pour croiser leur approche du portrait le temps d'une exposition à Nice. Bertrand Desprez, Marion Gronier, Byung-Hun Min, Patrick Swirc et Elene Usdin représentent l'autre avec leur propre regard. Un jeu de miroirs fascinant où se côtoient anonymes, icônes, people, puissants et êtres fantasmagoriques.

**CONTRASTING PORTRAITS** Five photographers of various origins meet up to compare their approaches to the art of the portrait for the duration of an exhibition in Nice. Bertrand Desprez, Marion Gronier, Byung-Hun Min, Patrick Swirc and Elene Usdin represent their subjects through their own eyes. A fascinating play of mirrors in which the anonymous rub shoulders with icons, the jet-set, the powerful, and phantasmagorical characters. **Jusqu'au 12 mai, Théâtre de la Photographie et de l'Image, 27, bd Dubouchage, Nice (entrée libre).**

PRINTEMPS  
DES ARTS

**MONACO** Ce festival dédié à la musique classique et à la (re)découverte des arts vivants vous convie, le temps de cinq week-ends et en divers lieux de la Principauté, à une série de master-classes, concerts, ballets et conférences de haut niveau. Beethoven, Bartók et Stravinsky y seront à l'honneur. Invités par Marc Monnet, directeur du festival, le Ballet Royal du Cambodge ainsi qu'un remarquable orchestre congolais donneront deux représentations d'exception. Pépite de la programmation, dimanche 7 avril : la musique dégénérée. Cette expression inventée par le régime nazi rassemblait la liste des compositeurs interdits, non seulement à cause de leur confession mais également du fait que leur musique était considérée comme dangereuse pour la pensée. Le musicologue Pascal Huynh donnera une conférence sur ce thème qui sera suivie d'un concert dirigé par Lawrence Foster. **Jusqu'au 14 avril. [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)**

## SPRING ARTS FESTIVAL

Dedicated to classical music and the (re)discovery of the performing arts, the **Printemps des Arts** invites you to a series of master classes, concerts, ballet and high-level lectures spread over five weekends in various venues in the Principality of Monaco. Beethoven, Bartók and Stravinsky are given places of honour. Invited by the festival's director, Marc Monnet, the Royal Ballet of Cambodia and a remarkable Congolese orchestra will give two exceptional performances. Another golden nugget on the bill, "degenerate music", on Sunday, April 7th. This expression invented by the Nazis covered its list of outlawed composers, not only because of their religious denomination, but also because their music was considered dangerous for public thinking. Musicologist Pascal Huynh will give a lecture on this subject which will be followed by a concert conducted by Lawrence Foster. ■

Photos : Tommy Kaat - Patrick Swirc - Presse

## DÉCOUVERTE

La Niçoise Ingrid Maria Sinibaldi est une artiste trentenaire que le talent pousse à créer jusqu'à l'excès mais sans concession. Sur sa planète manichéenne, les choses se doivent d'être grandes ou petites, noires ou blanches, rondes ou angulaires. Où l'absurde chemine avec l'émotion.

## DISCOVERY

Nice-based Ingrid Maria Sinibaldi is an artist in her thirties driven by a talent for creation pushed to excess, and refusing any concessions. On her Manichean planet, things must be large or small, black or white, round or angular. A planet where absurdity is tinged with emotion.

**Jusqu'au 25 avril, Maison Abandonnée Villa Cameline, 43 avenue Monplaisir, Nice. Entrée libre. (06 60 98 49 88)**





## MUSIQUE

## Printemps des Arts Derniers rendez-vous

Le « **Printemps** des Arts 2013 » présidé par S.A.R la Princesse de Hanovre, Festival qui célébrera ses 30 ans en 2014 en dépit de la crise connaît un égal succès, sans doute parce que depuis 2001 à travers la personnalité du compositeur Marc Monnet l'événement musical ne cesse de surprendre...



© Photo PIA

Depuis 30 ans les plus grands ont participé au festival: Daniel Barenboïm, Ruggiero Raimondi, Tereza Berganza, Maria-Joao Pires, Yehudi Menuhin.... L'opéra contemporain avec « Cecilia » de Charles Chaynes, le théâtre avec « Dorian Gray » d'après le roman d'Oscar Wilde : l'arrière petit-fils de l'écrivain était dans la salle... Au Printemps des Arts le public a assisté aux débuts de Vadim Repin, Maxim Vengerov, Cecilia Bartoli...

■ Du 15 mars au 14 avril 2013 : 5 week-ends de musique !

Cinq week-ends de folie pour les mélomanes avec au programme Beethoven, Stravinsky, Bartok : les quatuors avec 4 formations : Parker, Anima, Arditti Quartet, et le Quatuor Ardeo... Restent à découvrir les 4 et 5 avril à La Turbie et à l'Auditorium Rainier III : « Stravinsky selon Gergiev » avec l'Orchestre du Théâtre Marinsky ; le samedi 6 avril : les « Musiques du monde », après le Ballet Royal du Cambodge, seront dédiées à l'Afrique avec la mise en lumière et la beauté des danses du Congo à travers quatre groupes de danseurs et l'Orchestre symphonique Kimbaguiste de Kinshasa. Le dimanche 7 avril « Musique dégénérée » selon l'expression honteuse inventée par le régime Nazi lorsqu'il mettait au ban de la société allemande les compositeurs juifs ou avant-gardistes... Les 12,13 et 14 avril « Bartok Expressionniste » avec « Le Mandarin merveilleux » (Ballet Pantomime) : le vendredi 12 à l'Auditorium Rainier III, En clôture le dimanche 14 avril « Beethoven : suite et fin » : 15 h au Musée Océanographique ; 18h à la Salle Garnier (Opéra de Monte-Carlo). Concert suivi de la traditionnelle grande fête de clôture...

■ « L'été » du « Printemps » à Kinshasa...

« L'An II » du mécénat qui unit la Banque Martin Maurel Sella et le Printemps des Arts marque l'internationalisation du festival avec des concerts à Kinshasa du 7 au 10 juin 2013 en prolongement de la « Journée du Congo » célébrée avec l'Orchestre Symphonique de Kinshasa, le samedi 6 avril 2013 à l'Auditorium Rainier III.

☎ Renseignements complémentaires /réservations : + 377 93 25 58 04

**EVENEMENT**



**2 PLACES À GAGNER**  
pour Monaco p.47 et sur [le-mensuel.fr](http://le-mensuel.fr)

## Quand « Classique »...

... Rime avec « Eclectique », ça donne naissance au Printemps des Arts de Monte Carlo, qui, pendant cinq week-ends exceptionnels (et on l'espère ensoleillés), risquera une fois encore, d'éveiller votre curiosité. Car c'est uniquement sur le Rocher qu'un tel évènement peut se produire. Insolite à souhait, ce festival vous proposera des mariages éphémères détonants puisqu'en culture et en art, tout est permis ! C'est ainsi que se croiseront pendant un mois la musique classique et les musiques du monde tandis que même la danse du monde entier s'invitera sur les terres monégasques.

*Morgane L*

.....  
**PRINTEMPS DES ARTS DE MONTE CARLO**

*Du 15 mars au 15 avril 2013 III Monaco  
Infos & Rés. sur [www.le-mensuel.fr](http://www.le-mensuel.fr) > Actus*

AGENDA

Mars & Avril 2013

.....  
 Réservez vos places sur [www.le-mensuel.fr](http://www.le-mensuel.fr)

**SAINT RAPHAËL**

- 02 mars** **Tango argentin**  
 /// Salle Félix Martin  
 20h30 - 22€ (spectacle)
- 05 mars** **Ossyane** (théâtre contemporain) 20h30 - 26€  
 /// Palais des Congrès
- 08 mars** **Mina Tindle**  
 /// Salle Félix Martin  
 20h30 - 13€ (concert)
- 09 mars** **Didier Bénureau**  
 /// Salle Félix Martin  
 20h30 - 18€ (humour)
- 16 mars** **Les Chants de l'Umaj**  
 (danse) 20h30 - 26€  
 /// Palais des Congrès
- 20 mars** **L'Oeuf et la Poule**  
 (jeune public) 15h - 6€  
 /// Palais des Congrès
- 21 mars** **Frédéric Viale Trio Jazz latino**  
 /// Salle Félix Martin  
 20h30 - 13€ (jazz)
- 22 mars** **Entre Terre et Ciel**  
 (musique) 20h30 - 26€  
 /// Palais des Congrès
- 30 mars** **Bronx** (théâtre) 20h30 - 32€  
 /// Palais des Congrès
- 31 mars** **Arnaud Tsamère**  
 /// Salle Félix Martin  
 17h - 13€ & 18€ (humour)
- 02 avr.** **Circus Incognitus**  
 (cirque) 20h30 - 14€ & 18€  
 /// Palais des Congrès
- 06 avr.** **Ce que le jour doit à la nuit**  
 (danse) 20h30 - 18€ & 26€  
 /// Palais des Congrès
- 11 avr.** **Dies Irae - Jour de Colère**  
 (théâtre) 20h30 - 14€ & 18€  
 /// Palais des Congrès
- 13 avr.** **Hollywood**  
 (théâtre) 20h30 - 20€ & 32€  
 /// Palais des Congrès
- 30 avr.** **La Locandiera**  
 (théâtre) 20h30 - 20€ & 32€  
 /// Palais des Congrès

**FRÉJUS**

- 07 mars** **Le Mariage de Figaro**  
 (théâtre) /// Th. Le Forum  
 14h30 - 14€ & 18€
- 12 mars** **Des Jours et des nuits à Chartres** (théâtre) /// Th. Le Forum  
 /// 20h30 - 14€ & 18€
- 19 mars** **Le Voyageur sans bagage**  
 (théâtre) /// Th. Le Forum  
 20h30 - 20€ & 32€

- 27 mars** **L'Ogrelet** (jeune public)  
 /// Th. Le Forum /// 15h - 6€
- 28 mars** **Melingo**  
 (musique) /// Th. Le Forum  
 20h30 - 18€ & 26€
- 03 avr.** **L'Enfant de la haute mer**  
 (jeune public)  
 /// Th. Le Forum - 15h - 6€
- 09 avr.** **Nabucco**  
 (lyrique) /// Th. Le Forum  
 20h - 20€ & 32€
- 27 avr.** **Orchestre de Chambre de St-Raphaël**  
 (musique) /// Th. Le Forum  
 20h30 - 18€ & 26€

**FAYENCE**

- 08 mars** **Laurent Barat** (humour)  
*Spécial journée de la femme*  
 /// Espace Culturel - 20h30  
 hommes : 8€ & femmes : 5€
- 10 mars** **Les chemins de Compostelle** en présence d'Alain de la Porte, réalisateur  
 /// Espace Culturel  
 16h30 - 5€ & 7€ (film + conf)
- 24 mars** **Magies et sorcelleries du pirate** /// Esp. Culturel  
 16h - 6€ (spect. enfants)
- 05 avr.** **Cantabile The London Quartet** /// Esp. Culturel  
 20h30 - 15€ & 18€  
 (chant virtuose et humour)
- 14 avr.** **Istanbul, faits et reflets**  
 en présence d'Olivier Berthelot, réalisateur /// Espace Culturel  
 16h30 - 5€ & 7€ (film + conf)

**MONACO**

**PRINTEMPS DES ARTS**

- 15 mars** **Portrait Beethoven 1**  
 /// Opéra Garnier  
 20h30 - 23€ (classique)
- 16 mars** **Portrait Beethoven 2**  
 /// Hôtel de Paris  
 18h - 23€ (classique)
- 16 mars** **Portrait Beethoven 3**  
 /// Hôtel de Paris  
 20h30 - 23€ (classique)
- 17 mars** **Portrait Beethoven 4**  
 /// Opéra Garnier  
 16h - 23€ (classique)
- 18 mars** **Portrait Beethoven 5**  
 /// Opéra Garnier  
 18h - 23€ (classique)

- 22 mars** **Nuits des Quatuors 1**  
 /// Hôtel de Paris  
 20h30 - 23€ (classique)
- 23 mars** **Nuits des Quatuors 2**  
 /// Opéra Garnier  
 20h30 - 23€ (classique)
- 29 mars** **Musique traditionnelle Khmère** /// Hôtel de Paris  
 20h30 - 23€ (musique d'Asie)
- 31 mars > 1<sup>er</sup> avr.** **Ballet royal du Cambodge** /// Sporting  
 33€ (danse classique)
- 05 avr.** **Portrait Stravinsky 2**  
 /// Auditorium Rainier III  
 20h30 - 32,80€ à 48€ (classique)
- 06 avr.** **La nuit du Congo**  
 /// Auditorium Rainier III  
 18h - 33€ (classique)
- 12 avr.** **Portrait Bartok 5**  
 /// Auditorium Rainier III  
 20h30 - 23€ (classique)
- 13 avr.** **Portrait Beethoven 6**  
 /// Musée Océanographique  
 18h (classique)
- 14 avr.** **Portrait Beethoven 9**  
 /// Opéra Garnier  
 18h - 23€ (classique)

- 16 mars** **Wax Tailor** (concert)  
 /// Salle du Canton  
 20h30 - 25,80€
- 17 mars** **NFL Danse 2013**  
 /// Auditorium Rainier III  
 17h - 15,20€ (danse)
- 21-22 mars** **Gould & Menuhin**  
 (th. contemporain)  
 /// Th Princesse Grace - 25€
- 22-23 mars** **Festival International**  
 (danse) /// Salle du Canton  
 30€ à 100€
- 27 mars** **Noëlle Perna** (humour)  
 /// Grimaldi Forum  
 20h30 - 40€ & 47€
- 28 mars** **Les Lascars Gays**  
 (humour) /// Grimaldi Forum  
 20h30 - 27€
- 30 mars** **Eric Antoine**  
 (humour) /// Grimaldi Forum  
 20h30 - 37€
- 31 mars** **Les Chevaliers du Fiel**  
 (humour) /// Grimaldi Forum  
 18h - 40€ & 47€
- 02 avr.** **Quintette Archetis**  
 (classique) /// Th des Variétés  
 20h30 - 23,80€

# CONCOURS

100% gratuits par tirages au sort - 1 bulletin par foyer

Nom : .....

Prénom : .....

Ville : ..... Tél : .....

Mail\* : .....

**COCHEZ LA OU LES CASE(S) DES CONCOURS  
AUXQUELS VOUS SOUHAITEZ PARTICIPER :**

2 places pour Laurent Barat à Fayence le 08/03 p.56 Participation jusqu'au 05/03 inclus

2 places pour Anne Bernex à Nice le 06/03 p.56 Participation jusqu'au 04/03 inclus

2 places pour Le Ballet Igor Moisseiev à Nice le 07/03 p.62 Participation jusqu'au 04/03 inclus

2 places pour Voca People à Nice le 09/03 p.62 Participation jusqu'au 05/03 inclus

2 places pour Eric Blanc à Nice le 20/03 p.58 Participation jusqu'au 15/03 inclus

2 places pour Rock the Ballet à Nice le 24/03 p.67 Participation jusqu'au 20/03 inclus

2 places pour Thomas VDB à Nice le 27/03 p.63 Participation jusqu'au 22/03 inclus

2 x 2 places pour Vincent Moscato à Nice le 04/04 p.59 Participation jusqu'au 29/03 inclus

2 places pour JérémY Ferrari à Nice le 06/04 p.66 Participation jusqu'au 02/04 inclus

3 x 2 places pour EDITH à Sanary le 17/03 p.67 Participation jusqu'au 12/03 inclus

3 x 2 places pour EDITH à Cannes le 02/04 p.67 Participation jusqu'au 28/03 inclus

2 places pour Le Lac des Cygnes à Nice le 04/04 p.63 Participation jusqu'au 29/03 inclus

2 places pour Julien Clerc au Cannet le 28/03 p.81 Participation jusqu'au 22/03 inclus

2 places pour Jean-Marie Bigard au Cannet le 23/03 p.66 Participation jusqu'au 18/03 inclus

2 places pour Mina Tindle à St Raphaël le 08/03 p.70 Participation jusqu'au 05/03 inclus

2 x 2 places pour Wax Tailor à Monaco le 16/03 p.71 Participation jusqu'au 11/03 inclus

2 places pour Bénabar à Monaco le 06/04 p.77 Participation jusqu'au 02/04 inclus

2 places pour Stars 80 à Nice le 08/03 p.70 Participation jusqu'au 05/03 inclus

2 places pour I Muvrini à Nice le 19/03 p.80 Participation jusqu'au 14/03 inclus

2 places pour le Gospel pour 100 Voix à Nice le 23/03 p.80 Participation jusqu'au 19/03 inclus

2 places pour Les Choeurs de l'Armée Rouge à Nice le 23/03 p.75 Participation jusqu'au 19/03 inclus

2 places pour Tété à Nice le 28/03 p.77 Participation jusqu'au 22/03 inclus

2 places pour Dominique A à Nice le 03/04 p.75 Participation jusqu'au 28/03 inclus

2 places pour Charles Pasi à Nice le 05/04 p.70 Participation jusqu'au 29/03 inclus

2 places pour Joe Cocker à Nice le 06/04 p.76 Participation jusqu'au 29/03 inclus

2 places pour Didier Barbelivien à Nice le 07/04 p.80 Participation jusqu'au 29/03 inclus

2 places pour « La Nuit des Quatuors 2 » au Printemps des Arts à Monaco le 23/03 p.84 Participation jusqu'au 15/03 inclus

2 places pour « De Mozart à Elligton » aux Rencontres des Musiques Sacrées... à Grasse le 26/03 p.84 Participation jusqu'au 21/03 inclus

2 places pour Le Soldat Rose à Nice le 14/03 p.68 Participation jusqu'au 08/03 inclus

2 places pour Hugh Coltman à Nice le 15/03 p.82 Participation jusqu'au 11/03 inclus

2 places pour Lynda Lemay à Nice le 25/03 p.78 Participation jusqu'au 21/03 inclus

2 places pour Scooby Doo à Nice le 09/03 p.60 Participation jusqu'au 05/03 inclus

2 places pour «Thé à la menthe ou t'es citron ?» au Cannet le 13/04 (article en avril) Participation jusqu'au 08/04 inclus

2 places pour Laurent Gerra au Cannet le 12/04 (article en avril) Participation jusqu'au 08/04 inclus

2 places pour OcéaneRoseMarie à Nice le 12/04 (article en avril) Participation jusqu'au 08/04 inclus

2 places pour Franck Dubosc à Hyères le 05/04 (article en avril) Participation jusqu'au 01/04 inclus

2 places pour Franck Dubosc à Aix en Provence le 29/04 (article en avril) Participation jusqu'au 24/04 inclus

2 places pour les BB Brunes au Cannet le 14/11 p.81 Participation jusqu'au 08/11 inclus CONCERT DU 05/04 COMPLET

3 x 2 places pour Vérino à Hyères le 08/03 (article sur [www.le-mensuel.fr](http://www.le-mensuel.fr)) Participation jusqu'au 05/04 inclus

**Participez GRATUITEMENT**  
en créant votre compte sur [www.le-mensuel.fr](http://www.le-mensuel.fr)  
ou en retournant ce bulletin à :  
LE MENSUEL - CONCOURS MARS - Centre Agora - 83440 CALLIAN

\* Participer aux concours vous inscrit automatiquement à la newsletter Le Mensuel



**ACTUALITÉS MONACO**



**Du Printemps des Arts à la musique sacrée en passant par l'Open de Tennis**

Véritable invitation au voyage en compagnie du directeur artistique Marc Monnet, ce Printemps des Arts 2013 demeurera dans les annales des spectacles «made in Monte Carlo».

Des sonates de Beethoven à la nuit des quatuors, du portrait Bartok au ballet royal du Cambodge, la richesse de la programmation est au diapason de son éclectisme.

Après le portrait Stravinsky à l'église de la Turbie et celui de Bartok à la Rotonde de Beaulieu, les musiques Klunères à la salle Empire, l'auditorium Rainier va s'enflammer au rythme des danses du Congo (samedi 6 avril à partir de 18 h) ainsi qu'avec la musique «régénérée» produite par l'orchestre philharmonique de Monte Carlo (dimanche 7 à 18 h). Mais le meilleur est à venir au sein du théâtre des Variétés où se déroulera le Master class de violoncelle (samedi 13 à partir de 10 h) et les différents portraits Beethoven prévus respectivement le même jour à 18 et 20 h 30 et le lendemain dimanche 14/4 à 15 h au musée océanographique. A ne pas manquer le concert de clôture, dimanche 14 à 18 h à la salle Garnier. Réservations au 00 377 98 06 28 28 [etwww.printempsdesarts.mc](http://etwww.printempsdesarts.mc)

**Stiffelio de Verdi**  
Auparavant ce même jour à 11 h, la salle Garnier accueillera l'orchestre philharmonique de Monte Carlo pour un concert symphonique dirigé par David Lefèvre. Au programme Mozart et Mendelssohn. Réservations au numéro précité ci-dessus et c'est dans cette même salle que sera présenté l'opéra Stiffelio de Verdi joué par l'orchestre philharmonique et les chœurs de l'opéra de Nice les 20, 23 et 26 avril à 20 h et le dimanche 28 à 15 h.

Musique toujours mais cette fois avec Haendel et Vivaldi le dimanche 21/4 à 16 h au musée océanographique. De la danse ensuite par la compagnie des ballets de Monte Carlo et Choré la dernière création de Jean Christophe Maillot (jeudi 25, vendredi 26 et samedi 27 à 20 h 30 et dimanche 28 à 16 h au Grimaldi Forum).

**Musique sacrée et Open de Tennis**  
Du Modern Jazz au Théâtre des Variétés dans le cadre du 8<sup>ème</sup> festival de danse organisé par Ballets Arts Jazz les 27 et 28 avril, renseignement au 06 81 52 56 37 et pour terminer ce mois d'avril, un concert de musique sacrée par l'orchestre Wiener concert Verein et Philharmonia Chor Wien le mardi 30 à 18 h en la cathédrale.

En avril c'est également le mois le printemps du tennis qui va faire éclore ses stars internationales sur les courts du Monte Carlo Rolex Masters du 13 au 21 inclus avec aux raquettes et au filet Nadal, Djokovic, Federer...

34 - Magazine Proximité - Avril 2013

## ACTUALITÉS MONACO



### Du Printemps des Arts aux Sérénissimes de l'Humour un mois de mars fou, fou, fou à Monaco

**U**n programme riche et varié en Principauté où après un premier week end consacré aux jeux dans le cadre du «Game show», les festivités se poursuivront au Grimaldi Forum avec la voix d'or de la chanteuse Cécilia Bartoli (mercredi 6 à 20 h à la salle des Princes). Du lyrique à la comédie, du Larvotto direction le quartier Moneghetti où le nouveau théâtre des Muses présente «Victor Hugo mon amour», un spectacle écrit et réalisé par la maîtresse des lieux, la sublime Anthéa Sogno (notre photo) laquelle partage l'affiche avec Sacha Petronjevic (les 7, 8, et 9 mars à 20 h 30 au 45 bld du jardin exotique. Réservations au 00 377 97 98 10 93

Du théâtre également aux Variétés où se jouera «L'opposé du contraire» de Martial Courcier par l'association JCB Arts compagnie le vendredi 8 mars à 20 h.

#### Musique, chansons, salsa et bal de la rose

Retour en musique à la salle des Variétés le mercredi 13 où dans le cadre du Printemps des arts se déroulera le Master class de piano avec au clavier François Frédéric Guy. De la danse ensuite avec les Imprévus par les ballets de Monte Carlo tous les soirs à 19 h du 13 au 17 (00 377 99 99 30 00). Et même de la chanson rythmée par les meilleurs titres de Brel, Bécaud, Aznavour, Larna, Brassens, Ferré, Barbara, Gainsbourg et Reggiani interprétés par la compagnie YG (samedi 16 à 20 h salle des Variétés). Changement de décor et de tempo à la

salle du canton même soir même heure pour le concert de Max Taylor, musique toujours avec le concert de printemps des élèves de l'académie de musique (mercredi 20 à 18h) et le festival de salsa à la salle du canton les 22 et 23 mars à 20 h 30. Musique encore, sur tous les fronts et sur toutes les gammes le samedi 23 avec le traditionnel bal de la rose au Sporting à 20 h 30 et le concert du groupe «Tribute to shadows» à la médiathèque rue Louis Notari à 19 h (entrée libre et gratuite) Musique aussi salle du canton avec le «Carnaval des animaux de Saint Saens» par les élèves de l'académie Rainier III. Au programme du piano, du violon, flûte, clarinette et percussions le 28 à 18 h et le 29 à 18 h 30.

#### Du jazz et de l'humour

Du jazz le samedi 30 à 20 h 30 avec Charly Vandano dans cette même salle en prélude d'un week end pascal sous le signe des arts plastiques grâce aux journées portes ouvertes prévues au pavillon Bosio, entrée libre de 10 à 18 h.

Final en beauté avec du rire lors de l'édition 2013 des Sérénissimes de l'humour qui présentent cette année encore une affiche de qualité avec en ouverture la comique niçoise Noëlle Perna le mercredi 27 suivie le lendemain des Lascars Gays et de Patrick Sébastien le vendredi 29, Eric Antoine le samedi 30 et des Chevaliers du fiel le dimanche 31. Il est prudent de réserver ses places en contactant le 00 377 99 99 20 00

[www.grimaldiforum.com](http://www.grimaldiforum.com)



Elena Bashkircina  
e Maria Bologna

# Musica, emozioni e sorprese



CON IL Maria Bologna  
**FESTIVAL PRINTEMPS  
DES ARTS DI MONACO**

**d**al 15 marzo al 14 aprile, articolato in 5 weekend va in scena la 29a edizione del Festival Printemps des Arts, manifestazione che gode dell'Alto Patronato di Sua Altezza Reale, Carolina di Hannover.

Quest'anno, tra gli imperativi che hanno ispirato il programma musicale, ideato e diretto dal musicista Marc Mannet, ci sono l'insolito e l'imprevedibilità della musica dell'Occidente e dell'Oriente, con le tradizioni della Cambogia e del Congo ospiti nel Principato di Monaco.

Se il primo weekend (15-17 marzo) è consacrato alle sonate per violino, per violoncello e ai trii con pianoforte di Beethoven, grazie ai suoi straordinari interpreti come Terzi Papavrami (violino), Xavier Phillips (violoncello) e François-Frédéric Guy (pianoforte), con il secondo weekend (22-24 marzo) è la volta della genialità di Bartók affidati ad artisti di eccezione, come il Quartetto Arditti (conosciuto da più di 40 anni per avere eseguito tutto ciò che conta nell'ambito della musica contemporanea) e alle tre formazioni composte da giovani talentuosi come il Quartetto Parker fondato a Boston 2002, il parigino Quartetto Ardeo classe 2004 e il Quartetto Anima fondato nel 2005 a San Pietroburgo. Per l'occasione, inoltre, la musica del celebre compositore ungherese è all'onore con ben due esecuzioni mondiali commissionate dal Printemps des Arts agli autori francesi Philippe Montury e Laurent Cuniot.

Attesissimo, come sempre, il "viaggio a sorpresa" dove il pubblico sceglie di essere guidato per un intero giorno alla scoperta di un percorso musicale che promette sempre emozioni nuovi.

Il terzo week end cade quest'anno proprio durante le festività pasquali (28 marzo-1 aprile) e gli invitati speciali sono nientemeno che la musica tradizionale khmer e il Ballet Royal du Cambodge, senza trascurare che per l'occasione, in scena a Beaulieu, sono previste alcune delle più belle pagine del repertorio barokiano, con le Sonate nn. 1 e 2 e le Danze rumene, affidate a un duo energico capace di restituire la vitalità di queste opere: il violinista Satenik Khouradian (classe 1983), una delle giovani promesse formatasi ai conservatori di Marsiglia e la brillante pianista Hélène Tysman (classe 1982) anche lei formata a Parigi e già apprezzata in Europa. L'omaggio a Bartók prosegue poi a Monaco, all'Auditorium Rainier III, con un programma altrettanto sfavillante con il principe

di legno e il Concerto per pianoforte n. 3.

Data da non dimenticare è quella del 29 marzo, con la musica cambogiana e in particolare con la tradizione khmer in programma alla Sala Empire dell'Hôtel de Paris. Un'esperienza esotica inimitabile per tutti i melomani: decine di musicisti tra fiati, voci e percussioni e le loro inediti sonorità promettono di raccontare le magiche tradizioni khmer. Tra i musicisti, ospiti del Printemps des Arts, il Maestro Kong Nay, virtuoso del liuto chapey. Per la sera della domenica di Pasqua in scena, eccezionalmente, il Balletto Reale della Cambogia, sostenuto da Sua Altezza Reale la Principessa Norodom Buppha Devi: un corpo di ballo eccezionale con 23 danzatrici, accompagnate da 10 musicisti, per la prima volta a Monte-Carlo, con un'esibizione ricca di emozioni e gestualità capaci di grandi suggestioni.

Al quarto appuntamento, il 6 aprile, è la volta della Nuit du Congo, un viaggio artistico e umano organizzato nell'ambito di un progetto di collaborazione e di scambi culturali fra il Principato di Monte-Carlo e il Congo articolato in due tappe: l'Orchestra Sinfonica Kimbanguiste e la compagnia di danza Super Mbonda attesi all'Auditorium Rainier III con un programma di musiche e danze tradizionali congolese. A giugno, invece, alcuni musicisti dell'Orchestra Philharmonique di Monte-Carlo sono attesi per un concerto in Congo. L'Orchestra Sinfonica di Kinshasa è costituita da circa 200 musicisti che, con mezzi di fortuna, hanno costruito i loro strumenti raggiungendo traguardi sorprendenti. Domenica 7 aprile è la volta della "musica degenerata" (Schönberg, Hindemith, Schreker, Weill) nota per essere vietata dai nazisti: la sua esecuzione è affidata all'Orchestra Philharmonique di Monte-Carlo, accompagnata dal Coro maschile dell'Opera di Nizza.

Infine a chiudere il Festival, con l'ultimo weekend musicale previsto il 12-14 aprile, l'omaggio a Bartók espressionista, con opere come il Mandarin merveilleux e dei Quatre pièces pour orchestre op. 12 e con quattro concerti di musica da camera dedicati ai Portraits Beethoven.

Con tanta musica affiancata anche una nutrita programmazione educativa e formativa, dedicata ai giovani con conferenze, masterclass, performance e incontri con gli artisti del cartellone. Ricordiamo che le istituzioni coinvolte, figurano le scuole e le accademie di musica del Principato di Monaco della Costa Azzurra ■

**Per seguire il programma in dettaglio:  
[www.printempsdesarts.com](http://www.printempsdesarts.com)**



| Khoundalan © Maria Bologna



| Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo © Maria Bologna



| Papavani, Guy Phillips © Maria Bologna

| Musique, émotions et surprises avec le Festival Printemps des Arts de Monaco

Du 15 Mars au 14 Avril, divisée en cinq week-end, se déroulera la 29<sup>e</sup> édition du Festival Printemps des Arts de Monaco, un événement sous le Haut Patronage de SARH la Princesse Caroline de Hanovre.

Cette année, parmi les expériences qui ont inspiré le programme musical, conçu et dirigé par le musicien Marc Marnet, il y a l'élement insolite et l'imprévisibilité de la musique d'Orient et d'Occident, avec les traditions de la Cambodge et du Congo, invités dans la Principauté de Monaco.

Si le premier week-end (15-17 Mars) est consacré à des sonates pour violon, violoncelle et aux trin de piano de Beethoven, grâce à ses interprètes extraordinaires comme Tedi Papavani (violon), Xavier Phillips (violoncelle) et François-Frédéric Guy (piano), avec le deuxième week-end (22-24 Mars) c'est le tour du génie de Bartók et les artistes qui lui sont confiés, tels que le Quartet Arditti (connu depuis plus de 40 ans pour avoir fait tout ce qui compte dans le contexte de la musique contemporaine) et les trois formations composées par des jeunes talents comme le Quartet Parkier, fondé à Boston en 2002, le parisien Quartet Andes classe 2004 et le Quartet Anima fondé en 2005 à Saint-Petersbourg. Pour l'occasion, aussi, la musique du célèbre compositeur bangrois est à nouveau honorée avec deux exécutions mondiales commandées par le Festival Printemps des Arts aux auteurs français Philippe Marcoury et Laurent Cuntat.

Très attendu, comme toujours, le "voyage surprise" où le public choisit d'être guidé pour une journée entière à la découverte d'un parcours musical qui promet toujours de nouvelles émotions.

Le troisième week-end cette année se tiendra pendant les vacances de Pâques (28 Mars-Avril 1) et les invités spéciaux sont rien d'autre que la musique traditionnelle khmer et le Ballet Royal du Cambodge, sans compter que pour l'occasion, sur scène à Beaulieu, sont prévues quelques-unes des plus belles pièces du répertoire de Bartók, avec les Sonates 1 et 2 et les Dames roumaines, créées à un duo énergique capable de restaurer la vitalité de ces travaux: le violoniste Satevik Khoundalan (né en 1983), une jeune promesse, qui s'est formé au Conservatoire de Marseille et le brillant pianiste Hélène Tysman (né en 1982), qui s'est formé à Paris et déjà très populaire en Europe. Hommage à Bartók continue à Monaco, à l'Auditorium Rainier III avec un programme pétillant avec Le Prince de bois et Le Concerto pour piano n° 3.

Le 29 Mars est une date à retenir, avec la musique cambodgienne et en particulier avec la tradition khmer en programme à la Salle Empire de l'Hôtel de Paris. Une expérience exotique à ne pas manquer pour tous les amateurs de la musique: des dizaines de musiciens, dont les instruments à vent, les voix et les percussions et les sons inhabituels en promettant de raconter les traditions magiques khmer. Parmi les musiciens, les invités du Printemps des Arts, le Maestro Kongkay, un virtuose du luth chapey. Pour la soirée du dimanche de Pâques en scène, à titre exceptionnel, le Ballet royal du Cambodge, soutenu par Son Altesse Royale la Princesse Norodom Buppha Devi, une danse avec 23 danseurs exceptionnels, accompagnés de 10 musiciens, pour la première fois à Monte-Carlo, avec une performance pleine d'émotions et de gestes susceptibles d'excellentes suggestions.

Au quatrième week-end, le 6 avril, c'est le tour de la Nuit du Congo, un voyage artistique et humain organisé à l'initiative d'un projet de collaboration et d'échanges culturels entre la Principauté de Monaco et le Congo en deux étapes: l'Orchestre Symphonique Kinshasa et la compagnie de danse Super Mbanda, attendus à l'Auditorium Rainier III avec un programme de musique et de danses traditionnelles du Congo. En juin, quelques musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo seront attendus pour un concert au Congo. L'Orchestre Symphonique de Kinshasa est constitué d'environ 200 musiciens qui, avec des moyens de fortune, ont construit leurs instruments et ont atteint des objectifs remarquables. Dimanche 7 avril ce sera le moment de la "musique dégenérée" (Schoenberg, Hindemith, Schreker, Weill) connue pour être interdite par les nazis, l'exécution est confiée à l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, accompagnée par le Chœur masculin de l'Opéra de Nice.

Enfin, pour terminer le Festival, avec le dernier week-end musical prévu du 12-14 Avril, l'hommage à Bartók expressionniste, avec des œuvres comme le Mvodarin Mervalloux et Quatre pièces pour orchestre op. 12 et avec quatre concerts de musique de chambre dédiés à Beethoven.

Avec beaucoup de musique, aussi un riche programme éducatif et formatif dédié aux jeunes, avec des conférences, des master classes, des performances et des rencontres avec les artistes à l'affiche.

Nous rappelons aussi que parmi les institutions concernées, paraissent les écoles et les académies de musique de la Principauté de Monaco sur la Côte d'Azur. Pour suivre le programme en détail: [www.printempsdesarts.com](http://www.printempsdesarts.com)



from page 94



*Music, emotions and surprises with the Festival Printemps des Arts de Monaco.*

From 15th March to 14th April, articulated into 5 weekends, the 29th edition of the Festival des Arts takes place, an event under the High Patronage of Her Royal Highness, Camille from Hannover.

This year among the important reasons that have inspired the music programme, designed and directed by the musician Marc Marnet, there is the unusual and unpredictable music of the West and the East, with the traditions of Cambodia and Congo, guests of the Principality of Monaco.

If the first weekend (15th-17th March) is devoted to Beethoven's violin, cello sonatas and the piano trios, (thanks to incredible performers such as Iedi Papavrami (violin), Xavier Phillips (cello) and François-Frédéric Guy (piano), during the second weekend (22nd -24th March) it is time for the genius of Bartok entrusted to young extraordinary artists such as the Arletti Quartet (famous over the past 40 years for having played everything worth performing with contemporary music) and the three teams, formed by talented young people such as the Parker Quartet founded in Boston in 2002, the Anden Quartet from Paris, born in 2004 and the Anima Quartet founded in Saint Petersburg in 2005. For the occasion, moreover, the music of the famous Hungarian composer is honoured with as many as two worldwide performances commissioned by the Printemps des Arts to the French authors Philippe Manoury and Laurent Curtin.

Eagerly awaited, as always, the "surprise journey" where the public chooses to be guided for an entire day through the discovery of a musical course which always ensures new emotions.

This year the third weekend falls right during Easter (28th March - 1st April) and the special guests are no less than the traditional Khmer music and the Ballet Royal du Cambodia, not forgetting that for the occasion, in Beaulieu, some of the finest pages of Bartok's repertoire are planned with the Sonatas n. 1 and 2 and the Rumanian Dances entrusted to an energetic duo capable of restoring the vitality to these works: the violinist Saterik Khouradian (born 1985), one of the young promising artists who studied at the Conservatory of Marseilles and the brilliant pianist Hélène Tysman (born 1982), who also studied at the Conservatory of Paris and who is appreciated all over Europe. The homage to Bartok then continues in Monaco, at the Auditorium Rainier III with an equally sparkling programme of *The wooden prince* and the *Concert for piano n. 3*.

A date not to be forgotten is 29th March with the Cambodian music and in particular with the Khmer Tradition scheduled at the Empire Hall of the Hotel de Paris. An important exotic experience for all opera lovers: tens of musicians with their wind instruments, voices and percussion instruments and their new resonances promise to tell us about the magic Khmer traditions.

Among the musicians, guests of the Printemps des Arts, the Maestro Kong Nay, virtuoso of the Chapey lute.

Exceptionally, on the evening of Easter Sunday there will be the Royal Ballet of Cambodia, under the patronage of Her Royal Highness the Princess Norodom Buppha Devi: an extraordinary corps de ballet with 25 dancing girls, accompanied by 10 musicians, for the first time in

EVENTS

# Evénements



**Le champignon sous toutes les coutures !**

Les amateurs attendent avec impatience le premier week-end de l'année, qui, à La Bastide Saint-Antoine de Grasse et au Rouret, est consacré à la trufficulture. LE 17<sup>e</sup> MARCHÉ DE LA TRUFFE 2013 verra le précieux mélanosporum attiser toutes les convoitises. Présent sur le marché, il entrera dans la préparation d'un repas gastronomique, participera à des ateliers de dégustations, offrira à des chiens truffiers l'occasion de montrer tout leur savoir-faire et leur flair.

Tél. +33 (0) 493 70 94 94

**MUSHROOMS IN ALL CULTURES!**

Food lovers impatiently wait for the first weekend of the year, which in La Bastide Saint-Antoine de Grasse and Rouret is dedicated to the art of truffles. THE 17<sup>th</sup> TRUFFLE MARKET will see this precious melanosporum excite all-comers. On display at the market, truffles will also play a part in dishes that you can prepare and eat, allow you to take part in tasting sessions, or give truffle-sniffing dogs the opportunity to demonstrate all their skills and passion.

GRASSE

**Riche printemps**

Du 15 mars au 14 avril, le PRINTEMPS DES ARTS 2013 de Monaco honorera trois grands compositeurs, sous la forme d'un portrait : Beethoven, Bartok et Stravinsky. Mise en lumière également des traditions musicales de deux pays, le Congo et le Cambodge, avec des spectacles du Ballet Royal du Cambodge. Hors les murs, ce sont des concerts, des master classes et des rencontres qui attireront les aficionados.

Tél. + 377 98 062 828



**RICHE PRINTEMPS**

From 15 March to 14 April, the 2013 Monaco PRINTEMPS DES ARTS will honour three of the great composers: Beethoven, Bartok and Stravinsky, in portrait form. The musical traditions of the Congo and Cambodia will also be highlighted, with performances by the Cambodia Royal Ballet. There will also be plenty of concerts, master classes and meetings for amateur arts lovers outside the main event.

MONACO

**La tradition du mimosa**

En 2013, à Mandelieu, le « MIMOSA FÊTE LES CONTES » et nous emmène dans un voyage vers notre enfance, avec ses personnages imaginaires, juchés, pour l'occasion, sur des chars. Du 15 au 24 février, parades nocturnes, animations traditionnelles (comme l'élection de la Reine du Mimosa) vont ponctuer la fête. Et pour sa 2<sup>e</sup> année d'existence, le SALON PROVENCE PRESTIGE (15, 16 et 17/02) présentera tout l'art de vivre en Provence.

Tél. +33 (0) 493 936 464

**HISTORIC MIMOSA**

In Mandelieu in 2013, the MIMOSA STORYTELLING FESTIVAL will take us on a journey back to our childhood, with imaginary characters perched atop chariots. From 15-24 February there will be evening parades and traditional entertainments (such as the election of the Mimosa Queen). And to celebrate its 2<sup>nd</sup> birthday, the SALON PROVENCE PRESTIGE will present the full art of living in Provence (15, 16 and 17/02).

MANDELIEU

## FESTIVAL

# LE PRINTEMPS DES ARTS

The line-up over the final two weekends of this major springtime cultural event is as follows: Stravinsky on 4 and 5 April, Nuit du Congo (music and dance from the Congo) on 6 April, and Degenerate Music on 7 April. The final Bartok concert takes place on Friday 12 April, while two special Beethoven evenings bring the event to a close on 13 and 14 April.

| *Au programme des deux derniers week-end de cet incontournable événement du printemps : Stravinsky les 4 et 5 avril, Nuit du Congo, le 6, et soirée consacrée aux « Musiques dégénérées » le 7. Puis, le vendredi 12 avril, dernier volet du portrait de Bartok, et pour finir le 13 et le 14, soirées spéciales Beethoven.*

 Tel. +377 98 25 58 04 - [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)

FESTIVAL  
**THE 29TH SPRING ARTS FESTIVAL**

29<sup>E</sup> PRINTEMPS DES ARTS DE MONTE-CARLO

The fact that the Printemps des Arts is so consistently inventive makes it hard to describe in just a few words. Over the five weekends it lasts there will be endless opportunities for listening, watching, experiencing, and travelling too since there will be two guest countries present. Cambodia is sure to delight your ears with traditional Khmer music and your eyes with its National Royal Ballet performing at the Sporting, while Congo tells the amazing story of the Kinshasa Orchestra of amateur musicians who play instruments they have made themselves. Other festival musts include spotlights on Bartók, Beethoven and the "degenerate music" of Jewish and avant-garde composers who were banned in Germany under the Nazi regime. A festival that year after year "spreads its wings to invent itself and grow".

FROM 15 MARCH TO 14 APRIL | Du 15 mars au 14 avril  
Tel. +377 93 25 58 04  
[www.printempsdesarts.com](http://www.printempsdesarts.com)



Difficile de résumer l'esprit de ce festival en quelques mots, tant celui-ci se caractérise par une inventivité sans cesse renouvelée. Ainsi, les cinq week-ends que dure l'événement seront pour vous l'occasion d'écouter, de voir, de goûter et même de voyager aux confins des deux pays invités. L'escala au Cambodge fera la lumière sur les musiques traditionnelles khmères et accueillera le Ballet royal national sur la scène du Sporting Monte-Carlo. L'opération Congo vous contera l'incroyable histoire de l'Orchestre de Kinshasa, qui réunit des musiciens amateurs ayant fabriqué eux-mêmes leurs instruments de musique. Parmi les immanquables, notons aussi les focus sur Bartók, Beethoven et les « musiques dégénérées » des compositeurs juifs ou avant-gardistes, interdits en Allemagne sous le régime nazi. Année après année, le festival « se dépile, s'invente, se construit ».

Spring 2013

Your next Monaco season

| Votre prochaine saison à Monaco

In March  
| En mars



**6 March at 8pm**  
| 6 mars à 20 heures

**Opera concert by Cecilia Bartoli with the I Barocchisti orchestra, organised by the Opéra de Monte-Carlo**  
Concert lyrique de Cecilia Bartoli, avec l'Orchestre I Barocchisti, organisé par l'Opéra de Monte-Carlo  
Salle des Princes  
Grimaldi Forum Monaco - Tel. +377 99 99 20 00

**15 March to 14 April**  
| Du 15 mars au 14 avril

**Monte-Carlo's Printemps des Arts festival**  
Le Printemps des Arts de Monte-Carlo  
Tel. +377 98 06 28 28 - www.printempsdesarts.mc

**17 March**  
| 17 mars

**Monaco Run**  
Tel. +377 92 05 43 05

**21 and 22 March**  
| 21 et 22 mars

**E-commerce One to One**  
Grimaldi Forum Monaco  
Tel. +377 99 99 20 00

**23 March at 8.30pm**  
| 23 mars, à 20 h 30

**Rose Ball**  
Bal de la Rose  
Sporting Monte-Carlo  
Tel. +377 98 06 36 36

**27 to 31 March**  
| Du 27 au 31 mars

**The Sérénissimes de l'Humour comedy festival**  
Les Sérénissimes de l'Humour  
Grimaldi Forum / Théâtre Princesse Grace  
Tel. +377 99 99 20 00

In April  
| En avril



**13 to 21 April**  
| Du 13 au 21 avril

**Monte-Carlo Rolex Masters tennis tournament**  
Monte-Carlo Rolex Masters  
Monte-Carlo Country Club - Tel. +377 97 98 70 00

**20 (gala performance), 23 & 26 April at 8pm and 28 April at 3pm**  
| Les 20 (gala), 23 et 26 avril, à 20 heures, et le 28 avril, à 15 heures

**Stiffelio by Giuseppe Verdi, with the Opéra de Monte-Carlo chorus and the Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo conducted by Maurizio Benini**  
Stiffelio de Giuseppe Verdi, avec le Chœur de l'Opéra de Monte-Carlo et l'Orchestre philharmonique de Monte-Carlo, sous la direction de Maurizio Benini  
Salle Garnier - Opéra de Monte-Carlo  
Tel. +377 92 05 23 45

In May  
| En mai



**5 May at 7.30pm**  
| 5 mai, à 19 h 30

**The Violins of Hope concert by the Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo conducted by Gianluigi Gelmetti**  
Concert « Les Violons de l'Espoir », par l'Orchestre philharmonique de Monte-Carlo, sous la direction de Gianluigi Gelmetti  
Salle des Princes - Grimaldi Forum Monaco  
Tel. +377 99 99 20 00

**8 and 15 May at 8pm**  
| Les 8 et 15 mai, à 20 heures

**Concert of sacred music by the Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo conducted by Philip Pickett. Programme: Bach and Handel**  
Concert spirituel par l'Orchestre philharmonique de Monte-Carlo, sous la direction de Philip Pickett.  
Au programme : Bach et Haendel  
Cathédrale de Monaco  
Tel. +377 98 06 28 28

**23 to 26 May**  
| Du 23 au 26 mai

**9th Monaco Historic Grand Prix**  
9<sup>e</sup> Grand Prix historique de Monaco  
Tel. +377 93 15 26 24

**23 to 26 May**  
| Du 23 au 26 mai

**71st Monaco Grand Prix**  
71<sup>e</sup> Grand Prix automobile de Monaco  
Tel. +377 93 15 26 24

In June  
| En juin



**9 to 13 June**  
| Du 9 au 13 juin

**53rd Monte-Carlo Television Festival**  
53<sup>e</sup> Festival de Télévision de Monte-Carlo  
Grimaldi Forum Monaco - Tel. +377 93 10 40 40

**8 and 9 June (dates to be confirmed)**  
| 8 et 9 juin (dates à confirmer)

**31st Monte-Carlo International Swimming Meeting**  
31<sup>e</sup> Meeting International de Natation de Monte-Carlo  
Piscine Olympique Albert II - Stade Louis II  
Tel. +377 92 05 40 59

**27 to 29 June et 8.30pm**  
| Du 27 au 29 juin 2013, à 20 h 30

**Manon by the London Royal Ballet, co-produced by the Ballets de Monte-Carlo**  
Manon par The Royal Ballet de Londres, en coproduction avec les Ballets de Monte-Carlo.  
Grimaldi Forum Monaco  
Tel. +377 99 99 20 00

**28 to 30 June (dates to be confirmed)**  
| Du 28 au 30 juin (dates à confirmer)

**Monte-Carlo International Showjumping**  
Jumping International de Monte-Carlo  
Port Hercule  
Tel. +377 97 70 23 50

